

Das protestantische Kirchenlied in Polen im 16. Jahrhundert

Abhandlung
zur Erlangung der Doktorwürde
der Philosophischen Fakultät I
der
Universität Zürich

vorgelegt von

Teresa Maria Krukowski
von Winterthur/ZH

Angenommen auf Antrag von Herrn Prof. Dr. Kurt von Fischer



Digitized by the Internet Archive
in 2026

Das protestantische Kirchenlied in Polen im 16. Jahrhundert

Abhandlung
zur Erlangung der Doktorwürde
der Philosophischen Fakultät I
der
Universität Zürich

vorgelegt von

Teresa Maria Krukowski
von Winterthur/ZH

Angenommen auf Antrag von Herrn Prof. Dr. Kurt von Fischer

Verlag Paul Haupt Bern 1988

Die vollständige Arbeit ist auf der Zentralbibliothek Zürich deponiert. Der vorliegende Teildruck, ergänzt um die (römisch paginierte) Bibliographie, ist dem Schweizer Jahrbuch für Musikwissenschaft, Neue Folge 4/5 1984/85 entnommen. Verlag Paul Haupt Bern und Stuttgart 1988.

Inhaltsverzeichnis

I. Historische Einleitung

A. Polen im 16. Jahrhundert	81
B. Die Reformation auf dem Gebiet der «Rzeczpospolita»	83
1. Die religiösen Strömungen in Polen vom 13. bis ins 15. Jahrhundert	83
2. Die Verbreitung der Reformation in Polen im 16. Jahrhundert	86
Exkurs: Protestantische Kirchen in Polen im 16. Jahrhundert	92
3. Der kulturelle Beitrag der Reformation	94

II. Die Lieder der polnischen protestantischen Kantionaldrucke

A. Stand der Forschung	95
B. Die Zentren des polnisch-protestantischen Musikdruckes im 16. Jahrhundert	97
C. Die polnischen protestantischen Lieder	101
1. Die Quellen	101
D. Vergleichende Liedtabelle (erscheint im RISM; vgl. Vorbemerkung)	
1. Kommentar zur Tabelle	
2. Die Struktur der Lieder	104

III. Die Stellung der Musik und des Kirchenlieds im protestantischen Polen

A. Die protestantischen Schulen und die Bedeutung der Musik im Unterricht	107
B. Die Pflege des Kirchenlieds im protestantischen Polen des 16. Jahrhunderts	111
1. Das Kirchenlied im Gottesdienst	111
2. Die geistliche Hausmusik der Protestanten	117
Zusammenfassung	118
Abkürzungen	119
Bibliographie	I

Dank

Mein Dank gilt in erster Linie meinem Lehrer, Herrn Prof. Dr. Kurt von Fischer, auf dessen Anregung die Arbeit entstanden ist. Er hat das Werden der Arbeit mit stetem Interesse begleitet und mich immer wieder durch kritische Aufmunterung gefördert. Ich habe während der fünf Jahre unserer Zusammenarbeit nicht nur viel von ihm gelernt, sondern vor allem seine Humanität und Freundlichkeit erfahren, wofür ich mich herzlich bedanken möchte.

Frau Dr. Mechthild Sobiela, Leiterin der Abteilung Deutsches Kirchenlied (DKL) der Zentralbibliothek Zürich, hat mich in ihrer Arbeitsstelle sehr zuvorkommend aufgenommen und immer Verständnis für meine Wünsche gezeigt. Ich verdanke ihr eine ganze Reihe wesentlicher Anregungen, darunter auch solche methodischer Art.

Frau Dr. Barbara Brzezińska, Leiterin der Musikabteilung der Nationalbibliothek in Warschau, hat mir Zugang zu allen wichtigen Bibliotheken in Polen verschafft und mir so die Arbeit wesentlich erleichtert.

Frau lic. phil. Esther Schwarz und ihrem Mann PD Dr. Alexander Schwarz verdanke ich nicht nur mein Deutsch, sondern auch viele Anregungen und die Ermunterung zu weiterer Arbeit.

Frau Dr. Dorothea Baumann, ständige wissenschaftliche Mitarbeiterin am Musikwissenschaftlichen Seminar der Universität Zürich, hat mir stets auf zuvorkommende und kompetente Art geholfen.

Meinem Mann danke ich für seine Geduld und seine aktive Mithilfe. Er war und ist immer noch täglich mein wichtiger Ratgeber. Ihm möchte ich meine Arbeit widmen.

Das protestantische Kirchenlied in Polen im 16. Jahrhundert

TERESA MARIA KRUKOWSKI

Vorbemerkung

Voraussetzung für diese Arbeit war die Erstellung eines Gesamtverzeichnisses aller polnischen protestantischen Kirchenlieder des 16. Jahrhunderts durch die Verfasserin. Dieses Verzeichnis, das 1481 einstimmige und 85 mehrstimmige Incipits enthält, wird, ergänzt durch die Lieder des 17. und 18. Jahrhunderts, in der Serie B des Répertoire International des Sources Musicales (RISM) im Henle Verlag in München erscheinen.

Das protestantische Kirchenlied in Polen im 16. Jahrhundert ist ein Teilaspekt der polnischen Kultur jener Zeit. In diesem Aufsatz geht es deshalb vor allem darum, ein Gesamtbild der polnischen protestantischen Kultur und ihrer Beziehung zur geistlichen Musik zu geben. Aus diesem Grund wurden die Problemkreise Musikdruck, Musik und Schulwesen und Aufführungspraxis der protestantischen Lieder einbezogen. Einleitend erfolgt eine kurze Skizze der historischen Vorbedingungen der Reformation in Polen. Ohne Kenntnis dieser Vorgeschichte ist die Eigenart des Protestantismus auf polnischem Boden schwer zu verstehen. Der Hauptakzent dieser Studie liegt also weder auf der musikalischen Analyse noch auf der bibliographischen Beschreibung der Einzelquellen. Im Zentrum steht vielmehr die Darstellung des musikalischen Lebens der reformierten Kirche in Polen im 16. Jahrhundert, wie es sich in den Quellen spiegelt.

I. Historische Einleitung

A. Polen im 16. Jahrhundert

1385 fand in Krewa eine Annäherung zwischen Polen und Litauen statt. Bis zum Jahre 1447 sind jedoch die Beziehungen zwischen den beiden Staaten ins Wanken geraten, was von Inkorporationstendenzen bis zu unverbindlicher Allianz reichte. Als Folge dieser historischen Entwicklung der jagiellonischen Monarchie sind im 16. Jahrhundert zwei selbständige Staaten entstanden: das Königreich Polen und das Gross-Fürstentum Litauen (vgl. Karte 1). Im 16. Jahrhundert erhielt dieser Doppelstaat die Bezeichnung «Rzeczpospolita» (Republik).

Die «Korona» (= Königreich Polen) hat sich in zwei Provinzen geteilt: *Grosspolen* (mit Masovien, Kujavien und das Königliche Preussen) und *Kleinpolen* (mit einem Teil Schlesiens, den russischen Ländern sowie seit 1569 Wolhynien, Podlasien und Kijew mit Umgebung [Kijowszczyzna])¹.

¹ Die Städte, die sich im 16. Jahrhundert auf polnischem Boden befanden, werden im folgenden stets polnisch geschrieben, diejenigen Ortschaften, die sich zur gleichen Zeit ausserhalb der polnischen Grenze befanden, deutsch (auch wenn es sich dabei um polnische Lehen handelte).

Das Gross-Fürstentum Litauen setzt sich zusammen aus: Litauen, Samagien, Schwarz- und Weissrussland und nach 1569 auch Livland.

Ausser der «Korona» und den litauischen Ländern sind mit Polen lehensrechtlich folgende Territorien verbunden: die Kurlande, Semgallen und das Herzogtum Preussen. Seit der Mitte des 15. Jahrhunderts war Litauen mit der «Korona» nur durch eine Personalunion verbunden. Nach dem Erlöschen der Jagiellonen-Dynastie (1572) vollendete der Sejm die Real-Union (im Jahre 1569) der beiden Staaten. Polen war im 16. Jahrhundert neben Österreich und der Türkei die ethnisch und konfessionell am stärksten differenzierte Gemeinschaft in Europa.

In ethnischer Hinsicht bildeten die Polen in ihrem Land die grösste Völkergruppe vor den Litauern, den Ukrainern, Weissrussen, Letten, Deutschen, Tschechen, Wołosi (Rumänen), Juden, Armenier, Ungaren, Tataren, Zigeunern und einer Anzahl von Italienern und Schotten. In konfessioneller Hinsicht dominierte die katholische Kirche besonders in den kernpolnischen Ländern (auf der Karte weiss) und in den litauischen Ländern (auf der Karte schraffiert). Das russische Gebiet gehörte zur orthodoxen Kirche. Von anderen Konfessionsgruppen seien die Juden, Armenier, Mohammedaner und Karaimen erwähnt.

Die Einwohner dieses nach der Lubliner Union (1569) riesigen Gebietes hatten also keine sprachlichen oder konfessionellen Gemeinsamkeiten. Das einzige Bindeglied war die Dynastie.

In der jagiellonischen Epoche hatte die «Rzeczpospolita» den Charakter einer Ständemonarchie, wobei an der Ausübung der staatlichen Macht nur der adlige Stand (d. h. die Oligarchie und die höhere Geistlichkeit) teilnahm.

Die königliche Macht, die im 14. und 15. Jahrhundert zugenommen hatte, wurde im 16. Jahrhundert zugunsten des Sejm und der adligen Oligarchie geschwächt.

Die Bevölkerung der «Rzeczpospolita» lässt sich nach sozialen Kriterien in drei Gruppen einteilen: Adel, Bürger und Bauern.

Der Adel bildete etwa 10 % der Bevölkerung des Staates und war in politischer Hinsicht die allein privilegierte Klasse. Das Bürgertum konnte sich trotz des hohen Vermögensstandes keine einzige Vertretung im Parlament sichern, ja, der Adel erlaubte sich sogar, dem Bürgertum eine ganze Reihe Beschränkungen aufzuzwingen.

In der schlimmsten Situation befand sich der polnische Bauer. Die immer besser entwickelte Gutswirtschaft hatte den Bauern verschiedene Pflichten auferlegt, unter denen der Frondienst die beschwerlichste war.

In den Jahren 1506–1572 regierten in Polen die letzten zwei Könige der Jagiellonen-Dynastie. Nach dem Erlöschen dieser Dynastie haben bis Ende des 16. Jahrhunderts der Reihe nach drei Wahlkönige, nämlich Henryk Walezy, Stefan Batory und Zygmunt III. Waza den polnischen Thron bestiegen. Die Aussenpolitik aller dieser Könige war vor allem durch mehrere Kriege mit Moskau geprägt. In der Innenpolitik waren diese Herrscher der religiösen Toleranz verpflichtet und alle (mit Ausnahme von Henryk Walezy) haben zur Entwicklung der Kultur beigetragen.

B. Die Reformation auf dem Gebiet der «Rzeczpospolita»

1. Die religiösen Strömungen in Polen vom 13. bis ins 15. Jahrhundert

Manche Historiker halten die Reformation in Polen für die Weiterführung von religiösen Strömungen, die den Katholizismus bereits seit dem 13. Jahrhundert erfasst hatten. Da auch in den musikalischen Quellen viele Einzelheiten und Zusammenhänge nur aufgrund dieser Vorgeschichte verständlich werden, sei sie hier kurz zusammengefasst.

Die *Geisslerbrüderbewegung* wurde in Polen (hauptsächlich in Gross- und Kleinpolen und in Schlesien)² wahrscheinlich durch Auswanderer aus Mähren verbreitet³. Beschreibungen von Geisslerprozessionen aus dem Jahr 1260 finden sich in der *Kronika Wielkopolska* (Chronik Grosspolens) und im *Rocznik Kapituły Krakowskiej*⁴. Die zweite Welle dieser Bewegung erreichte Polen im Jahre 1349 und stiess auf grösseres Interesse beim polnischen Volk⁵. Es sind uns leider keine Spuren vom Gesang der in Polen tätigen Geisslerbrüder überliefert. Man kann jedoch annehmen, dass sie Lieder in polnischer Sprache sangen⁶. Nach Ansicht Aleksander Brückners gibt es nur ein einziges Dokument, das auf die Geisslerbewegung zurückgeht, nämlich eine Strophe des aus dem Jahre 1407 stammenden Liedes «Bogurodzica» («Mutter Gottes»): «Es ist die Zeit, die Stunde gekommen, / Die Sünden zu bekennen, / Gott zu loben, / und mit allen Kräften / Gott zu lieben.»⁷

Die Bullen des Papstes Jan XXII. aus den Jahren 1318, 1327 und 1330, in denen auch polnische Häretiker erwähnt werden; deuten daraufhin, dass in Polen auch die *Waldenserbewegung* lebendig war, und zwar hauptsächlich in

2 Schlesien gehörte offiziell bis zum Jahre 1348 zu Polen (siehe Stichwort: Śląsk, in: WEP, Bd. XI, S. 302).

3 Kazimierz Dobrowolski, *Pierwsze sekty religijne w Polsce*, in: RP III (1924), S. 161–166.

4 «Item eodem anno insurrexit quedam secta rusticorum, ita quod alius alium nudatus tantum linteo ad umbilicum precinctus sequebatur se ipsum quilibet flagello ad dorsum verberando. Quos duos cum vexillis et duabus candelis precedebant, quandam cantilenam precinentes. Et hoc bis in die, videlicet hora prima et hora nona faciebant. Janussius vero archiepiscopus Gnezniensis cum suis suffraganeis in sua provincia sub excommunicationis pena de cetero talia fieri prohibens principes Polonie peciit, ut sectatores huiusmodi per penas carceris et distraccionem rerum a predicto errore compescare deberent. Quod et fecerunt. Nam rustici hoc audientes archiepiscopi et principum edicta apredicto errore desierunt.»

Aus: *Kronika Wielkopolska*, in: *Pomniki Dziejowe Polski*, Serie III, Bd. 8, S. 115–116; eine ähnliche Beschreibung der Geisslerprozessionen in Kraków im Jahre 1260 liefert der *Rocznik Kapituły Krakowskiej Monumenta Poloniae Historica* II, S. 807; siehe auch: *Die Lieder und Melodien der Geissler des Jahres 1349*, hrsg. von Paul Runge, Leipzig 1930, bes. S. 157–158.

5 Kazimierz Dobrowolski. *Pierwsze sekty religijne w Polsce* op. cit., S. 170.

6 Nach Mikołaj Bobowski, *Polskie pieśni katolickie od najdawniejszych czasów do końca XVI wieku*, Kraków 1893 = *Rozprawy AU Wydział Filologiczny*, Serie II, Bd. IV, S. 6, war das ein «Lied der polnischen Bauern, die zu den Geisslern übergegangen sind». Auch Paul Runge, op. cit., S. 92, ist der Meinung, dass die Geissler alle in ihrer Sprache gesungen haben.

7 Diese Strophe hat Aleksander Brückner in seinem Werk: «Średniowieczna pieśń religijna polska», Kraków 1923 = *Biblioteka Narodowa*, herausgestrichen, siehe dazu ein Kommentar bei: Kazimierz Kosiński, *Z dziejów średniowiecznej hymnologii polskiej*, in: *Jednota* 1932, Nr. 3, S. 42.

Schlesien und in Kleinpolen⁸. Auch die *Begharden* und *Beghinen* haben in diesen Regionen Anhänger gefunden⁹.

Im 14. Jahrhundert, verbreitete sich – hauptsächlich in der krakauischen Diözese – das Gedankengut von *Konrad Waldhausen*, *John Wiclif* und *Jan Milič aus Kroměříž*:

Mehrere Handschriften der Waldhauser-Postylle waren in der Umgebung von Kraków verbreitet¹⁰. Noch um die Mitte des 15. Jahrhunderts, enthalten die Predigten eines anonymen polnischen Hussiten einige Zitate aus diesem Werk¹¹.

Die Lehre von *Wiclif* war in Polen bekannt, fand aber keinen grossen Anklang¹². Der einzige Einfluss lässt sich nachweisen in einem Lied «über Wiclif» (eigentlich «*Cantilena vulgaris*»), dessen Text (etwa 1449) von Jędrzej Gałka von Dobczyn stammt¹³. Die Melodie aber wurde aus dem Liede «*Imber nunc coelitus*» (AH I/115) übernommen.

Die aus dem Jahre 1374 stammende Bulle des Papstes Gregor des XI. weist daraufhin, dass in den breslauischen und krakauischen Diözesen auch die Predigten von *Jan Milič aus Kroměříž* Zuhörer gefunden haben¹⁴. Es waren vor allem die polnischen Adligen, aber auch polnische Studenten, die während ihrer Studienaufenthalte in Prag erste Kontakte mit *Jan Milič* anknüpften¹⁵.

Alle diese religiösen Bewegungen haben jedoch in der Kirchengeschichte Polens eine ganz bescheidene Rolle gespielt, so dass eigentlich erst die *Hussitenbewegung* dauerhafte Spuren hinterlassen hat: Die offizielle Politik des polnischen Staates vermied zwar jedes Engagement, doch entstand unter König Władysław Jagiełło im Jahre 1424 in Wieluń das erste polnische Ketzergesetz (die sogenannten Statuten von Wieluń), das unter Androhung der Güterkonfiskation jegliche Verbindung mit den böhmischen Ketzern verbietet¹⁶. Das Edikt von Wieluń bestätigte die im Jahre 1420 veröffentlichten «*Remedia contra hereticos*», die sich in den Statuten der Synoden von Gniezno befanden¹⁷. Die Lehre von *Jan Hus* aber fand trotzdem viele Anhänger unter der polnischen Bevölke-

8 Kazimierz Dobrowolski, op. cit., S. 188.

9 Jerzy Wyrozumski, *Beginki i begardzi w Polsce*, in: *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego, Prace Historyczne*, H. 35 (1971), S. 7–22; dazu auch Danuta und Bogdan Lapis, *Beginki w Polsce w 13–15 wieku*, in: KH LXXIX (1972), S. 521–544.

10 Stanisław Bylina, *Wpływy Konrada Waldhausena na ziemiach polskich w drugiej połowie XIV wieku i w pierwszej połowie XV wieku*, Wrocław, Kraków 1966, S. 104.

11 Stanisław Bylina, *Działalność reformatorska Konrada Waldhausena i jego wpływ na ziemiach polskich*, in: PH LIV (1963), S. 479.

12 Ewa Maleczyńska, *Ruch husycki w Polsce i w Czechach*, Łódź 1959, S. 295.

13 Der Text dieses Liedes ist nach dem Vorbild der hussitischen Lieder angeordnet, d. h. jede Strophe umfasst 5 Verse. Siehe: Julian Krzyżanowski, *Sztuka słowa*, Warszawa 1972, S. 53.

14 Barbara Leszczyńska, *Jan Milicz z Kromieryża i jego kontakty z ziemią polskimi*, in: *Sobótka* 1960, I, S. 21.

15 ebenda S. 19 und 22.

16 Karl Völker, *Kirchenpolitik der Jagiellonen*, in: *Zeitschrift für Kirchengeschichte* XLVII (1928), H. 3, S. 361.

17 Ewa Maleczyńska, *Ruch husycki*, op. cit., S. 398–399.

rung, hauptsächlich in Kujavien¹⁸, Masovien¹⁹ und in der Krakauer Diözese²⁰. Zentren waren dabei die Städte. (So galt beispielsweise Zbąszyń in Grosspolen als ausschliesslich hussitische Stadt²¹.)

Hussitische Einflüsse sind auch in der Gottesdienstordnung nachweisbar²². Die Einflüsse der *Hús-Lehre* sind aber auch in der Predigt sichtbar sowie in der Tatsache, dass in polnischer Sprache gesungen wurde²³.

Ausser den Protokollen der Domkapitel und verschiedenen Berichten²⁴ gibt es auch Quellen, in denen sich die Ideen des Hussitentums direkt spiegeln. Dazu gehören die anonymen Predigten eines polnischen Hussiten²⁵. Teilweise hussitisch ist auch der Traktat von Jan Ostroróg «Monumentum pro Rei Publicae ordinatione» aus der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts (das genaue Entstehungsdatum ist umstritten²⁶) und ein Gebet in einer Handschrift aus dem Jahre 1444²⁷. Die stärksten hussitischen Einflüsse findet man jedoch vor allem in den polnischen Liedern, die in dem bei RISM erscheinenden Quellenband untersucht werden.

18 Siehe: Stanisław Karwowski, *Husytyzm na Kujawach*, in: *Przegląd Wielkopolski* 1914, S. 434–442.

19 Jerzy Serczyk, *Husytyzm na Mazowszu w drugiej połowie XV wieku*, in: *Studia z dziejów kościoła katolickiego*, Bd. I, 1960, S. 161–180; J. Macek, *Husyci na Pomorzu i w Wielkopolsce*, Warszawa 1955 (Übers. D. Reychman) enthält auf den Seiten 188–190 eine Namenliste der Hussitenanhänger in Grosspolen sowie eine Karte mit den prohussitischen Ortschaften dieser Region.

20 J. Macek, op. cit., S. 92, 93.

21 ebenda S. 102; auch Franz Machilek, *Böhmen, Polen und die hussitische Revolution*, in: *Zeitschrift für Ostforschung* XXIII (1974), S. 410.

22 So berichten etwa die Akten der Domkapitel von Gniezno und Poznań über Zbąszyń und Kłebów: «Item deposuit, quomodo missa sicca videlicet preter albam, casulam et alios ornatos et absque lectione Introitus et Evangelii Corpus domini potest confeci, quod et vicibus multis eosdem plebanos in Dzbanschin et in Kyeblov vidit oculis suis fecisse, dum transiverunt ad villanos egrotos procurandos.» (Zitiert nach J. Macek, op. cit., S. 133. Nach dem Vergleich mit den «Dějiny husitského zpěvu» von Zdeněk Nejedlý, Praha 1955, Bd. IV, S. 213–216, handelt es sich hier um eine Taborytenmesse.)

23 So soll z. B. ein Pfarrer aus Baboszewo (in Masovien) ein Lied gesungen haben, das verlangte, dass das Volk (vulgus) die Kommunion in beiderlei Gestalt annehmen darf. (Zitiert nach Jerzy Serczyk, op. cit., S. 168.)

24 Im Jahre 1468 schrieb der päpstliche Legat Rudolf an Friedrich von Brandenburg: «wann der czwanzigste lotterpfaffe, die sie (Teschechen) haben, nich ein Behem ist, sundern ein Polack» (zitiert nach: Jaromir Mikulka, *Polacy w Czechach i ich rola w rozwoju husytyzmu*, in: *ORP* XI [1966], S. 14).

25 Die Fragmente wurden von Aleksander Brückner in der kaiserlichen Bibliothek zu Petersburg (heute Leningrad) gefunden und als «Kazania Husyty polskiego», in: *Rozprawy AU, Prace Filologiczne*, Bd. IV. = *Zróżła do dziejów literatury polskiej*, Biblioteka Warszawska 1892/I beschrieben.

26 Kazimierz Kolbuszewski, *Ruchy husyckie w Polsce i ich wpływ na piśmiennictwo*, in: *RP* I (1921), S. 178–179.

27 Das Gebet deutet nach W. Maciejowski auf die Abwendung von den Ideen der katholischen Kirche. (Der Autor des Gebetes wirft der Muttergottes ihre Parteilichkeit vor.) Die Beschreibung der Quelle sowie den Gebetstext findet man: Waclaw Maciejowski, op. cit., Beilage, S. 98–99.

Eine weitere Gruppe von musikalischen Quellen kann man aufgrund der Komparatistik böhmischen bzw. hussitischen Ursprungs bezeichnen²⁸.

Gesamthaft haben die religiösen Bewegungen im 13. und 14. Jahrhundert in Polen eine bescheidene Rolle gespielt, und territorial gesehen waren sie ausschliesslich auf Schlesien begrenzt. Schlesien jedoch besass keine Universität; so war man gezwungen, sich als Student entweder Böhmen (Prag) oder aber Polen (Kraków) zuzuwenden. Als Beispiel für diese Beobachtung kann eine aus dem ersten Drittel des 15. Jahrhunderts stammende, heute in Kraków liegende Handschrift (PL-Kj 2464) eines Hans Schulteth(?) dienen, der wahrscheinlich aus Schlesien stammte, worauf verschiedene Bemerkungen in schlesischem Dialekt hinweisen²⁹. Das Repertoire dieses Heftes deutet auf polnisch-schlesisch-böhmische Verbindungen³⁰. Aber auch in Prag hat eine gewisse Anzahl von Polen studiert, und auch die Prager Universität hat mit der krakauischen Kontakte gepflegt. Auf diesem Wege kam also auch die polnische Bevölkerung (vor allem jene Kleinpolens) mit den religiösen Wandlungen dieser Zeit in Berührung. Man kann jedoch sagen, dass diese Begegnung ausschliesslich passiv war, was auf den Mangel an theologisch-spekulativen Strömungen in Polen sowie auf die bescheidenen Kontakte mit den damaligen Persönlichkeiten der religiösen Bewegungen zurückzuführen ist.

Die Hussiten-Bewegung dagegen hat (von allen mitteleuropäischen Ländern) nur Polen berührt. Mit ihr wurde der Boden für die zukünftigen religiösen Bewegungen vorbereitet.

2. Die Verbreitung der Reformation in Polen im 16. Jahrhundert

Der Anfang der Reformation in Polen fällt mehr oder weniger mit der ersten Periode des Sejmkampfes um die Rechtsreform zusammen. Das Ziel der Reform war die Übernahme der staatlichen Macht durch den Adel und die Verdrängung der Oligarchie aus ihrer führenden Rolle. Dieses Programm umfasste weiter: die Vereinigung und Zentralisierung des Staates, die Verstärkung der Exekutive und die Regelung der Beziehungen zwischen Kirche und Staat³¹. Das ganze politische Programm hat den Namen «Exekutionsbewegung» erhalten,

28 Dazu gehören: *zweistimmiges Sanctus - Agnus* aus PL-Wn 201, identisch mit dem Sanctus aus CS-Pnm II C 7, Bl. 241 (vgl. AMiP, Bd. XIII, S. XXXIV-XXXV, Bd. XIV, S. 170; s. a. M. Perz, *Organalne Sanctus-Agnus z zaginionego rękopisu* Lat. Q. I. 201, in: M 1970, Nr. 3; ferner: J. Černý, *Czeski aspekt polskich źródeł polifonii*, in: M 1976, Nr. 1, S. 94-95); das *Lied «Jesus Christus nostra salus»*, das in den polnischen Hs. des 15. und 16. Jahrhunderts, PL-Kj 1267, KJ 554, Kb 18 und Tm auftritt (siehe AMiP, Bd. XIII und XIV); die älteste Fassung des Liedes findet sich in der polnischen Quelle PL-Kj 1267, dabei wurde ihre tschechische Abstammung nie bestritten (dazu J. Černý, op. cit., S. 107); die Hs. PL-Wn 378 aus der 1. Hälfte des 15. Jahrhunderts mit zahlreichen polnischen Anmerkungen, darunter Übersetzungen von liturgischen Termini, was auf hussitische Einflüsse deuten kann (siehe AMiP Bd. XIII und XIV).

29 Siehe AMiP, Bd. XIII, S. XXI-XXII, S. 15-35.

30 Jaromir Černý, op. cit., S. 99-104.

31 Maria Michalewicz, *Udział protestantów w życiu politycznym Rzeczypospolitej szlacheckiej*, in: *Wkład protestantyzmu do kultury polskiej*, Warszawa 1970, S. 7-11.

weil der Adel eigentlich keine neuen Rechte verlangte. Er wollte lediglich die alten Rechte voll in Anspruch nehmen³².

Auf polnischem Boden verbindet sich also die Reformation mit dem Ziel des adligen Programms. Gleichzeitig sind die führenden Kräfte der Adelsbewegung Protestanten (unter anderen Hieronim Opaliński und Rafał Leszczyński).

Auch der Kampf des Adels um die Liquidation der bischöflichen Oligarchie und um die vollständige Unabhängigkeit vom Papsttum wird mit der Reformation in Verbindung gebracht³³. Der Adel wollte aus Opposition gegen das Übergewicht der Kirche unter anderem durch die Schöpfung einer Nationalkirche ankämpfen³⁴. Gegen dieselbe Institution war auch die Bewegung der Bauern gerichtet, die, obwohl sie die Reformation in geringerem Masse als der Adel annahmen, doch gegen die von der Kirche aufgezwungenen Dienste kämpften³⁵.

Schliesslich ist der Kampf gegen die in der Kirche bestehenden Missstände zu erwähnen. Er richtet sich gegen die unverantwortliche Haltung der Geistlichen und ihre mittelmässige Ausbildung, welche die Autorität der Kirche untergruben und das Niveau des religiösen Lebens senkten³⁶.

Für die Entwicklung der Reformation hat auch der Humanismus eine wesentliche Rolle gespielt³⁷. Er gelangte über verschiedene Wege nach Polen, hauptsächlich durch Studienaufenthalte von Polen im Ausland (Leipzig, Wittemberg, Basel, Königsberg u. a.)³⁸ und durch die Anwesenheit fremder Humanisten, von Glaubensflüchtlingen aus Ungarn, Schottland, Holland, Italien, Böhmen usw. in Polen³⁹. Auch die persönlichen Kontakte zwischen Polen und ausländischen Humanisten haben eine Rolle gespielt. Es ist bekannt, dass die Korrespondenz

32 Janusz Tazbir, *Świt i zmierzch polskiej reformacji*, Warszawa 1956, S. 74–75.

33 Kazimierz Lepszy, *Reformacja w Polsce*, in: *Historia Polski*, Bd. I/2, S. 281.

34 Kazimierz Ślaski, *Ideologia społeczna protestantów polskich*, in: *Wkład protestantyzmu do kultury polskiej*, Warszawa 1970, S. 91.

35 Wacław Urban, *Chłopi wobec reformacji w Małopolsce w II połowie XVI wieku*, Kraków 1959, S. 67–109.

36 Bolesław Kumor, *Sytuacja kościoła w Polsce na początku XVI wieku*, in: *Historia kościoła w Polsce*, op. cit., S. 24–28.

37 Seit dem Jahre 1542 existierte in Kraków ein humanistisches Kränzchen, in dessen Zentrum A. Trzecieski stand und dessen Mitglieder sich mit der neuesten Entwicklung des protestantischen Glaubens beschäftigten. Ähnliche Gruppen gab es auch auf dem Hofe von Piotr Kmita in Wiśnicz und bei Andrzej Górka in Szamotuły (siehe Oskar Bartel, *Protestantyzm w Polsce*, Warszawa 1963, S. 5).

38 H. Barycz, J. Kallenbach, S. Tomkowicz, S. Windakiewicz, *Polacy na studiach w Rzymie, Bazylei, Kolonii, Lipsku, Padwie 1400–1628* = *Archiwum Komisji do dziejów oświaty i szkolnictwa*, Kraków 1882, 1890, 1892, 1938.

Theodor Wotschke, *Polnische Studenten in Wittemberg*, in: *Jahrbücher für die Kultur und Geschichte der Slaven* 1926.

Ders., *Polnische und litauische Studenten in Königsberg*, in: ebenda 1930.

Ders., *Polnische Studenten in Leipzig*, in: ebenda 1931.

Stanisław Kot, *Les relations polono-suisses à l'époque de l'Humanisme et de la Réformation*, in: *Pologne-Suisse, Recueil d'études historiques*, Warszawa 1934, S. 159–165.

39 Tadeusz Wojak, *Uwagi o tolerancji w Polsce na tle polemiki wyznaniowej w XVI wieku*, in: *Wkład protestantyzmu do kultury polskiej*, Warszawa 1970, S. 84.

zwischen Calvin und Polen an Umfang nur noch von der Korrespondenz zwischen ihm und den Franzosen übertroffen wird⁴⁰. Auch der Herzog Albrecht von Preussen hat mit mehreren polnischen Protestanten briefliche Kontakte gepflegt⁴¹. Zu Änderungen im polnischen Denken haben auch die italienischen Einflüsse (durch die Heirat Zygmunts des II. mit Bona Sforza) geführt.

Die Reformation in Polen hat also verschiedene Ursachen, die sich teilweise mit der Entwicklung in andern Ländern in Europa decken, daneben weist sie aber eigenständige Elemente auf. Als Grundursache kann, ähnlich wie im übrigen Europa, der allgemeine Widerwille gegen kirchliche Abgaben und die Absicht, die Kirche zu entmachten, angesehen werden. Andererseits hat sich der Kampf gegen die Kirche in Polen nicht gegen den geistlichen Gutsbesitz gerichtet, und zwar aus zwei Gründen: erstens besass der Klerus verhältnismässig wenig Land (in Polen nur 10–12 % des ganzen pflügbaren Bodens, während es z. B. in England bis zu 50 % waren) und zweitens war die Möglichkeit der Expansion auf litauischem Gebiet noch nicht ausgeschöpft⁴².

Der Kampf führte also wohl zur Verminderung des kirchlichen Einflusses auf die Regierung, nicht aber zu wirtschaftlicher Machtverringerung. Typisch polnisch ist wie gesagt, dass die Reformation den Adel unterstützt in seinem Kampf um die alten Rechte («Exekutionsbewegung»).

In Polen sind die ersten Anzeichen des Interesses an der Reformation – und zwar an der *Lehre Luthers* – schon im Jahre 1518 (in Grosspolen)⁴³ und im Jahre 1522 (in Kraków)⁴⁴ sichtbar. In späterer Zeit besass diese Konfession auch Zentren in Kleinpolen und Litauen. Ausserdem hat sich auch die *Lehre Calvins* verbreitet, und zwar hauptsächlich in Kleinpolen und Litauen. Die ersten Nachrich-

40 Hans Koch, Der Protestantismus bei den Slaven, in: Ostdeutsche Wissenschaft, Jahrbuch des Ostdeutschen Kulturrates, Bd. II, 1955, S. 83. Mit dem Briefwechsel zwischen Calvin und den Polen beschäftigten sich: Th. Wotschke, Der Briefwechsel der Schweizer mit den Polen, in: Archiv für Reformationgeschichte, Texte und Untersuchungen, Ergänzungsband III, Leipzig 1908 und Ernst W. Zeeden, Calvins Einwirken auf die Reformation in Polen-Litauen, in: Syntagma Friburgense, Historische Studien Hermann Aubin dargebracht zum 70. Geburtstag, Lindau 1956, S. 323–359.

Die engsten persönlichen Kontakte pflegte Calvin seit dem Jahre 1554 mit Mikołaj Radziwiłł. Im Jahre 1560 widmete er Radziwiłł den Kommentar zu «Acta apostolica» (siehe: Kazimierz Hartleb, Kalwin a Polska, in: Przewodnik Naukowy i Literacki XL [1912], S. 762).

Auch Zwingli war für das Aufrechterhalten von Verbindungen mit Polen, vor allem mit Jan Łaski (siehe: Walerian Krasieński, Zarys Dziejów i upadku reformacji w Polsce, Bd. I, Warszawa 1903, S. 155).

41 Kazimierz Lepszy, Reformacja w Polsce, op. cit., S. 268.

42 Janusz Tazbir, Społeczeństwo wobec reformacji, in: Polska w epoce Odrodzenia, Warszawa 1970, S. 199.

43 Jan Wierusz-Kowalski, Protestantyzm, in: Zarys dziejów religii, Warszawa 1968, S. 880.

44 Oskar Bartel, Marcin Luter w Polsce, in: ORP VII (1962), S. 32.

Im Jahre 1515 wurde bei Florian Ungler in Kraków die «Epitoma utriusque musicae practicae» von Stefan Monetarius herausgegeben. Auf dem Titelblatt wurde als Holzschnitt eine Gruppe von Leuten abgebildet, die das Lied «In Gottes Namen fahren wir» singt. Es gibt auch Berichte, wonach in Toruń schon im Jahre 1530 polnisch gesungen wurde (siehe: Oloff, op. cit., S. 402). Man hat also schon vor der Ankunft der Böhmischen Brüder in der Kirche, vor allem aber wohl zu Hause protestantische Lieder in polnischer Sprache gesungen.

ten stammen aus dem Jahre 1550⁴⁵. Durch die calvinistische Lehre wurde das Luthertum im Laufe der Zeit aus manchen Gebieten verdrängt. Eine der Ursachen war die schlechte Kenntnis der polnischen Sprache unter den ersten lutheranischen Priestern⁴⁶, und ausserdem war die lutherische Kirchenstruktur weniger demokratisch als die calvinistische⁴⁷. In Polen wurde nicht die «reine» Lehre Calvins übernommen (es fehlte vor allem eine eindeutige Bejahung der Prädestinationslehre). Man strebte eher nach der Kompromiss-Dogmatik von Melancthon⁴⁸, so dass Ernst Zeeden den polnischen Calvinismus als eine «Episode und Durchgangsstufe vom Humanismus zum Antitrinitarismus» bezeichnet⁴⁹.

In den Jahren 1562–1563 kam es zu einer Abspaltung vom Calvinismus, als deren Folge das sogenannte «*Arianertum*» entstand. Diese Bewegung stammt aus Italien, kam jedoch auf Grund der starken Impulse von seiten der polnischen Adligen erst in Polen richtig zum Tragen und wurde schliesslich zu einer spezifisch polnischen Bewegung. Die «*Arianer*»⁵⁰ oder die «*Polnischen Brüder*» hatten ihre Zentren in Kleinpolen (besonders Wolhynien)⁵¹. Sie unterscheiden sich von den andern Glaubensbekenntnissen vor allem durch ihre Ablehnung des Dreifaltigkeits-Dogmas⁵².

Eine ziemlich grosse Rolle in der polnischen Reformation spielten die in Grosspolen wirkenden, aus Böhmen geflüchteten «*Böhmischen Brüder*»⁵³. Sie fanden unter den Polen viele Anhänger.

Seit den zwanziger Jahren des 16. Jahrhunderts wirkte auch bereits eine kleine Gruppe von *Anabaptisten* in Kraśnik (Bezirk Lublin) und Włodzimierz Wołyński⁵⁴.

Am spätesten hat die Reformation den russischen Teil der «*Rzeczpospolita*» durchdrungen (erst im letzten Viertel des 16. Jahrhunderts). Die «*Neue Konfession*» stiess unter der russischen Bevölkerung auf grosse Widerstände. Der Grund dafür war einerseits die Vorherrschaft der orthodoxen Konfession, die äusserlich einige Merkmale des Protestantismus aufweist (z. B. die Eheerlaubnis

45 Stichwort Ewangelicko-Reformowany Kościół, in: WEP Bd. III, S. 549.

46 Józef Łukaszewicz, O kościołach Braci Czeskich, op. cit., S. 26.

47 Janusz Tazbir, Refomacja a problem chłopski, op. cit., S. 57.

48 Marek Wajsbłum, Wyznaniowe oblicze protestantyzmu polskiego i jego podstawy społeczne, in: Pamiętnik Zjazdu Naukowego im Jana Kochanowskiego, Kraków 1931, S. 90.

49 Ernst W. Zeeden, Calvins Einwirken, op. cit., S. 352.

50 «*Arianer*»: eigentlich Antitrinitarier oder «*Polnische Brüder*», auch Sozinianer und Unitarier genannt. Gegner des Dogmas der Dreieinigkeit.

51 Bolesław Kumor, Protestancka reformacja na ziemiach polskich, in: Historia kościoła w Polsce, Bd. I/2, Poznań-Warszawa 1974, S. 60.

52 Stichwort: Bracia Polscy, in: WEP, Bd. II, S. 104.

53 Die erste Gruppe von Böhmischen Brüdern liess sich schon im Jahre 1516 in Leszno nieder. Ein grösserer und bedeutenderer Strom Böhmischer Brüder kam aber erst im Jahre 1548 (siehe: Stichwort: Bracia Czeszy, in: Encyklopedia Katolicka, Bd. II, Lublin 1976, Sp. 993). Während der Flucht nach Polen im (Jahre 1548) entstand das erste böhmische Lied ausserhalb ihrer Heimat, und zwar das «Powstań Boże w swym gniewie przeciw bałwochwalcom». Den Text zitiert Jerzy Śliżiński, Z działalności literackiej Braci Czeskich w Polsce (XVI–XVII w.), Wrocław 1959, S. 23.

54 Kazimierz Lepszy, Reformacja w Polsce, op. cit., S. 278.

für Priester, die zweigestaltige Kommunion und die Verwendung der Nationalsprache im Gottesdienst) und andererseits der Widerstand des Adels, der sich indirekt gegen die Polonisierung richtete⁵⁵. Die Reformation erfasste fast das ganze Gebiet des Kernlandes Polen – ausser Masovien – sowie einen Teil Litauens. Dabei traten nebeneinander, nicht selten auf demselben Gebiet, verschiedene protestantische Bekenntnisse auf. Es soll in Polen siebzig verschiedene «Häresien» gegeben haben⁵⁶. Diese Vielfalt von Konfessionen lässt sich einerseits mit individuellen Beweggründen erklären (charakteristisch ist die Suche nach dem «Idealglauben», was sich bei vielen Adligen in Konfessionswechseln äusserte)⁵⁷ und auf der anderen Seite mit der unentschlossenen Kirchenpolitik der Könige.

Die Reformation fand in Polen am meisten Anhänger unter den Adligen. Das hängt mit dem schon erwähnten Programm der Reformen zusammen, das in weiten Teilen den politischen Forderungen des Adels entgegenkam, sowie mit der besonderen Position dieses Standes, der unter anderen Privilegien auch die Freiheit des Glaubens besass.

Die Anhänger dieser zahlreichen verschiedenen Glaubensbewegungen konnten untereinander im 16. Jahrhundert ohne Schwierigkeiten Kontakte pflegen. Einzelne protestantische Richtungen besprachen sich untereinander. Eine grosse Rolle bei der Vereinigung der Protestanten in Polen spielte Jan Łaski. Dieser hervorragende Humanist strebte auf verschiedenen Wegen die Schaffung einer nationalen Kirche in Polen an⁵⁸. Nach mehreren direkten Kontakten mit dem König, die alle fehlschlügen, beschloss er, sein Ziel durch eine Einigung der Bewegungen des neuen Glaubens zu erreichen. Er wollte zuerst die Grundsätze des Glaubens (nicht zuletzt dank dem Einfluss von Erasmus von Rotterdam) in einigen für alle Glaubensbekenntnisse gemeinsamen Artikeln, die direkt aus der Heiligen Schrift hervorgingen, zusammenfassen⁵⁹. Die ökumenischen Tendenzen einiger Gruppierungen kamen ihm dabei zugute. Davon zeugen das Treffen zwischen Calvinisten und Böhmisches Brüdern auf der Synode von Koźminek (1555)⁶⁰, das Treffen zwischen Calvinisten, Lutheranern und Böhmisches Brüdern in Książ (1560)⁶¹ sowie die Übereinkunft von Sandomierz (1570)⁶² zwischen diesen drei Bekenntnissen. Das Programm einer nationalen Kirche in

55 Stanisław Tworek, *Działalność oświatowo-kulturalna kalwinizmu małopolskiego* (połowa XVI – połowy XVIII w.), Lublin 1970, S. 9.

56 Janusz Tazbir, *Reformacja i kontrreformacja w Polsce*, in: *Kultura świecka w dziejach naszego narodu*, Warszawa 1959, S. 92.

In Wilno selbst gab es um 1560 schätzungsweise dreissig verschiedene Glaubensbekenntnisse, siehe: Zenonas Ivinskis, *Die Entwicklung der Reformation in Litauen bis zum Erscheinen der Jesuiten* (1569), in: *Forschungen zur osteuropäischen Geschichte*, Bd. 12 (1967), S. 32.

57 Barbara Otwinowska, *Udział reformacji w rozwoju nauki polskiej*, in: *Wkład protestantyzmu do kultury polskiej*, Warszawa 1970, S. 166; Aleksander Brückner, *Dzieje kultury polskiej*, Warszawa 1958³, S. 153.

58 Nähere Hinweise in der Biographie: Halina Kowalska, *Działalność reformatorska Jana Łaskiego w Polsce 1556–1560*, Wrocław-Warszawa 1969.

59 ebenda, S. 127.

60 Bernhard Stasiewski, *Reformation und Gegenreformation in Polen*, Neue Forschungsergebnisse, Münster 1960, S. 58.

61 Karl Völker, *Kirchengeschichte Polens*, op. cit., S. 171.

62 Kazimierz Lepszy, *Reformacja w Polsce*, op. cit., S. 290.

Polen ist dennoch gescheitert. Schuld daran trug nicht die unversöhnliche Haltung des Königs, sondern eher die dogmatische Haltung der verschiedenen Richtungen des neuen Glaubens, die zu Rivalitäten um den Vorrang der eigenen Konfession bei der Bildung einer nationalen Kirche führten. Zudem wurden in Polen die Grundsätze der Reformation dem freien Entscheid der Einzelperson überlassen und nicht (wie das in andern europäischen Ländern der Fall war) «von oben» durch die Person des Herrschers bestimmt⁶³. Das hängt auch zusammen mit der religiösen Toleranz, welche in Polen bis zur Regierungszeit von Zygmunt III. Waza (d. h. bis 1587) vorherrschte. Die regierenden Schichten mussten alles unternehmen, damit mögliche Glaubenskonflikte nicht negativ auf die vielsprachige «Rzeczpospolita» zurückwirkten. Dabei bangte man vor allem um den Bestand der nicht immer sicheren polnisch-litauischen Union sowie um das Wahlkönigtum⁶⁴. Zur Verbreitung der Toleranz in Polen trug auch die Haltung der Adligen bei. Der Adel wollte seine Glaubensfreiheit, die ihm schon zuvor durch ein Privileg zustand, erweitern und bekräftigen. Dies erreichte er im Jahre 1573 (d. h. 25 Jahre vor dem Edikt von Nantes) durch die Akte der «Warschauer Konföderation». Diese Akte sicherte allen Andersgläubigen den Schutz des Staates, Gleichberechtigung der Konfessionen, Gewissensfreiheit und Toleranz⁶⁵. Die drei königlichen Edikte aus den Jahren 1520, 1523 und 1534, in welchen Zygmunt I. die Verbreitung lutherischer Bücher und das Studium polnischer Studenten an ausländischen Universitäten verbot⁶⁶, blieben nur «auf dem Papier» bestehen. Darum gehörte im Polen des 16. Jahrhunderts die Verfolgung der Anhänger des neuen Glaubens zu den Ausnahmen (so wurde z. B. die Militärdienstverweigerung der Polnischen Brüder nicht bestraft)⁶⁷. Auch die polnischen katholischen Bischöfe kämpften eher aus Verpflichtung als aus Überzeugung gegen die Reformation. Manche von ihnen unterstützten die Reformation sogar öffentlich (z. B. Jakub von Salc, Baltazar von Promnica)⁶⁸. Das Polen des 16. Jahrhunderts ist fast der einzige Staat in Europa «ohne Scheiterhaufen». Die Grundlage dazu bot die Politik der Jagiellonen und ihrer Nachfolger, die in erster Linie mit allen Mitteln die Einigung dieses riesigen Territoriums anstrebten.

Im Jahre 1577 übernahm der polnische Klerus die tridentinischen Statuten⁶⁹. Mit diesem Faktum verbindet man den Anfang der *Gegenreformation* in Polen (obwohl schon im Jahre 1551 auf der katholische Synode in Piotrków die ersten

63 In Polen herrschte im 16. Jahrhundert das Prinzip «cuius regio eius religio» eigentlich nicht, obwohl die Autorität von Mikołaj Radziwiłł entscheidenden Einfluss auf die Bevölkerung in Litauen hatte.

64 Philippe Duolessis-Mornay, ein hugenottischer Schriftsteller, schreibt im Jahre 1576: «Gegenwärtig tolerieren (die Polen) dieselben beiden Religionen, die auch wir haben, und darüber hinaus viele weitere Sekten, und trotzdem hört aus diesem Grunde niemand auf, seinem König zu gehorchen» (zitiert nach: Janusz Tazbir, *Geschichte*, op. cit., S. 88).

65 Edmund Bursche, *Besonderheiten der Reformationsgeschichte Polens*, in: *Kirchenblatt für die reformierte Schweiz*, 91 (1935), S. 210–211.

66 Karl Völker, *Kirchengeschichte*, op. cit., S. 146.

67 Janusz Tazbir, *Spółczesność wobec reformacji*, op. cit., S. 207.

68 Bolesław Kumor, *Protestancka reformacja*, op. cit., S. 46.

69 Kazimierz Lipszy, *Reformacja w Polsce*, op. cit., S. 284.

Anzeichen dafür sichtbar wurden)⁷⁰. Als nächster Schritt entstanden unter der Regierung von Stefan Batory (1576–1586) zahlreiche Jesuitenkollegien⁷¹. Ab 1563 lassen sich auch stets zunehmende katholische Einflüsse im Sejm nachweisen⁷².

Die radikalsten Schritte gegen die Reformation unternahm Zygmunt III. Waza. Seine Regierungszeit (1587–1632) beendete die weitere Entwicklung des Protestantismus in Polen.

Exkurs: Protestantische Kirchen in Polen im 16. Jahrhundert

Es ist sehr schwierig, sichere Angaben über die Zahl der Reformationsanhänger und deren Kirchen im Polen des 16. Jahrhunderts zu machen, und zwar aus folgenden Gründen: erstens fehlt es an ausführlichen Arbeiten über die Besiedelung in den polnisch-litauischen Gebieten jener Zeit; zweitens sind manche Unterlagen verlorengegangen (z. B. die Synoden-Akte aus Litauen, welche erst ab 1611 fassbar sind)⁷³; drittens ist erwiesen, dass manche Kirchen den Besitzer oft wechselten (wegen Todesfalls oder aus anderen Gründen) und dass infolgedessen auch die Glaubenszugehörigkeit wechseln konnte.

Die Bevölkerung auf dem Gebiet der «Rzeczpospolita» betrug im 16. Jahrhundert etwa 7,5 Millionen⁷⁴. Von den schätzungsweise 600 000 bis 800 000 Adligen⁷⁵ sind etwa 16–20 % zur Reformation übergegangen⁷⁶, d. h. etwa 100 000 bis 160 000. Dazu kommen noch etwa 10 000 Angehörige anderer Stände⁷⁷. Die Kirchen verteilten sich wie folgt auf die einzelnen Glaubensgemeinschaften:

Grosspolen:	Zahl der Kirchen
Böhmische Brüder ⁷⁸	42 oder 64
Polnische Brüder ⁷⁹	4
Lutheraner ⁸⁰	32
Calvinisten ⁸¹	80
insgesamt ⁸²	etwa 120

70 Stichwort: Kontrreformacja, in: Słownik Historii Polski, Warszawa 1973⁶, S. 186.

71 Tadeusz Wojak, Uwagi o tolerancji w Polsce na tle polemiki wyznaniowej w XVI wieku, in: Wkład protestantyzmu do kultury polskiej, Warszawa 1970, S. 69–70.

Im Jahre 1590 hatten die Jesuiten über 10 Kollegien (siehe: Jerzy Ziomek, Renesans, Warszawa 1973, S. 75) und am Anfang des 17. Jahrhunderts waren es schon 30 (siehe: Paweł Skwierczyński, Szkice z dziejów reformacji w Europie środkowo-wschodniej, Londyn 1967, S. 21).

72 Tadeusz Wojak, op. cit., S. 64.

73 Zbory i senatorowie protestanczy w dawnej Rzeczypospolitej, bearb. von H. Merczyng, Warszawa 1904, S. 9.

74 Andrzej Wyczański, Polska w Europie XVI stulecia, Warszawa 1973, S. 19.

75 Janusz Tazbir, Geschichte der polnischen Toleranz, Warszawa 1977, S. 68.

76 ebenda, S. 98.

77 Vor allem das Bürgertum, das dem Luthertum zuneigte (siehe: Stichwort Luteranie, in: Słownik Historii Polski, Warszawa 1973⁶, S. 231–232) und der Anabaptismus, der hauptsächlich unter den kleinen Handwerkern verbreitet war (siehe: Kazimierz Lepczyński, Reformacja, op. cit., S. 278).

78 Jolanta Dworzaczkowa, Reformacja w Wielkopolsce, in: Dzieje Wielkopolski, Bd. I, Poznań 1969, S. 554; ferner: Bernhard Stasiewski, Reformation und Gegenreformation in Polen, Neue Forschungsergebnisse, Münster 1960, S. 47.

Kleinpolen:	Zahl der Kirchen
Polnische Brüder ⁸³	20 oder 100
Lutheraner ⁸⁴	1 oder 12
Calvinisten ⁸⁵	am meisten
Insgesamt ⁸⁶	250–370

In Kleinpolen fehlten Kirchen der Böhmisches Brüder, obwohl manche Calvinisten zu dieser Konfession neigten⁸⁷.

Litauen:	Zahl der Kirchen
Calvinisten ⁸⁸	190 oder 191
Polnische Brüder ⁸⁹	7
Lutheraner ⁹⁰	8 oder 10
insgesamt ⁹¹	etwa 200

Am Ende des 16. Jahrhunderts existierten in Polen etwa 600 polnische, in Grosspolen etwa 100 deutsche protestantische Kirchen⁹². Die Zahl der katholischen Kirchen für die gleiche Zeit wird auf etwa 3600⁹³ geschätzt. Die Zahl der orthodoxen Kirchen ist leider nicht bekannt⁹⁴. Die innere Organisation der protestantischen Kirchen in Polen ist u. a. von Karl Völker beschrieben worden⁹⁵.

79 Eduard Kneifel, Die Gründe des Verfalls der Reformation in Polen, in: Festgabe für Arthur Rhode zum 90. Geburtstag am 13. XII. 1958, Ulm 1958, S. 75.

80 Aleksander Brückner, Dzieje kultury polskiej, Warszawa 1958³, S. 135.

81 Ernst W. Zeeden, op. cit., S. 353. Diese Zahl ist zu hoch geschätzt; sie dürfte etwa halb so hoch sein. Merczyng schreibt nämlich in Zbory i senatorowie, op. cit., S. 15, dass die Zahl 80 die Kirchen der Böhmisches Brüder und der Calvinisten einschliesst.

82 Zbory i senatorowie, op. cit., S. 17.

83 Eduard Kneifel, Die Gründe, op. cit., S. 75; ferner: Gottfried Schramm, Der polnische Adel und die Reformation 1548–1607. Wiesbaden 1965, S. 55.

84 Janusz Tazbir, Reformacja a problem, op. cit., S. 59; sowie: Gottfried Schramm, Der polnische Adel, op. cit., S. 55.

85 Gotthold Rhode. Kleine Geschichte Polens. Darmstadt 1965, S. 201.

86 Zbory i senatorowie, op. cit., S. 17; ferner: Gottfried Schramm, Der polnische Adel, op. cit., S. 55.

87 Jerzy Śliżiński, Śladami Braci Czeskich na Śląsku i w Małopolsce, in: PH XLVIII (1957), S. 299.

88 Walerian Krasiński, Zarys dziejów i upadku reformacji w Polsce, Bd. II, Teil I, Warszawa 1904–1905, S. 215; ferner: Eduard Kneifel, op. cit., S. 75.

89 Eduard Kneifel, op. cit., S. 75.

90 ebenda, sowie: Walerian Krasiński, op. cit., S. 215.

91 Zbory i senatorowie, op. cit., S. 17.

92 Janusz Tazbir, Społeczny i terytorialny, op. cit., S. 723, wobei man annimmt, dass in den deutschen Kirchen auch Polen an Gottesdiensten teilgenommen haben.

93 Zbory i senatorowie, op. cit., S. 19.

94 Walerian Krasiński, op. cit., Bd. II, Teil 2, S. 142.

95 Karl Völker, Kirchengeschichte Polens. Berlin 1930, S. 175–177.

3. Der kulturelle Beitrag der Reformation

Die Reformatoren waren in Polen auf folgenden Gebieten aktiv: im Schulwesen, in der Literatur und in der wissenschaftlichen und verlegerischen Tätigkeit. Das Schulwesen war für die Reformation von besonderer Bedeutung. Ein Minimum an Ausbildung war unerlässlich für die Kenntnis der heiligen Schriften. Der wichtigste Beitrag der Protestanten auf dem Gebiet des Schulwesens waren die Gymnasien. Ihre Bedeutung lag in der Verbreitung der modernsten Bildung, in der Pflege der polnischen Sprache und im Anstoss zur Forschung über die Vergangenheit Polens⁹⁶. Die protestantischen Schulen verhalfen den katholischen Schulen zu einem besseren Niveau und führten zur Entstehung des humanistischen Schultypus. Ausser den Gymnasien konnten die Protestanten in Polen trotz vieler Versuche leider keine Hochschule gründen⁹⁷. Dies lässt sich mit dem Mangel an finanziellen Mitteln, dem Fehlen eines zusammenhängenden Territoriums sowie mit der immer stärkeren Gegenreformation am Ende des 16. Jahrhunderts erklären.

Auf literarischem Gebiet brachte die Reformation in Polen einige bedeutende Autoren hervor (unter anderen Mikołaj Rej, Jakub Lubelczyk, Andrzej Trzebiecki). Die grössten Verdienste der Reformation in diesem Bereich betreffen die Festigung der Nationalsprache und die Belebung vieler literarischer Gattungen⁹⁸. Auf diesem Wege, nicht zuletzt auch dank der Entwicklung des Buchdruckes, gewann die polnische Literatur des 16. Jahrhunderts Einfluss in Litauen⁹⁹, Ruthenien¹⁰⁰ und Moldavien¹⁰¹.

Das 16. Jahrhundert zeitigte auch in der polnischen Historiographie grosse Erfolge (1551 entstand beispielsweise die erste polnische Allgemeine Geschichte von Marcin Bielski). Dank zahlreichen persönlichen Kontakten zwischen polnischen und westeuropäischen Humanisten war der Einfluss der Reformation auf die polnische Philosophie des 16. Jahrhunderts beträchtlich. Diese vereinigte die beiden Strömungen des Humanismus und der religiösen Bewegungen. Sie hat verschiedene Disziplinen wie Ethik (Jan Łaski, Andrzej Wolan), Metaphysik (Grzegorz Paweł) und Erkenntnistheorie (Andrzej Frycz Modrzewski) entwickelt¹⁰². Besonders gross ist der Einfluss der Reformation auf die polnische Kul-

96 Stanisław Tworek, *Szkolnictwo protestanckie w epoce reformacji i kontrreformacji*, in: *Wkład protestantyzmu do kultury polskiej*, Warszawa 1970, S. 127; siehe dazu auch Teil III dieser Arbeit, S. 107 ff.

97 Stanisław Tworek, *Działalność*, op. cit., S. 11.

98 Es ist hervorzuheben, dass fast jedes Glaubensbekenntnis eine eigene Bibelübersetzung geschaffen hat, so die Calvinisten im Jahre 1563, die Polnischen Brüder im Jahre 1570, die Lutheraner im Jahre 1632, und die Katholiken im Jahre 1561 (obwohl bereits eine polnische Bibelübersetzung aus dem 15. Jahrhundert vorlag) siehe: J. Krzyżanowski, *Dzieje literatury*, op. cit., S. 69.

99 Aleksander Brückner, *Polacy a Litwini, Język i literatura*, in: *Polska i Litwa w dziejowym stosunku*, Warszawa 1914, S. 341–392.

100 Aleksander Brückner, *Promieniowanie kultury polskiej na kraje sąsiednie*, in: *Kultura staropolska*, Kraków 1932, S. 706–710.

101 ebenda S. 718.

102 Barbara Otwinowska, *Udział reformacji*, op. cit., S. 153–163, siehe auch: Oskar Bartel, *Wkład reformacji w kulturę polską*, in: *Półrocznik Teologiczny* 9 (1967), S. 5–32.

tur. Meiner Meinung nach hängt das damit zusammen, dass der neue Glaube hauptsächlich von jenem Stande angenommen wurde, der eine besonders enge Beziehung zur Kultur hatte: adelige Leute wie Mikołaj Rej, Jan Łaski, Andrzej Trzeciecki waren es, die diese polnische Kultur zum Teil erst schufen. Der kulturelle Beitrag der Reformation ist bis heute von überragender Bedeutung.

II. Die Lieder der polnischen protestantischen Kantionaldrucke

A. Stand der Forschung

In der polnischen Musikgeschichtsschreibung ist die Geschichte der polnischen protestantischen Musik bisher noch nicht gesamthaft dargestellt worden. Die im Jahre 1744 veröffentlichte «Polnische Liedergeschichte» von Ephraim Oloff¹⁰³ ist zwar ein bedeutendes Dokument (zumindest das allererste in diesem Bereich), weist jedoch angesichts heutiger Forschungsbedürfnisse gewisse Lücken auf (z. B. spärliche Angaben über die frühesten Kantionaldrucke). In späteren Arbeiten, die von Musikhistorikern verfasst worden sind, betrachtete man das Problem der Reformationsmusik als eher marginal¹⁰⁴. Auch die nach dem Zweiten Weltkrieg entstandenen Arbeiten der polnischen Musikwissenschaftler beschränken sich meistens auf die Auseinandersetzung mit spezifisch musikalischen Problemen¹⁰⁵ oder auf die Untersuchung einzelner Kantionale¹⁰⁶. Dabei ist der Vergleich mit dem Liedbestand der anderen europäischen Länder nur in geringem Masse berücksichtigt worden¹⁰⁷.

Die Musikologen haben nicht erwartet, dass sich unter den in Polen im 16. Jahrhundert veröffentlichten Liedern musikalisch viel original Polnisches

103 Ephraim Oloff, *Polnische Liedergeschichte von polnischen Kirchengesängen und derselben Dichtern und Übersetzern nebst einigen Anmerkungen aus der polnischen Kirchen- und Gelehrten-Geschichte*, Danzig 1744.

104 Siehe z. B. Zdzisław Jachimecki, *Historia muzyki polskiej*, Warszawa, Lublin 1920; Adolf Chybiński, *Ze studiów nad polską muzyką wokalną wielogłosową w XVI stuleciu*, in: *PM* 1910; Henryk Opieński, *Dzieje muzyki powszechnej w zarysie*, Warszawa 1916; Aleksander Poliński, der in seine «*Dzieje muzyki polskiej w zarysie*» Lwów 1907 = *Nauka i sztuka* Bd. VII, ein separates Kapitel «Reformation» einführt, gleichzeitig jedoch feststellt, dass die protestantischen Lieder mit wenigen Ausnahmen keinen hohen Wert darstellen; Józef Reiss, der in seiner «*Historia muzyki w zarysie*» Warszawa, Kraków 1921² im Kapitel «Chorał protestancki», S. 97–106, lediglich ein paar polnische Kantionalien aufzählt.

105 Karol Hławiczka, *Ze studiów nad muzyką polskiego Odrodzenia*, in: *M* 1958, Nr. 1/2, S. 53–61, 65–68; Karol Hławiczka, *Pochodzenie melodii pieśni wielogłosowej «Przestrach na złe sprawy» a problem rytmów mazurowych w XVI wieku*, in: *M* 1970, Nr. 3, S. 93–98.

106 Leon Witkowski, *Kancjonał Izraela i Laurencjusza = Z dziejów muzyki polskiej* H. 8, Bydgoszcz 1964; Ewa Seniów, *Kancjonał Siebeneychera*, Warszawa 1972, (Maschr.) Hanna Pisarenko-Malinowska, *Kancjonał «Summa Nabożeństwa» z 1573 r.*, Warszawa 1972, (Maschr.).

107 Leon Witkowski, *Kancjonał polski Walentego z Brzozowa wobec kancjonału czeskiego Jana Roha*, (Przyczynek do badań nad wpływami czeskimi w polskiej pieśni religijnej XVI wieku), in: *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu*, H. 1, Łódź 1957, S. 19–56.

finden würde¹⁰⁸. Bedeutend besser ist die Situation auf dem Gebiet der literarischen Untersuchungen des polnischen protestantischen Liederbestandes. Hier liegen sowohl biographisch-historische Arbeiten¹⁰⁹, als auch literarische¹¹⁰ und linguistische Studien vor¹¹¹.

Es fehlt ein ausführliches Verzeichnis der polnischen protestantischen Kantionaldrucke¹¹² und eine Erfassung der Texte nach dem Vorbild von Ph. Wackernagel «Das deutsche Kirchenlied»¹¹³. Es fehlt auch an Nachdrucken (abgesehen vom Artomiusz-Kantional aus dem Jahre 1587 und vom Krofey-Gesangbuch aus dem Jahre 1586 sowie ein paar Einzelliedern)¹¹⁴.

In der Darstellung der damaligen gegenseitigen Beziehungen aufgrund der Quellen (Kantionale, Kirchenordnungen, Berichte) wird kein Anspruch auf Vollständigkeit oder Endgültigkeit erhoben, denn: «Die wirklichen Kausalketten zwischen vergangenen Ereignissen sind niemals rekonstruierbar»¹¹⁵. Die Anschauung (auch des 16. Jahrhunderts), dass Musik «nicht primär als Werk

108 Zdzisław Jachimecki, *Historia muzyki*, op. cit., S. 58; Adolf Chybiński, *Stosunek muzyki polskiej do zachodniej w XV i XVI wieku*, Kraków 1909, S. 13: «Die Reformation hat eigentlich (in Polen) in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts keinen neuen Stil und keine grossen Schöpfere hervorgebracht» (dt. Übers. T. K.).

109 Felix Bentkowski, *Historia literatury polskiej wystawiona w spisie dzieł drukiem ogłoszonych*, Bd. I, Warszawa 1814; Hieronym Juszyński, *Dykcjonarz poetów polskich*, Bd. I–II, Kraków 1820; Joachima Lelewela *Ksiąg dwoje, w których rozebrane i pomnożone zostały dwa dzieła Jerzego Samuela Bandtkie Historia drukarni krakowskich tudzież Historja Biblioteki Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie*, Wilno Bd. I, 1823, Bd. II, 1826; Adam Jocher, *Obraz bibliograficzno-historyczny literatury i nauk w Polsce, od wprowadzenia do niej druku po rok 1830 włącznie*, Wilno, Bd. I, 1840, Bd. II, 1842, Bd. III, 1857; Michał Wiszniewski, *Historia literatury polskiej*, Bd. VI, Kraków 1844; Wacław Aleksander Maciejowski, *Piśmiennictwo polskie od czasów najdawniejszych aż do roku 1830*, Warszawa, 3 Bde., 1852.

110 I. Warmiński, Andrzej Samuel i Jan Seklucjan, Poznań 1906; Stanisław Dobrzycki, *Kolędy polskie a czeskie, ich wzajemny stosunek*, in: *Prace Komisji Filologicznej*, Bd. IV, Poznań 1930, S. 123–226; Günter Kratzel, *Das Thorner Kantional von 1587 und seine deutsche Vorlagen, Ein Beitrag zur Erforschung der deutsch-polnischen Liedbeziehungen im Zeitalter der polnischen Reformation*, Düsseldorf 1963 (Diss.). Der Text der Lieder war ursprünglich auch der Ausgangspunkt der Arbeiten von Musiktheoretikern; die «*Polские песни костіола католицкого* od najdawniejszych czasów do końca XVI stulecia», Poznań 1891 von Józef Surzyński betrachten z. B. nur die Texte. Die Melodie, 51 überwiegend aus den protestantischen Kantionalien stammende, fügt der Autor lediglich in der Beilage zu.

111 Halina Kamińska, *O języku Szymona Krofey, autora tłumaczenia duchownych pieśni Lutra z 1586 r.*, in: *Rocznik Naukowo-Dydaktyczny Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Rzeszowie*, H. 2, 1965, S. 115–134.

112 Zusammenstellungen von polnischen Kantionaldrucken geben einerseits oben erwähnte biographisch-historische Arbeiten, andererseits Beiträge, die ich im Quellenverzeichnis erwähne. Ein Verzeichnis im Sinne des RISM ist in Vorbereitung.

113 Philipp Wackernagel, *Das deutsche Kirchenlied von der ältesten Zeit bis zu Anfang des XVII. Jahrhunderts*, Leipzig 1844–1877.

114 *Cantional albo pieśni duchowne*, Toruń 1587, Nachdruck hrsg. von Günter Kratzel, Frankfurt a. M. 1980 = *Symbolae Slavicae* Band 10; S. Krofey, *Duchowne pieśni D. Marcina Luthera*, Gdańsk 1586, Nachdruck besorgt von Reinhold Olesch, Köln 1958; Für die Einzellieder siehe u. a.: Wacław z Szamotuł, *Pieśni*, Kraków 1973³ = WDMP 28; *Passionslieder* finden sich in der Sammlung *Polskie Pieśni Pasyjne, średniowiecze i wiek XVI*, bearb. von Mirosław Korolko, Teresa Dobrzyńska, Jadwiga Puzyńska, Jan Węcowski, 2 Bde., Warszawa 1977.

115 Carl Dahlhaus, *Grundlagen der Musikgeschichte*, Köln 1977, S. 68.

eines Komponisten, sondern als Kommunikationsvorgang»¹¹⁶ betrachtet wird, erlaubt eine Annäherung an die pragmatischen Methoden der Linguistik mit Fragen wie: Was will der Autor? Was ist seine Intention? Wie reagieren die Hörer?¹¹⁷

Da «nicht die Quelle selbst, sondern der Vorgang, den sie dokumentiert, eine geschichtliche Tatsache darstellt»¹¹⁸, wurde diese Arbeit um die Frage erweitert, für wen die untersuchten Quellen bestimmt waren, wie sie aufgeführt und verbreitet worden sind (vgl. Abschnitt III. dieser Arbeit).

B. Die Zentren des polnisch-protestantischen Musikdruckes im 16. Jahrhundert

Das älteste Zentrum für Drucke der polnischen protestantischen Werke war Königsberg. Schon im Jahre 1530 erschien hier eine polnische Übersetzung des lutherischen Katechismus und im Jahre 1533 folgte eine zweite Auflage¹¹⁹. In Königsberg erschien 1547 auch das erste polnische Kantional von Jan Seklucjan¹²⁰. Diese Stadt bildete zudem das Zentrum der Drucke in litauischer Sprache, welche zum Teil eine Übersetzung der polnischen Quellen waren¹²¹. Die Mehrheit der Königsberger Drucke war ein Ergebnis eines von Herzog Albrecht und den protestantischen Theologen in Preussen konsequent und energisch durchgeführten Planes. Dieser Plan sah vor, den Geistlichen und auch den Gläubigen sowohl im Herzogtum Preussen als auch auf den Gebieten Polens und Litauens grundlegende Bücher übergeben zu können, die zu einer richtigen Erziehung des Volkes im Sinne der protestantischen Kirche führen sollte¹²².

116 Ebenda S. 66, wobei der Autor sagt, dass es viel schwieriger ist, diesen Kommunikationsvorgang im 16. Jahrhundert als im 19. Jahrhundert zu bestimmen. (Man denke dabei vor allem an die vielfache Anonymität des Musikschaftens im 16. Jahrhundert und auch an die begrenzte Verbreitung der musikalischen Werke.)

117 Wobei die Forscher in ihren Arbeiten eher die pragmatische Denkweise und nicht ein festgelegtes Modell vorführen. Den Ausgangspunkt bilden in jedem Fall die Arbeiten von Ludwig Wittgenstein (z. B. Philosophische Untersuchungen, Frankfurt 1971) und von John Austin (Zur Theorie der Sprachakte, Stuttgart 1972). Einen Versuch auf dem Gebiet der Methode der Geschichte bildet die Arbeit von Alexander Schwarz, Linguistische Überlegungen zur Textinterpretationen des Historikers, in: Bayreuther Beiträge zur Sprachwissenschaft I, Bayreuth 1978, S. 185–206.

118 Carl Dahlhaus, op. cit., S. 59.

119 Theodor Wotschke, Geschichte der Reformation in Polen (Studien zur Kultur und Geschichte der Reformation), Bd. I, Leipzig 1911, S. 93.

120 Pyesńy duchowne a nabożne nowo zebrane y wydane przez Jana Seklucjana W Krolewczu Pruskym, Mense Augusto, Anno Domini M. D. XLVII. (Geistliche und andächtige Lieder, neu gesammelt und herausgegeben von Jan Seklucjan, Im Preussischen Königsberg im Monat August, Anno Domini 1547.)

121 Siehe: Mosvid, Die ältesten litauischen Sprachdenkmäler bis zum Jahre 1570, hrsg. von Georg Gerullis, Heidelberg 1923, S. XXVI–XXVII, XXXV–XXXX.

122 Wiktor Weintraub, Udział Prus Książęcych w reformacji, Przegląd badań, in: R. P. 1934, S. 58.

Dazu dienten in Königsberg in der polnischen Sprache gedruckte Polemiken, Postillen, Gesangbücher usw. Was die Kantionalien anbetrifft, nahm man die Dienste der Drucker Jan Weynreich, Aleksander Augezda und Jan Daubman in Anspruch.

Das erste polnische Zentrum des protestantischen Druckes im Jagiellonischen Reich war Brześć Litewski. Hier ist zur Zeit des Druckers Stanisław Murmelius im Jahre 1558 der sogenannte «Zaremba-Kantional» erschienen¹²³. Brześć Litewski wurde in kurzer Zeit eines der wichtigsten und leistungsfähigsten Verlagszentren des Königreichs Polen. Alle hier erschienenen Publikationen waren ausschliesslich in polnischer Sprache verfasst¹²⁴. Das grösste Verdienst der hier tätigen Verfechter des neuen Glaubens war die Übersetzung und Veröffentlichung der Bibel im Jahre 1563. Der Mäzen war Mikołaj Krzysztof Radziwiłł¹²⁵.

Auch Wilno wurde dank der Protektion von Mikołaj Radziwiłł zu einem wichtigen Zentrum der polnischen Drucke und zwar auch auf musikalischem Gebiet sowohl für die polnisch als auch für die litauisch sprechende Bevölkerung. Im Jahre 1598 erschien in Wilno bei Melchior Pietkiewicz der «Polski z litewskim katechizm», der zweisprachig (polnisch-litauisch) war. Der lokalen Nachfrage gilt auch das Gesangbuch von Szyman Krofey, das im Jahre 1586 in Gdańsk erschienen ist. Der Verfasser benutzte in diesem Kantional die Mundart der protestantischen Kaschuben des östlichen Hinterpommern¹²⁶. Die weiteren Zentren der polnischen musikalischen Drucke waren: Nieśwież, Kraków, Breslau und Toruń. In Kraków befand sich im 16. Jahrhundert das Hauptverlagshaus Polens. Hier druckte man schon im Jahre 1513 Werke in polnischer Sprache¹²⁷. Die grössten Verdienste im Musikdruck haben die Drucker Mateusz Siebeneicher, Łazarz Andrysowicz und Maciej Wirzbięta. In Kraków erschienen nicht nur Kantionalien, sondern auch musikalisch-theoretische Werke, die in den protestantischen Schulen benutzt worden sind¹²⁸. Die Dienste der krakauischen Druckereien benützten auch die Ungarn. Sie veröffentlichten hier u. a. das erste ungarische protestantische Gesangbuch im Jahre 1536¹²⁹.

Die in Breslau erschienenen polnischen Drucke stehen mit der Tätigkeit von Kryspiniusz Szarffenberger in Verbindung. Zwar ist die Zahl der bei ihm gedruckten polnischen Werke nicht gross und eher von bescheidener Bedeu-

123 Drukarze dawnej Polski od XV do XVIII wieku, H. 5, Wielkie Księstwo Litewskie; bearb. von Alodia Kawecka-Gryczowa, Krystyna Korotajowa, Wojciech Krajewski. Wrocław-Kraków 1959, S. 251–253, 181.

124 ebenda, S. 213.

125 Drukarze, op. cit., H. 5, S. 212.

126 Siehe: Szyman Krofey, Geistliche Lieder, Gdańsk 1586, Nachdruck besorgt von Reinhold Olesch, Köln 1958, Vorwort, S. 2.

127 Stichwort: Florian Ungler, in: WEP Bd. XI, S. 812.

128 z. B. Joannes Spangenberg, Questiones musicae in usum Scholae Northusianae, die in Kraków von 1544–1584 sieben mal gedruckt worden sind (siehe: Karol Estreicher, Bibliografia polska, stolecie XV–XVIII, Kraków 1891–1951, Bd. 29, S. 104–105).

129 Béla Varjas, Początki węgierskiego drukarstwa i krakowskie druki w języku węgierskim, in: Studia z dziejów polsko-węgierskich stosunków literackich i kulturalnych, Wrocław-Warszawa 1969, bes. S. 79.

tung¹³⁰, doch geht daraus das Interesse an der Erhaltung der geistigen Beziehungen zwischen Schlesien und Polen hervor. In Breslau erschien im Jahre 1573 die «Summa nabożeństwa»¹³¹.

Toruń muss erwähnt werden wegen des Kantionals, das angeblich 1578 dort gedruckt worden sein soll (das sogenannte «Elbinger Kantional»)¹³². Es gibt jedoch keine Beweise dafür, dass zu dieser Zeit in Toruń eine Druckerei existiert hat¹³³. Die Kottenius-Druckerei, die als Herausgeberin angegeben wird¹³⁴, existierte erst seit 1587¹³⁵.

Es ist deshalb anzunehmen, dass das Elbinger Kantional nicht in Toruń, sondern in Königsberg gedruckt wurde. Hier war seit dem Jahre 1575 Georg Osterberger als Drucker tätig (er übernahm die Druckerei von Jan Daubman)¹³⁶. Solche Differenzen zwischen Druck- und späterem Verlagsort sind keine Ausnahme. So hat z. B. die «Porządek nabożeństwa» von Krzysztof Krański aus dem Jahre 1599 auf dem Titelblatt als Erscheinungsort Toruń. Auf Grund der Untersuchungen von Alodia Kawecka-Gryczowa wurde jedoch die Druckerei von Aleksy Rodecki (damals noch Kraków)¹³⁷ als Herausgabestelle identifiziert¹³⁸.

130 Hans Jessen, Der breslauer Buchdruck und das Königreich Polen, in: Jahrbücher für Kultur und Geschichte der Slaven, H. III (1927), S. 492–494.

131 Die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen zeigt sich in der in polnischer Sprache verfassten Bemerkung auf der letzten Seite der «Summa nabożeństwa»: «We Wrocławiu (nicht Breslau) w drukarni Krispiniusza Szarffenberga roku pańskiego 1573.»

132 Diese Angaben machte zuerst Ephraim Oloff, op. cit., S. 17; wahrscheinlich hat er dieses Kantional nicht gesehen. Diese Angaben nach Oloff wiederholten: Michał Wiszniewski, op. cit., S. 515, Adam Jocher, op. cit., Bd. III, S. 158, unter Nummer 7170 und Nowy Korbut, Bibliografia literatury polskiej, Piśmiennictwo staropolskie (bearb. unter der Leitung von R. Pollak) Bd. II, S. 11. Aus den Angaben von Karol Estreicher, op. cit., Bd. 19, S. 92, geht hervor, dass er dieses Kantional ohne Titelblatt vor sich hatte.

133 Karol Estreicher, op. cit., Bd. 19, S. 92; «hrsg. dank der Bemühungen von Kaspar Gesner und Adam Freitag», wobei Gesner für den literarischen, Freitag für den musikalischen Teil verantwortlich waren. Beide waren mit Toruń verbunden. Vgl. dazu auch Andrzej Bukowski, Stichwort: Gesner Kaspar, in: Polski słownik bibliograficzny, Bd. 7, S. 411, und betr. Freitag: Hieronim Feicht, Muzyka w okresie polskiego baroku, in: Z dziejów polskiej kultury muzycznej, Bd. I, S. 158.

134 Nowy Korbut, op. cit.

135 Drukarze dawnej Polski, od XV–XVIII wieku H. 4. Pomorze, bearb. von Alodia Kawecka-Gryczowa und Krystyna Korotajowa, Wrocław–Warszawa 1962, S. 286.

136 Drukarze dawnej Polski, H. 4, op. cit., S. 300. Günter Kratzel vermutet auch die Danziger Druckerei von J. Rhode als eventuellen Erscheinungsort des «Elbinger Kantional» (Günter Kratzel, G. Dörings Elbinger Kantionalfund, in: JLIH IX [1964], S. 171). Die Autoren (in: Drukarze dawnej Polski, H. 4, op. cit., S. 373) schreiben jedoch, dass Rhode erst seit dem Jahre 1586 überhaupt polnische Werke veröffentlicht hat (vorher waren es nur deutsche und lateinische).

137 Es ist strittig, wann A. Rodecki Kraków verlassen hat und in Raków die Druckarbeiten fortgesetzt hat. Man nimmt jedoch an, dass sich sein Verlagshaus bis ins Jahr 1600 noch in Kraków befand. (Nowy Korbut, op. cit., Bd. I, S. 165).

138 Alodia Kawecka-Gryczowa, Les Imprimeurs des Antitrinitaires Polonais, Rodecki et Sternacki, Histoire et Bibliographie, Wrocław-Warszawa 1974, S. 45; auch Maria Przywecka-Samecka, Dzieje drukarstwa muzycznego do końca XVIII wieku. Kraków 1969, S. 85–86. Solche Beispiele kann man auch im deutschen Raum treffen, siehe: Stichwort: Kirchenlied, in: MGG, Sp. 799.

Bei der Aufzählung von verschiedenen Druckzentren in Polen im 16. Jahrhundert ist noch auf Szamotuły hinzuweisen. In dieser Ortschaft erschien im Jahre 1561 ein tschechisches Kantional «Pisně Chwal Božských»¹³⁹. Die Druckerei in Szamotuły war Eigentum der polnischen Familie Górka und diente sowohl den Böhmischem Brüdern als auch den Lutheranern¹⁴⁰.

Die Druckereien in Polen standen meist im Dienste der katholischen Kirche, selten nur kam es vor, dass sie ausschliesslich protestantisch waren (wie z. B. in Brześć Litewski) oder nur einem einzigen Glaubensbekenntnis dienten (z. B. sind bei der Druckerei von Maciej Wirzbięta in Kraków sowohl der «Psałterz Dawida» von Jakub Lubelczyk [1558] für die Calvinisten als auch das «Cantional albo pieśni duchowne» [1569] für die Böhmischem Brüder erschienen). Diese Vielfalt kam nicht von ungefähr. Im Jahre 1538 liess König Zygmunt I. sowie sein Nachfolger Zygmunt August völlige Druckfreiheit zu¹⁴¹. Jan Seklucjan schreibt im Vorwort zum «Testamentu Nowego część pierwsza» an Zygmunt August, das in der Übersetzung von Stanisław Murzynowski im Jahre 1551 erschienen ist: «Der Königlichen Hoheit soll ewig als Ehre und Wohltat gegenüber der polnischen Krone angerechnet werden, dass erstmals unter Ihrer Herrschaft das Gotteswort in polnischer Sprache im Druck erscheinen konnte.»¹⁴²

Dennoch war die polnische Produktion auf dem Gebiet des Druckes im Verhältnis zu Westeuropa eher bescheiden und die Nachfrage verständlicherweise regional. Das ist vielleicht darauf zurückzuführen, dass der Drucker selbst meist der Verleger war. Dazu kamen auch finanzielle Gründe (dabei sollte man auch den Mangel an grossen Gönnern, mit Ausnahme von Mikołaj Radziwiłł, erwähnen), die den Herausgeber zu einer bescheidenen Auflage (500–1000 Exemplare)¹⁴³ und einer eher begrenzten Zahl von Titeln zwangen. Import überwog, so dass bei der Verbreitung der neuen religiösen Strömungen auch das fremde Buch eine gewisse Rolle spielte. An dieser Stelle ist auch auf die Rolle der Buchhändler hinzuweisen. Einer der bedeutendsten von ihnen war Zacheusz Kessner. Er war in Kraków seit dem Jahre 1570 tätig. Kessner besass auch zahlreiche Filialen in verschiedenen Städten Polens und auch im Norden Ungarns. Er verbreitete auch musikalische Werke, hauptsächlich deutsche¹⁴⁴. Neben Kessner waren u. a. auch Stanisław Pech und Michał Królik in Kraków als Buchhändler tätig. Beide waren Calvinisten und pflegten darum ständige Kontakte mit den Offizinen in der Schweiz¹⁴⁵.

139 Das Kantional aus dem Jahre 1561 ist eine der bedeutensten Grundlagen für die polnischen Quellen.

140 Drukarze dawnej Polski od XV do XVIII wieku, Bd. 3, 1. Teil: Wielkopolska, bearb. von Alodia Kawecka-Gryczowa, Krystyna Korotajowa, Jan Sójka, Wrocław-Warszawa 1977, S. 238–239.

141 Michał Wiszniewski, op. cit., S. 56.

142 Zitiert nach: Jan Seklucjan, Wybór pism, bearb. von Stanisław Respond, Olsztyn 1979, S. 136.

143 Alodia Kawecka-Gryczowa, Rola drukarstwa polskiego w dobie odrodzenia, in: Odrodzenie w Polsce, Materiały sesji naukowej PAN Bd. IV Warszawa 1956, S. 497.

144 Jan Ptaśnik, Księgarze różnowiercy w Krakowie w XVI wieku, in: RP 1921, S. 46–47.

145 ebenda S. 45.

Man sollte dennoch die Bedeutung des Druckes im Königreich Polen im 16. Jahrhundert nicht unterschätzen. Die Entwicklung auf diesem Gebiet trug bestimmt viel zur Kultur im allgemeinen bei. Dabei denken wir an die beschleunigte Entwicklung der Nationalliteratur sowie verschiedener Zweige der Wissenschaft, weiter an das Erreichen (wenn auch in bescheidenem Grade) der Unabhängigkeit von den ausländischen Offizinen und schliesslich an die Übernahme der technischen Errungenschaften auf dem Gebiet des Druckes und die Überwindung der damit verbundenen spezifisch polnischen Probleme der Orthographie und der Beherrschung der Schwierigkeiten des Notendrucks¹⁴⁶.

C. Die polnischen protestantischen Lieder

1. Die Quellen

Die Zahl der erhaltenen polnischen Kantionalien aus dem 16. Jahrhundert ist verhältnismässig gering¹⁴⁷. Dies ist vor allem darauf zurückzuführen, dass die Zahl der Anhänger des Protestantismus nicht gross war, und dass der Druck der Gesangbücher ziemlich spät eingesetzt hat. Dazu kommen noch die verschollenen Quellen. Schon im 16. und 17. Jahrhundert sind viele Kantionalien verlorengegangen. Ursache dafür war entweder ein Brand¹⁴⁸ oder die Verwüstung der manchmal umfangreichen Bibliotheken durch die katholischen Nachkommen, welche mit der protestantischen Vergangenheit der Eltern brechen wollten¹⁴⁹.

146 In diesem Kapitel wurden nur einzelne Druckzentren der Protestanten erwähnt, ferner nur die Erscheinungsorte musikalischer Quellen. Ausführliche Angaben über das protestantische Druckereiwesen in Polen im 16. Jahrhundert bringen folgende Werke:

Drukarze dawnej Polski od XV–XVIII wieku, op. cit., Bd. III, I. Teil: Wielkopolska, H. 4; Pomorze, H. 5; Wielkie Księstwo Litewskie, H. 6; Małopolska-Ziemie Ruskie: Bd. I: Małopolska, Teil I: wiek XV–XVI, Wrocław-Warszawa-Kraków 1959–1983. Maria Przywecka-Samecka, op. cit., Samuel Bandtkie, *Historia drukarni w Królestwie Polskiem i Wielkim Księstwie Litewskiem*, 3 Bde., Kraków 1826. Stichwort: drukarnie in: Zygmunt Gloger, *Encyklopedia staropolska* illustrowana, Bd. II, Warszawa 1974³, S. 38–48. Drukarstwo polskie w dobie odrodzenia, in: *Bibliografia literatury polskiej* Nowy Korbut, Bd. I, S. 162–172. Alodia Kawecka-Gryczowa, *Rola drukarstwa polskiego*, op. cit.

147 Eine Bibliographie der polnischen protestantischen Drucke wird zusätzlich zum erwähnten Quellenband im RISM erscheinen. Hier sei noch auf einige frühere Beiträge aus diesem Bereich hingewiesen: Karol Hławiczka, *Zur Geschichte der polnischen evangelischen Gesangbücher des 16. und 17. Jahrhunderts*, in: *JLH* (1970), S. 169–191; Józef Reiss, *Staropolskie kancjonały jako źródło pieśni wielogłosowej*, in: *Muzyk Wojskowy* 1928; Alodia Kawecka-Gryczowa, *Polskie kancjonały protestanckie w XVI wieku*, Kraków 1931 (Diss.); Günter Kratzel, *Die altpolnischen protestantischen Kantionalfrühdrucke*, in: *Mf XVIII* (1965), S. 253–267.

148 1656 fiel die Bibliothek der Böhmischen Brüder in Leszno einem Feuer zum Opfer, 1611 jene der Calvinisten in Wilno (siehe Józef Łukaszewicz, *O kościołach Braci Czeskich*, op. cit., S. 406); 1589 verbrannte Ostrorog samt der Bibliothek der Böhmischen Brüder und auch das zum Druck vorbereitete Kantional in polnischer Sprache. (Siehe Jerzy Śliżiński, *Z działalności literackiej Braci Czeskich w Polsce, XVI–XVII w.*, Wrocław 1959, S. 40; Gottfried Schramm, *Protestantismus und städtische Gesellschaft in Wilna (16.–17. Jahrhundert)*, in: *Jahrbücher für Geschichte Osteuropas XVII* (1969), S. 209.

149 z. B. durch die Söhne von Mikołaj Radziwiłł (siehe Michał Wiszniewski, op. cit., S. X).

Auch die Vertreter der verschiedenen Glaubensrichtungen haben sich gegenseitig Schaden zugefügt. Die Lutheraner und Calvinisten z. B. haben die antitrinitarischen Bücher, die Jesuiten die lutherischen bzw. calvinistischen Werke vernichtet¹⁵⁰. Man weiss aus Berichten, dass es in Polen im 16. Jahrhundert neben den gedruckten auch handschriftliche Kantionalien gab, die im Laufe der Zeit verlorengegangen sind¹⁵¹.

Unter den erhaltenen polnischen protestantischen Gesangsbüchern aus dem 16. Jahrhundert überwiegen die lutherischen und calvinistischen (es sind zehn bzw. elf). Die Böhmisches Brüder sind mit zwei Kantionalien und die Polnischen Brüder nur mit einigen Liedern, welche zwei religiösen Werken angefügt wurden¹⁵², vertreten. Einzeldrucke wurden, mit Ausnahme von zwei lutherischen, die Litaneien enthalten, einzig von den Calvinisten verbreitet. Sie veröffentlichten 114 solche Drucke, mit je 1–3 Liedern. Dazu kommen lutherische und calvinistische Lieder, die ausserhalb von Kantionalien auftreten. Es handelt sich um die Kirchenordnungen (zwei lutherische und eine calvinistische), um einen lutherischen Katechismus, dem ein einziges Lied angefügt wurde sowie um einen religiös-moralischen Traktat, der 16 Lieder (darunter 12 mehrstimmige) umfasst. Es sind insgesamt 147 verschiedene Quellen, nämlich 126 calvinistische, 16 lutherische, 2 der Polnischen Brüder und 2 der Böhmisches Brüder¹⁵³. (Zum Vergleich: das katholische Kirchenlied ist in Polen im 16. Jahrhundert mit neun Quellen vertreten, darunter sind zwei Einzeldrucke mit je einem Lied, ein Einzeldruck mit drei Liedern, ferner kleinere Liedersammlungen, z. T. handschriftliche, die vor allem Weihnachtslieder enthalten¹⁵⁴. Die erwähnte Zahl der protestantischen Kantionalien sagt nichts aus über die Zahl der Lieder pro Kantional. Die ersten lutherischen Gesangbücher aus dem Jahre 1547 und 1559 enthalten beispielsweise 35 bzw. 97 Lieder, das lutherische Kantional von Artomiusz aus dem Jahre 1587 aber schon 371. Das Gesangbuch der Böhmisches Brüder aus dem Jahre 1569 etwa enthält 431 Lieder. Demgegenüber stehen die 114 calvinistischen Einzeldrucke mit meist nur einem Lied. Es ist auch bekannt, dass manche

150 ebenda.

151 Solche Kantionalien aus den Jahren 1546, 1552, 1558 erwähnt Cristian Gottlieb von Friesen, in: Beiträge zu der Reformationgeschichte in Polen und Lithauen, Breslau 1786, S. 170.

Es müssen schon vor 1547 handschriftliche Kantionalien existiert haben. Die Kirchenordnung aus dem Jahre 1544 erwähnt einige polnische Liedtitel, die im Gottesdienst vorgeschrieben waren. Jan Seklucjan schreibt im Gesangbuch aus dem Jahre 1547 im Titel u. a.: «nowo zebrane» («neu gesammelt») was auf eine handschriftliche Quelle deuten könnte.

152 Das ist um so interessanter als die Polnischen Brüder prozentual von allen Glaubensbekenntnissen am meisten literarische und wissenschaftliche Arbeiten veröffentlicht haben (A. Brückner, Aus dem religiösen Leben der Čechen und Polen, in: Zeitschrift für Osteuropäische Geschichte VII [1933], S. 502); Wiszniewski, op. cit., S. 528, behauptet, dass die Polnischen Brüder während ihren Gottesdiensten die lutherischen Lieder benutzt haben. Wenn ihre Liturgie das verlangte, liessen sie manche Worte (wie z. B. Christus) weg oder ersetzten sie durch andere. Das erste antitrinitarische Gesangbuch erschien im Jahre 1604 in Raków (verschollen), siehe: Wiszniewski, op. cit., S. 529.

153 Die Zahl der Quellen umfasst auch diejenigen Drucke, die nur Texte enthalten.

154 Näheres bei Hieronim Feicht, Dzieje polskiej muzyki religijnej w zarysie, in: Roczniki Teologiczne Kanoniczne, Bd. XII (1965), H. 4, sowie: Zygmunt Szweykowski, Rozkwit wielogłosowości w XVI wieku, op. cit., S. 141–149.

der erhaltenen Quellen nur fragmentarisch überliefert sind. Ausserdem gibt es achtzehn Drucke, die als verschollen gelten, darunter drei Einzeldrucke. Von allen Kantionalien erfreute sich das Gesangbuch von Artomiusz aus dem Jahre 1587 der grössten Beliebtheit. Es wurde nicht nur in der «Rzeczpospolita» benutzt, sondern auch ausserhalb der polnischen Grenzen (in Schlesien und im Herzogtum Preussen)¹⁵⁵.

Die im RISM erscheinende Zusammenstellung aller polnischen protestantischen Lieder wird 1481 einstimmige und 85 mehrstimmige Incipits des 16. Jahrhunderts enthalten, wobei manche Lieder sowohl einstimmig als auch mehrstimmig auftreten. Die einstimmigen Lieder stammen meist aus den Gesangbüchern der Böhmisches Brüder, die mehrstimmigen aus den Sammelkantionalien der Calvinisten. Aus dieser Zusammenstellung geht hervor, dass alle Glaubensbekenntnisse ausser den Polnischen Brüdern reichlich mit Liedern vertreten sind¹⁵⁶. Dabei steht fest, dass alle aus gemeinsamem Liedgut geschöpft haben¹⁵⁷, so dass es in vielen Fällen schwer zu beurteilen ist, welcher Konfession das Lied ursprünglich zuzuordnen ist. Aus dem gleichen Grund ist es auch unmöglich, die genaue Zahl der Lieder der einzelnen Konfessionen zu nennen. Die stärksten Verbindungen zeigen die polnischen protestantischen Lieder (sowohl was den Text als auch was die Melodie betrifft) zur Kirche der Böhmisches Brüder. Die Beziehungen sind einerseits geschichtlich bedingt¹⁵⁸, andererseits hatten die Böhmisches Brüder (nicht zuletzt dank der Sprache) die persönlichsten Kontakte

155 Edward Hauptman, Piotr Artomiusz-Krzesichleb (Przyczynek do dziejów ewangelickiej pieśni religijnej w Polsce), in: Przegląd Ewangelicki Nr. 18, S. 215.

156 Siehe dazu Anmerkung 152.

157 Mit der dogmatischen Seite der polnischen protestantischen Lieder im 16. Jahrhundert befasst sich Tadeusz Pozdanowski, *Pieśni polskie protestanckie w XVI wieku*, Sprawozdanie dyrekcyi C. K. Gimnazjum w Jaśle, Jasło 1899.

158 Die Polen haben den katholischen Glauben (im Jahre 966) von den Tschechen übernommen. Die Beziehungen zu Böhmen wurden später dank einem dichten Netz von Klöstern aufrechterhalten. Dies spiegelt sich z. B. in der polnisch-tschechischen Kirchenpoesie, in der der Kultus der «nationalen» Heiligen (Wojciech, Jadwiga) eine sehr grosse Rolle spielte (siehe: Józef Magnuszewski, *Literatura polska a literatura czeska do połowy XVIII w.*, in: *Literatura staropolska w kontekście europejskim*, Warszawa 1977, S. 115). Der starke Zustrom tschechischer Handschriften verschiedenster Art nach Polen beginnt mit dem 14. Jahrhundert (siehe: Tadeusz Lehr-Spławiński, Kazimierz Piwarski, Zygmunt Wojciechowski, *Polska a Czechy dziesięć wieków sąsiedztwa*, Katowice-Wrocław 1947, S. 85). Die Gründung der Universität in Kraków (1364) dürfte meiner Ansicht nach dabei eine gewisse Rolle gespielt haben. Diese Handschriften waren sehr oft der Ausgangspunkt für die polnischen Übersetzungen aus dem Lateinischen auf dem Umweg über das Tschechische. Und obwohl bereits seit dem 15. Jahrhundert eine polnische Übersetzung des Alten und Neuen Testaments sowie des Psalters vorlag, betrachtete man noch im 16. Jahrhundert die tschechische Sprache als besser ausgebildet. Łukasz Górnicki schreibt in «Dworzanin polski» (1566): «Wenn einem Höfling ein polnisches Wort fehlt, wird er eine gute Tat verüben, wenn er es aus dem tschechischen borgt, und das viel schneller, als aus einer anderen Sprache, weil diese Sprache bei uns (Polen) als die würdigste anerkannt und empfunden wird» (zitiert nach: Ł. Górnicki, *Dworzanin polski*, in: *Pisma*, Bd. II, Warszawa 1961, S. 110, dt. Übers. T.K.). Der Einfluss des Tschechischen blieb aber auf das Sprachliche begrenzt. Das zeigt sich beispielsweise daran, dass die Legende der Hl. Katharina nicht übernommen wurde (siehe Stanisław Kolbuszewski, *Polska a Czechy, Zarys zagadnień kulturalnych*, Poznań 1939, S. 67).

mit den polnischen Protestanten¹⁵⁹. Daneben sind auch die Beziehungen zur protestantischen deutschen und französischen sowie zur vorreformatorischen Musik feststellbar¹⁶⁰. Diese Vielfalt von Einflüssen macht sich in zwei oder mehr Übersetzungen desselben Liedes bemerkbar und inspirierte vielleicht auch die in Polen im 16. Jahrhundert auftretenden verschiedenen Übersetzungen des Psalters (von J. Lubelczyk, J. Kochanowski, M. Rybiński) und von Einzelsalmen (von M. Rej, A. Trzeciecki), während z. B. in Frankreich im 16. Jahrhundert nur die Psalmübersetzungen von Marot und Bèze und in England nur die von Sternholde existierten¹⁶¹.

Man findet auch Lieder, die keinerlei Verbindungen mit dem ausser-polnischen oder mit dem katholischen Material aufweisen. Es ist möglich, dass darin der spezifisch polnische Beitrag zum gesamten protestantischen Liedgut liegt¹⁶². Im Jahre 1556 berichten die Böhmisches Brüder nach ihrem Besuch in Secemin: «Und hier haben wir gesehen, dass ihr Singen und ihre gemeinsamen Gebete sich stark von unseren unterscheiden. Beim Singen haben sie eigentümliche Lieder, die sie immer genau gleich singen, was es in unseren Kantionalien nicht gibt¹⁶³.»

2. Die Struktur der Lieder

Die Mehrheit der polnischen protestantischen Lieder im 16. Jahrhundert sind einstimmig. Die Melodien sind meistens fremder Herkunft, doch manche der einstimmigen Lieder weisen nur teilweise Verbindungen mit anderen Liedern auf

159 Zu erwähnen ist hier die Union von Koźminek (1555) zwischen den Böhmisches Brüdern und den Calvinisten. Auf dieser Zusammenkunft verpflichteten sich die Calvinisten dazu, sich in Confession und Ritus (aus Mangel an eigenen religiösen Grundsätzen als Folge der schwachen Kontakte mit Genf) den Böhmisches Brüdern unterzuordnen. Dieser Zusammenschluss wurde im Jahre 1561 in Brużenin bestätigt (siehe: Józef Łukaszewicz, O kościołach Braci Czeskich, op. cit., S. 43–45, 55–56). Im Verlaufe der Zeit sind die polnischen Calvinisten eigene Wege gegangen. Aber die einst in Koźminek mit den Böhmisches Brüdern angeknüpften Kontakte sind später – und nicht nur in calvinistischen Kantionalien – gut sichtbar. Zu den grossen protestantischen Persönlichkeiten gehören Jan und Maciej Rybiński. Beide sind böhmischer Abstammung, schrieben aber polnisch (siehe: Ignacy Hanus, Stosunki polsko-czeskie na przestrzeni wieków, Poznań 1936, S. 62).

160 Es ist interessant zu erwähnen, dass sich von allen nicht polnischen Melodien die Weise des deutschen «Vater unser» (Zahn 2561) der grössten Beliebtheit erfreute. Sie wurde zu 14 verschiedenen polnischen Texten verwendet. Ähnlich erging es dem böhmischen Lied «Radujme se společně» (auf 9 verschiedene polnische Texte angewendet) und dem Leich «Ave rubens rosa Virgo», das ebenfalls zu 9 verschiedenen Texten gesungen wurde.

161 Feliks Jezierski, *Psalmy i ważniejsze ich przekłady polskie*, in: Biblioteka Warszawska, Bd. III, 1878, S. 202.

162 In der katholischen Kirche betete man schon vor der Reformation in polnischer Sprache, davon zeugen die Verordnungen der verschiedenen Bischöfe (siehe: T. Gromnicki, *Synody prowincjonalne*, Kraków 1885, S. 65, 67, 206). Man hat auch in dieser Sprache gesungen (siehe die polnischen Quellen in: AMiP sowie: Aleksander Brückner, *Średniowieczna*, op. cit.). Bei der Entwicklung des Liedes in polnischer Sprache spielten auch die Mysterien und liturgischen Dramen eine gewisse Rolle (siehe: J. Lewański, *Dramat liturgiczny*, in: *Poetyka, Średniowieczna gatunki dramatyczno-teatralne*, H. 1, Wrocław 1966).

163 Zitiert nach: Józef Łukaszewicz, *Dzieje kościołów wyznania helweckiego w Małej Polsce*, Poznań 1853, S. 66. Dieser Bericht betrifft die calvinistische Kirche, die die Böhmisches Brüder in Kleinpolen besucht haben.

(etwa Übereinstimmung von nur wenigen Takten)¹⁶⁴, oder sie bilden sogar eine Art von Kompilation¹⁶⁵. Interessanter sind die mehrstimmigen Lieder, vor allem was das Verhältnis von Musik und Text anbelangt. Die Entwicklung der polnischen Sprache, der allgemeine Prozess der «Literarisierung», der sich im 16. Jahrhundert vollzog, spielte bei der Gestaltung der Lieder eine wichtige Rolle. Die grössten Verdienste kommen Jan Kochanowski (1530–1584) zu, welcher die poetischen Formen entwickelte. Eine der wichtigsten Determinanten des Stils und der nationalen Formen war der Akzent der Sprache. Seine Wirkung kam besonders beim Konstruieren der Kadenz zum Vorschein. Ein charakteristisches Merkmal der polnischen Sprache ist der paroxytonische Akzent. Der weibliche Reim ist das am häufigsten angewandte Versprinzip. Der Paroxytonismus ist mit dem Oxytonismus, welcher im «organischen» Modell der Musikkadenz wurzelt, schwer in Einklang zu bringen. In der Mehrheit der vielstimmigen Musikstücke in polnischer Sprache löste man das Problem durch oxytonische Inversion der Sprachakzente in den Kadenzen. Die Übertragungsmuster der Akzente der polnischen Sprache in die Musik wurden im 16. Jahrhundert allmählich ausgearbeitet. Dabei sind zwei Fälle zu unterscheiden: der Rhythmus der End- und der Rhythmus der Innenkadenz. Der Rhythmus der Endkadenz war in der Regel oxytonisch. Dies versuchte man aber zu mildern durch Verlängerung der Zeitdauer des ersten Teils des Kadenzwertes, der länger als eine Minima war, sowie durch Einführung reicher Melismatik auf der vorletzten Silbe. Dies ist eine stilistische, im ganzen polnischen Schaffen angewandte Stereotypie.

Eine entscheidende Rolle spielt die Innenkadenz, die bei Waław von Szamotuły und Cyprian Bazylik in einigen Liedern paroxytonisch ist. Für das polnische Lied ist dies von ungeheurer Bedeutung: Zum ersten Mal wurden die Akzenteigenheiten der polnischen Sprache in grossem Ausmass auf die Gestaltung der Musik übertragen.

In allen Liedern gilt das Prinzip des Syllabismus. Die Trägerin der Silbe ist die Minima bzw. der nächstgrössere Wert, die Semibrevis. Die Frage nach der richtigen musikalischen Widerspiegelung des im Text enthaltenen «affetto» ist im Falle der polnischen protestantischen Lieder schwer zu beantworten. Im prote-

164 Als Beispiel sei das Lied «O mój wszechmocny Panie» aus dem Psalter von Jakub Lubelczyk (Kraków 1558) erwähnt, dessen Melodie an das Lied «Durch Adams Fall» (Zahn 7549) erinnert (besonders die zwei ersten Phrasen).

Lubelczyk selbst schreibt im Vorwort zu seinem Psalter (Bl. A 5 v.): Und wenn auch meine Melodien zu diesen Psalmen keinen Gefallen finden, soll es doch so bleiben. Der Autor will damit andeuten, dass er die Melodien selber geschaffen hat, obwohl sie auf Grund der Untersuchung Verwandtschaft mit den deutschen, böhmischen und lateinischen Quellen aufweisen. «Melodienschaffung» bedeutete im 16. Jahrhundert nicht Neuerfindung von Weisen, sondern Bearbeitung von Vorlagen» (Stichwort Martin Luther, in: MGG, Sp. 1343).

165 Zum Beispiel das Lied «Mocnie temu wierzymy» aus dem «Nieśwież-Gesangbuch» (Nieśwież 1563) Bl. A 20, dessen Melodie eine gekürzte Version des 29. Psalmes des Hugenotten-Psalters ist. (Der Mittelteil des Originals wurde weggelassen.)

Oder das Lied: «Nakłoń Panie uszy swe», das in 3 verschiedenen calvinistischen Kantionalien vertreten ist. Die Melodie dieses Liedes ist mit der des 130. Psalmes des Hugenotten-Psalters identisch, mit dem Unterschied, dass die dritte und sechste Phrase des französischen Originals weggelassen wurde.

stantischen Lied überhaupt steht der Text immer im Vordergrund, die Melodie (auch in den mehrstimmigen Bearbeitungen) spielt eine meist untergeordnete Vermittlerrolle (man benutzte ja auch die gleiche Melodie zu verschiedenen Texten; ausserdem sind einige dieser Lieder als Gebete gedacht).

ści Trój - ce Świę - tej wie - cznie kró - lu - ja - cy.

ści Trój - ce Świę - tej wie - cznie kró - lu - ja - cy.

ści Trój - ce Świę - tej wie - cznie kró - lu - ja - cy.

ści Trój - ce Świę - tej wie - cznie kró - lu - ja - cy.

Wacław von Szamotuły „Ach mój niebieski Panie”, Takte 13–20, Schlußkadenz.

Kry - ste -, dnu na - - szej świa -

Kry - ste -, dnu na - - szej świa -

Kry - - ste -, dnu na - - szej świa -

Kry - - ste -, dnu na - - szej świa -

- tło - - ści, noc - ne od -

- tło - - ści, noc - ne od -

tło - - ści, noc - ne od -

- tło - - ści,

Wacław von Szamotuły „Kryste dnu naszej swiatłosci”, Takte 1–6, Innenkadenz.

Kontrafakturen sind in Polen höchst selten. So weist die Wendung «przy dworze» («bei Hofe») im Titel des verlorenen Kantionals von M. Hey-Stawicki (Königsberg 1554) vielleicht auf Kontrafakturen hin ¹⁶⁶. Im übrigen sind in manchen protestantischen Liedern Elemente von Volksmelodien feststellbar, wie etwa im Lied «Cóż chcesz czynić miły bracie», das als Einzeldruck 1558 erschienen ist.

Das mehrstimmige protestantische Lied erfreute sich in Polen nur am Anfang der Reformation grösserer Beliebtheit. Nachher liess das Interesse für diese Gattung nach. Dies bewirkte, dass in Polen kein neuer Typus des mehrstimmigen Kirchenliedes entstanden ist. Man pflegte die erstarrten Schemata, die auch in Deutschland vertreten waren (cantus firmus im Tenor, schlichte Bearbeitung). Von den wenigen Ausnahmen mit eigenständigen Elementen seien erwähnt: das Lied «Kryste dniu naszej światłości» mit dem cantus firmus im Cantus ¹⁶⁷ sowie das Lied «Już się zmierzka» mit kurzen Imitationsfragmenten ¹⁶⁸.

III. Die Stellung der Musik und des Kirchenlieds im protestantischen Polen

A. Die protestantischen Schulen und die Bedeutung der Musik im Unterricht

Im Vorwort zum «Catechismus, to jest nauka» aus dem Jahre 1547 schreibt Seklucjan:

«Heute noch weiss ich,
wie man die Kinder lehrte (. . .)
Am Freitag haben sie über recitare «gehauen»
Und am nächsten Tag über sol mi fare (. . .)
Wenn du dicentes hörst
dann lässt du die Glocke ertönen.
Den Priester darfst du nicht erzürnen,
Wenn er im Kanon singen wird.
Das waren die Fabeln der Lehre
Aleksander Donat und die Regeln.» ¹⁶⁹

Die Reformation hat die Erneuerung der Bildung in die Tat umgesetzt. Alle Glaubensbekenntnisse besaßen in Polen im 16. Jahrhundert eigene Schulen ¹⁷⁰.

166 Der Titel lautet: «Pieśni duchowne nowoucynione na te noty, których przy dworze używają, każda z nich na cztery głosy.»

167 Etwa 1556 als Einzeldruck erschienen.

168 Etwa 1556 als Einzeldruck erschienen.

169 Zitiert nach: Jan Seklucjan, Wybór pism, op. cit., S. 43.

170 Es fehlt bis heute eine ausführliche Monographie über das polnische protestantische Schulwesen des 16. Jahrhunderts. Es sind nur Beiträge über einzelne Schulen vorhanden (z. B. Stanisław Kot, Szkoła lewartowska, Z dziejów szkolnictwa aryańskiego w Polsce. Lwów 1910; Stanisław Kot, Pierwsza szkoła protestancka w Polsce, Z historii wpływów francuskich na kulturę polską, in: RPI, (1921), S. 15–34; Stanisław Tync, Dzieje Gimnazjum Toruńskiego (1568–1772), Bd. I, wiek XVI, Toruń 1928). Auch zur Rolle der Musik im protestantischen Schulwesen fehlen Beiträge. Prosnak, Polihymnia ucząca, Warszawa 1976, liefert nur allgemeine Anmerkungen über die Rolle der Musik im Unterricht überhaupt.

Die allerersten Schulen waren lutherische Gymnasien. Die wichtigsten befanden sich in Elbląg (seit etwa 1531), in Gdańsk (seit 1558) und in Toruń (seit 1568)¹⁷¹. Sie waren vor allem für die Schüler deutscher Abstammung gedacht, es gab aber in allen drei auch Polen¹⁷². Daneben gab es polnische lutherische Schulen, wie z. B. die Gymnasien in Wilno und Bojanowo¹⁷³.

Das erste calvinistische Gymnasium entstand im Jahre 1551 in Pińczów¹⁷⁴. Dieses ist nach dem Vorbild der Schule in Lausanne errichtet worden¹⁷⁵. Nach ihrem Muster richteten sich auch andere calvinistische Schulen (siehe Karte)¹⁷⁶. Die übrigen Schulen übernahmen das von Philipp Melanchthon oder von Johannes Sturm ausgearbeitete Muster der Schulordnungen¹⁷⁷, wobei in allen Fällen das Schema den polnischen Bedingungen angepasst wurde. Die entscheidende Instanz in Sachen Schulwesen war die Synode¹⁷⁸.

Die Protestanten in Polen besaßen kein reguläres Schulnetz. Eine Schule war gewöhnlich bei jeder Kirche vorhanden, und in den grösseren Zentren des Protestantismus (wie z. B. Wilno, Toruń, Pińczów, Koźminek) hat man Gymnasien gegründet. Die genaue Zahl der Schulen ist schwer zu ermitteln. Ihre Existenz war von der Person des protestantischen Protektors abhängig, so dass im Falle des Besitzerwechsels oft sowohl die Kirche wie auch die Schule abgeschafft wurden oder zu einem anderen Bekenntnis übergingen. Es sollte noch erwähnt werden, dass man auch den Privatunterricht pflegte, so wie das Bartłomiej Groicki im Jahre 1559 im Vorwort zu seinem Kantional berichtet: «Bei diesem Zeitvertreib kamen mir diese Lieder in Erinnerung, welche ich mit den Kindern Eurer Gnaden gesungen habe, als ich noch als Hauslehrer in Eurem Hause tätig war.» Eine besondere Schule, nämlich eine Mädchenschule, besaßen die Böhmisches Brüder in Poznań¹⁷⁹.

Für die polnischen Protestanten gab es keine Hochschulen. Sie studierten entweder an der Universität in Königsberg oder im Ausland¹⁸⁰.

Es sind nur wenige Schulordnungen oder Statuten der polnischen protestantischen Schulen des 16. Jahrhunderts erhalten. Die Ordination für die Schule in

171 Oskar Bartel, *Wkład reformacji*, op. cit., S. 17–18.

172 In Gdańsk, Toruń und Elbląg unterrichtete man auch die polnische Sprache (siehe: Józef Łukasiewicz, *Historia szkół w Koronie i w Wielkim Księstwie Litewskim od najdawniejszych czasów aż do roku 1794*, Poznań 1849, Bd. I, S. 397, 404, 423, 433. St. Tync behauptet sogar, dass es in Toruń eine gesonderte Klasse «schola polonica» gab (siehe: St. Tync, *Dzieje Gimnazjum*, op. cit., S. 39). Es soll auch in den auf dem Lande vorhandenen Schulen in polnischer Sprache unterrichtet worden sein (siehe: Józef Łukasiewicz, *Historia szkół*, op. cit., S. 434).

173 *Pisma pedagogiczne polskiego Odrodzenia* (Auswahl), bearb. von Józef Skoczek, Wrocław 1956, S. LXXXVII).

174 Oskar Bartel, *Wkład*, op. cit., S. 19.

175 ebenda.

176 Stanisław Kot, *Pierwsza szkoła*, op. cit., S. 17.

177 Oskar Bartel, *Wkład*, op. cit., S. 18, 20, 21.

178 *Akta synodów różnowierczych w Polsce*, bearb. von Maria Sipayllo, Bd. II (1560–1570), Warszawa 1972, S. 87–88, 223, 304, siehe auch: Józef Łukasiewicz, *Historia szkół*, op. cit., S. 367–368, 374, 388.

179 Józef Łukasiewicz, *Historia szkół*, op. cit., S. 80.

180 Th. Wotschke, *Geschichte der Reformation*, op. cit., S. 33.

Die krakauische Universität (gegründet 1364) blieb den alten Idealen treu, siehe: Barycz, *Rozwój i upadek Akademii Krakowskiej*, in: *Kultura staropolska*, Kraków 1932, S. 267–315.

Toruń aus dem Jahre 1568 war mir direkt zugänglich¹⁸¹, während zwei andere, die «Schola Lewartoviana restituta» (für die Schule in Lewartów aus dem Jahre 1593)¹⁸² und die «Einrichtung» des Gymnasiums in Pińczów aus dem Jahre 1558¹⁸³ nur über Sekundärliteratur erreichbar waren. Aus diesem Grunde ist es schwierig, die Frage, welche Stelle die Musik in der polnischen protestantischen Schule einnahm, erschöpfend zu beantworten.

Unter Musik ist im 16. Jahrhundert auch in Polen in erster Linie Kirchengesang zu verstehen. In der Praxis bedeutete dies für die Schüler obligatorische Notenkenntnis und Gesangsunterricht. So sagte es das Programm der Schule in Pińczów¹⁸⁴, und so verlangt es auch die Ordnung von Lewartów: «Primum ut canat, non clamet chorus deinde ut non ora distorqueantur sonorum gravitate. Canere volubili lingua, ut non sentiat, numeris velociter incisis, ut non spacia animad vertantur.»¹⁸⁵

An Lehrbüchern werden im Statut von Toruń zwei Werke von Henricus Faber, nämlich das «Compendium Musicae pro incipientibus» und «Ad musicam practicam» erwähnt¹⁸⁶. Beide Traktate, insbesondere aber das «Compendium» gehören zu den meist verbreiteten Lehrbüchern des 16. Jahrhunderts¹⁸⁷.

Józef Łukaszewicz erwähnt die polnischen theoretischen Traktate, die seiner Meinung nach auch als Musiklehrbücher in den Schulen benutzt worden sind¹⁸⁸. Darunter befindet sich auch «De Musica laudibus oratio» (Kraków 1540) von Sebastian aus Felsztyn, der reichlich aus dem Werk von Franchino Gaffori schöpft¹⁸⁹.

181 Stanisław Tync, Najdawniejsze ustawy Gimnazjum Toruńskiego, Toruń 1925 = Fontes XXI.

182 Stanisław Kot, Szkoła lewartowska, op. cit., S. 1.

183 Henryk Barycz, Powstanie, wzrost i upadek gimnazjum różnowieckiego w Pińczowie (1551–1565), in: Pińczów i jego szkoły w dziejach, Warszawa 1979, S. 69–93 = Zeszyty Naukowe U. J. DXII. Es handelt sich um «Gymnasii Pinczoviensis institutio», siehe auch: Stanisław Kot, Pierwsza szkoła, op. cit., S. 19, 22–23.

184 Stanisław Kot, Pierwsza, op. cit., S. 23.

185 Stanisław Kot, Szkoła lewartowska, op. cit., S. 11.

«Zunächst damit der Chor singt und nicht schreit und dann damit sie (die Leute) niemals durch unangenehme Töne gequält werden. Singen mit ausgebildeter (schöner) Zunge (Stimme), damit es (das Zuhören) nicht wehtut, rasch mit klarem Takt/Rhythmus, damit man keine Pausen bemerkt.»

186 Stanisław Tync, Najdawniejsze ustawy, op. cit., S. 156.

187 Siehe: Friedrich Sannemann, Die Musik als Unterrichtsgegenstand in den evangelischen Lateinschulen des 16. Jahrhunderts, Berlin 1904 = Musikwissenschaftliche Studien H. IV, S. 41; auch Sternfeld, Music in the schools of the reformation, in: MD 1948, S. 113. Das «Compendium Musicae» wurde auch dreimal in Breslau bei Krispinius sowie Jan Szarffenberger gedruckt und zwar 1562, 1569, 1582 (siehe: Maria Przywecka Samecka, op. cit., S. 237).

188 Józef Łukaszewicz, Historia szkół, op. cit., S. 111–112.

189 Zygmunt M. Szwejkowski, Rozkwit wielogłosowości w XVI wieku, in: Z dziejów polskiej kultury muzycznej, Bd. I, Kraków 1958, S. 87. Als weitere polnische Traktate erwähnt J. Łukaszewicz in Historia szkół, op. cit., S. 111–112: Sebastian aus Felsztyn, «Opusculum Musicae» und «Modus regulariter» sowie Marcin Kromer, «Musicae elementa». Es erschienen im 16. Jahrhundert weitere polnische theoretische Traktate (als Drucke oder als Handschriften) siehe: Zygmunt M. Szwejkowski, Rozkwit, op. cit., S. 86–87. Es ist dabei zu vermerken, dass in Kraków in den Jahren 1544–1587 sieben Ausgaben der «Questiones Musicae» von J. Spangenberg erschienen. Dies war ein Lehrbuch, dass man im 16. Jahrhundert auch in den protestantischen Schulen benutzt hat (siehe: Friedrich Sannemann, Die Musik, op. cit., S. 31).

Es ist möglich, dass es ausser den erwähnten Handbüchern noch solche gab, die die Kantoren selbst schrieben. Die Musiklehrer konnten auch die zu ihrer Zeit erscheinenden «Kathechismi» und «Kantionalien» in den Schulunterricht einbeziehen. Unter den ersten Lehrern gab es viele Ausländer, die vielleicht ihre eigenen Unterlagen benutzten (z. B. Jan Thenaud, der in Pińczów unterrichtete). Im Gymnasium von Toruń umfasste der Unterricht selbst beispielsweise 6 Stunden wöchentlich zwischen 12 und 13 Uhr¹⁹⁰ (was den Vorstellungen Philipp Melanchthons entsprach)¹⁹¹. Jede Lektion bestand aus je einer halben Stunde Praxis und Theorie¹⁹². Musikunterricht erhielten in Toruń nur die letzten zwei Klassen (d. i. die fünfte und sechste)¹⁹³, für die vierte Klasse war das «Brevis Musicae compendium» vorgesehen¹⁹⁴.

Ausser dem Besuch des genannten Unterrichts mussten die Schüler im Gymnasium zu Toruń an jedem Werktag und Sonntag Hymnen in der Kirche singen¹⁹⁵. An Samstagen, Sonntagen und an Feiertagen sangen sie am Abend auch Psalmen¹⁹⁶. Die Schüler sangen auch mehrstimmig¹⁹⁷. Die Anordnungen betrafen alle Schüler des Gymnasiums in Toruń, darunter auch Polen, was beweist, dass diese Schule neben einem deutschen auch einen polnischen Kantor besass¹⁹⁸. Auch andere Schulen, vor allem Gymnasien (und zwar die lutherischen) besaßen mit Sicherheit Chöre; Indiz dafür sind die mehrstimmigen Stücke in den Kantionalien von Artomiusz (1587, 1596)¹⁹⁹ und die «Summa nabożeństwa» aus dem Jahre 1573. Es ist interessant zu erfahren, welche Beziehung zur Musik als Unterrichtsfach die polnischen Verfasser pädagogischer Schriften des 16. Jahrhunderts hatten. Im allgemeinen fehlte es an eigenen polnischen Ideen. Man hielt sich weitgehend an ausländische Autoren²⁰⁰. Die Musik nimmt in die-

190 Stanisław Tync, *Dzieje*, op. cit., S. 215. Die Unterrichtszeit entspricht der damaligen Praxis, siehe: F. Sannemann, *Die Musik*, op. cit., S. 14.

191 Georg Schünemann, *Geschichte der deutschen Schulmusik*, Teil I, Leipzig 1931², S. 92.

192 Stanisław Tync, *Dzieje*, op. cit., S. 215, 216. Eine solche Einteilung des Musikunterrichts bildete damals keine Ausnahme. Die Schulordnung in Braunschweig zeigt dieselbe Verteilung (siehe: Sternfeld, op. cit., S. 117).

193 Stanisław Tync, *Dzieje*, op. cit., S. 4, 6. Musikunterricht nur in den zwei letzten Klassen sieht auch die Schulordnung von Wittenberg aus dem Jahre 1533 vor (siehe: Sternfeld, op. cit., S. 118).

194 Stanisław Tync, *Najdawniejsze*, op. cit., S. 4.

195 Stanisław Tync, *Dzieje*, op. cit., S. 41, 42.

196 ebenda S. 42.

197 Stanisław Tync, *Dzieje*, op. cit., schreibt auf der S. 216 wie folgt: «Am Mittwoch war der Kantor verpflichtet Chorunterricht zu erteilen.»

198 Stanisław Tync, *Dzieje*, op. cit., S. 61, 216.

199 Bei dem Lied: «Szczodry wieczór» (Artomiusz Kantional, Toruń 1587, Bl. C 14) steht: ein schönes Lied für Kinder zu zwei Stimmen. Im Vorwort zum Kantional von Jan Zaremba (Brześć Litewski 1558) kann man lesen: Und es sind auch andere Stimmen zum Tenor zugefügt worden für diejenigen, die das figurale Singen lieb haben. Solches Singen konnte man nur in der Schule lernen. Einen Chor hatte auch das Gymnasium in Elbląg (siehe: Gustaw Döring, *Die musikalischen Erscheinungen in Elbing bis zum Ende des 18. Jahrhunderts*, Elbing 1868, S. 4–5) sowie Gdańsk (siehe: Theodor Hirsch, *Geschichte des academischen Gymnasiums in Danzig*, Danzig 1837, S. 45). Weitere Bemerkungen siehe Kapitel «Aufführungspraxis».

200 Stanisław Tync, *Szkołnictwo i wychowanie w Polsce XVI w.*, in: *Kultura staropolska*. Kraków 1932, S. 319.

sen Arbeiten als Element der Erziehung eher einen bescheidenen Platz ein²⁰¹. Manche Autoren jedoch, wie z. B. Hieronim Baliński, hielten die Musik für einen unerlässlichen Faktor der Erziehung. In der «De educatione pueri» (1598) schreibt er: «(. . .) Ich rate, ihn (den Jungen) in die gute Schule mit den anderen Schüler nach Kraków zu schicken, damit er sich nicht nur an den Unterricht, sondern auch an den Dienst Gottes mit den anderen gewöhnt und das sowohl was das Gebet, aber auch den kirchlichen Gesang, und zwar nicht nur den einfachen (einstimmigen Choral), sondern auch den figuralen angeht, weil das das scopus principalis educationis des Menschen ist, . . .» weil, wie er weiter schreibt: «musica mollit mores, nec sinit esse feros.»²⁰²

Die unten (S. 122) zur Übersicht abgebildete Karte wurde aufgrund der Angaben in folgenden Beiträgen erstellt:

1. Stichwort Szkoły, in: Encyklopedia Kościelna, Warszawa 1876, Bd XXVII, S. 592–613.
2. Aleksander Kossowski, Zarys dziejów protestantyzmu na Wołyniu w XVI–XVII w., in: Rocznik Wołyński, Bd. III, Równe 1933.
3. Kazimierz Lepszy, Reformacja w Polsce, op. cit.
4. Józef Łukaszewicz, Historya szkół w Koronie i w Wielkim Księstwie Litewskim od najdawniejszych czasów aż do roku 1794, Poznań 1849, 1851 (2 Bde.).
5. Józef Łukaszewicz, O kościołach Braci Czeskich, op. cit.
6. Jerzy Śliżiński, Śladami Braci Czeskich w Wielkopolsce, Warmii i Mazurach, in: Pamiętnik Literacki XLV (1954), Nr. 2, S. 547–579.
7. Karl Völker, Kirchengeschichte Polens, Berlin 1930.

B. Die Pflege des Kirchenlieds im protestantischen Polen des 16. Jahrhunderts

1. Das Kirchenlied im Gottesdienst

Die Aufführungspraxis des polnischen protestantischen Liedes wurde in der musikwissenschaftlichen Literatur nur knapp behandelt²⁰³. Es folgt deshalb eine kurze Betrachtung dieses Problemkreises. Den Ausgangspunkt bilden ver-

201 Siehe dazu: Mirosław Perz, Poglądy na muzykę w Polsce XVI stulecia, in: Renesans, Sztuka i ideologia, Warszawa 1976, bes. S. 162–163, sowie Zbigniew Chaniecki, Z dziejów wychowania muzycznego w Polsce, in: M 1981, Nr. 2, S. 47–84.

202 Zitiert nach: Pisma pedagogiczne, op. cit., S. 370, 372.

203 Zum Beispiel Karol Hławiczka, Pieśni Cypriana z Sieradza, Przyczynek do historii ruchu śpiewaczego w Polsce, in: M (1959), Nr. 3, S. 18–44.

schiedene Quellen wie etwa Kirchenordnungen²⁰⁴, Synoden-Akte²⁰⁵, theologische Schriften²⁰⁶, persönliche Berichte, die Kantionalien selbst sowie ikonographische Unterlagen. Was die Kirchenordnungen betrifft, so informieren sie in erster Linie über den Verlauf des Gottesdienstes. Die Lutherische ist dabei eine reine Übersetzung der preussischen Kirchenordnung²⁰⁷. Diese Übersetzungen waren vor allem für Masuren gedacht. Die Agenden geben nur kurze (einige Seiten umfassende) Erläuterungen über die Gestaltung der einzelnen Gottesdienste (z. B. im Advent). Die calvinistische Kirchenordnung trat zuerst in Gestalt einer Synoden-Akte auf, als Ergebnis der Zusammenkunft mit den Böhmischem Brüdern in Koźminek (1555)²⁰⁸. Nach ihrer Ankunft in Polen (1556) hat Jan Łaski diese Ordnung ausgebaut, wobei ihm die Kirchenordnung für die Gemeinde in London als Grundlage diente²⁰⁹. Die Kirchenordnung aus dem Jahre 1599 führt diese Tradition weiter.

Sowohl bei den Böhmischem als auch bei den Polnischen Brüdern war die entscheidende Instanz im Bereich der administrativen Angelegenheiten die Synode. Es darf daher die Tatsache nicht übersehen werden, dass alle Protokolle der Synoden der Polnischen Brüder verschollen sind²¹⁰.

Es ist darauf hinzuweisen, dass die polnische kirchliche Rechtsbildung sich naturgemäss von derjenigen in andern Ländern (etwa in Deutschland) unterscheidet. In Polen wurde die neue Lehre von den Landesbehörden eingeführt. Eine Landesordnung für die Kirche gab es nicht. Die Kirchenordnungen wurden

204 *Lutherische Kirchenordnungen:*

1 Ustawa o zwierzchniej chwale Bożej, Königsberg 1544 (PL GD N 1 85 8° adl. 17 b).

2 Ustawa albo Porząd Kościelny, Königsberg 1560 (u. a.: PL KÓ cim. Qu 2546).

3 Ustawa albo Porząd Kościelny, Königsberg 1571 (PL KJ cim. Qu 4989).

In Fragmenten erhaltene Agenden:

1 Erazm Gliczner, Agenda na nabożeństwo dnia wtórego święta Narodzenia Pańskiego, Grodzisk 1573 (PL KÓ cim. F. 4. 270).

2 Erazm Gliczner, Agenda szafunku wieczery pańskiej, Grodzisk 1573 (PL KÓ cim. F. 4. 269).

3 Agenda nabożeństwa na święto obrzezania pańskiego, Grodzisk 1573 (PL KÓ cim. F. 4. 271).

4 Agenda nabożeństwa adwentowego, Grodzisk 1573 (PL KÓ cim. F. 4. 273).

Calvinistische Kirchenordnungen:

Porządek Nabożeństwa Kościoła Powszechnego, Toruń 1599 (u. a.: PL WRo XVI Qu 3070).

205 Siehe: Akta synodów różnowierczych w Polsce, bearb. von Maria Sipaylo, Bd. I (1550–1559), Bd. II (1560–1570), Warszawa 1966, 1972; ferner: Gottfried Smend, Die Synoden der Kirchaugsburgischer Konfession in Grosspolen im 16., 17. und 18. Jahrhundert, Posen 1930 = Jahrbuch des theologischen Seminars der Unierten Evangelischen Kirche in Polen, Bd. II.

206 Literatura ariańska w Polsce, Antologia, bearb. von Lech Szczucki, Janusz Tazbir, Warszawa 1959.

207 Siehe: Die evangelischen Kirchenordnungen des XVI. Jahrhunderts, hrsg. von Emil Sehling, Bd. IV, Leipzig 1911; sowie: Walther Hubatsch, Die Kirchenordnung für das Herzogthum Preussen von 1558, in: Festgabe Leonard von Muralt, Zürich 1970, S. 209–220.

208 Siehe: Naunin, Kirchenordnungen des Johannes Łaski, in: Deutsche Zeitschrift für Kirchenrecht, XIX (1909), S. 361–369.

209 Siehe: Naunin, op. cit., S. 26, sowie Elisabeth Enke, Das Psalmlied in den frühen reformierten Liturgien, in: Musik und Gottesdienst X, 1 (1956), S. 12.

210 Siehe: Janusz Tazbir, Kisielińsko – bereski zbór Braci Polskich, in: PH 57 (1966), S. 126; ferner: die Bemerkung im Quellenkapitel über die Quellenverluste der polnischen Protestanten.

oft von Adligen selbst entworfen, und zwar in Form eines Privilegs (z. B. das Privileg von Rafał Leszczyński aus dem Jahre 1581 für Gołuchowo)²¹¹.

Die Fortentwicklung der Verfassung brachten erst die Synoden. Auf diese Weise entstand die Synodalverfassung, welche am vollständigsten bei den Calvinisten ausgearbeitet war. Diese Rechtsakten behandeln das Problem der Aufführungspraxis nur in bescheidenem Masse, ausserdem gelten mehrere von ihnen als verschollen, was die Beantwortung der Frage nach der Aufführungspraxis erschwert. In den vorwiegend theologischen Arbeiten übte man harte Kritik an der bisherigen Struktur der Kirche²¹² sowie an der Aufführungspraxis des katholischen Gottesdienstes²¹³, somit also auch an der Rolle der Musik²¹⁴. Die Form des neuen Gottesdienstes entstand allmählich im Verlaufe der Zeit, wie aus Kirchenordnungen und Synoden-Akten sichtbar wird²¹⁵. Die einzelnen Glaubensbekenntnisse gestalteten den Gottesdienst samt der Musik unterschiedlich. Diese Zusicherung, die Gottesdienste frei zu gestalten, erhielten die polnischen Protestanten im Konsensus von Sandomierz (1570) sowie bei zahlreichen anderen Zusammenkünften (z. B. an der Synode von Toruń 1595)²¹⁶. Luther selbst hat kein starres Schema des Gottesdienstes entworfen²¹⁷ und auch Jan Łaski war in dieser Hinsicht tolerant²¹⁸.

Schon aus den Quellen wird sichtbar, dass die in den polnischen protestantischen Kirchen verwendeten Lieder überwiegend einstimmig gesungen wurden. Diese Praxis haben vor allem die Böhmisches Brüder²¹⁹, aber auch die Calvini-

211 Emil Sehling, op. cit., S. 253.

212 Jerzy Blandrata, *Przeciwstawienie fałszywego Chrystusa i owego prawdziwego usw.*, in: *Literatura ariańska*, op. cit., S. 27; Grzegorz Paweł aus Brzeziny, *Rozdział starego testamentu od nowego*, in: *Literatura aiańska*, op. cit., S. 236, 242; Hieronim Powodowski, *Wędzidło na sprośne błędy usw.*, in: *Literatura ariańska*, op. cit., S. 546.

213 Marcin Czechowic, *List do Jana Zamoyskiego*, in: *Literatura ariańska*, op. cit., S. 484. Die Kritik wurde auch in literarischen Schriften vertreten, wie etwa bei Mikołaj Rej in «*Wizerunek własny*» (hrsg. im Jahre 1558); auf S. 181 schreibt er: die Glocken schlagen, sie singen, sie schwingen mit dem Sprengwedel, räuchern, quiecken mit der Orgel, verbeugen sich tief (zitiert nach Barbara Szydłowska-Ceglowska, *Staropolskie nazewnictwo instrumentów muzycznych*, Wrocław 1977, S. 198, dt. Übers. T. K.).

214 Grzegorz Paweł aus Brzeziny, op. cit., S. 231, 232, 237.

Krzysztof Kraiński schreibt im Vorwort zum Kantional aus dem Jahre 1609 Bl. 28v: «Die Römer (d. h. die kath. Kirche) haben in ihren Gottesdienst hässliche Lieder, Rotula, ausgelassene Weisen eingeführt.» Auf S. 26 schreibt Krzysztof Kraiński in gleichem Kantional: «... dort (d. h. in der kath. Kirche) gibt es nichts anderes als (...) Prunktöne, Getümmel, Lärm, Geschrei, Gequiecke, Gebrüll, Gegröhle, Bärenbrummen, sie klopfen nur mit den Zähnen.» Aus diesem Zitat wird auch die neue Anschauung der Musik sichtbar. Man ist für eine ausgeglichene, den Ohren angenehm klingende Musik.

215 Die Bestätigung des Konsensus von Sandomierz (1570), wie sie in Poznań (1570) zusammengefasst wurde sagt in § 18: «Wir beschliessen über die päpstlichen Zeremonien und Riten, die langsam abgewöhnt und schliesslich abgeworfen werden sollen» (zitiert nach: Józef Łukasiewicz, *O kościołach Braci Czeskich*, op. cit., S. 115; dt. Übers. T. K.).

216 Józef Łukasiewicz, *O kościołach Braci*, op. cit., S. 167.

217 Friedrich Blume, *Das monodische Prinzip in der protestantischen Kirchenmusik*, Hildesheim 1975, S. 19.

218 Halina Kowalska, *Działalność* op. cit., S. 137–139.

219 Stichwort: Böhmisches Brüder, in: *Die Religion in Geschichte und Gegenwart*, Bd. I, S. 1438.

sten gepflegt²²⁰. Darüber berichtet K. Kraiński in seinem Vorwort zu dem Kantional aus dem Jahre 1609 (Bl. 26 v) wie folgt: «Das Singen sollte in der Kirche einstimmig ausgeübt werden; ohne das Figurieren, ohne Fraktieren, ohne Gequiecke, ohne zungenbrechende Kunststücke.» Die erhaltenen antitrinitarischen Lieder aus dem 16. Jahrhundert deuten auf die gleiche Aufführungspraxis wie bei den Calvinisten (die Polnischen Brüder waren eine Abspaltung der Calvinisten)²²¹. Diese Lieder wurden von der Gemeinde meist zusammen mit dem Schulchor gesungen²²².

Die meisten Schulen der verschiedenen Glaubensbekenntnisse besaßen mit Sicherheit Chöre. Daraufhin deuten nicht nur die erhaltenen Schulordnungen (etwa für Toruń oder Lewartów) oder Lieder mit lateinischem Text, sondern auch Stücke in den Kantionalen, welche auf Wechselgesang hinweisen. Dazu gehören z. B. die reichlich vertretene Sequenzform bei den Böhmisches Brüdern sowie die Litaneien und andere Einzellieder²²³. Auch die in verschiedenen Quellen vorhandenen Bilder deuten auf eine solche Aufführungspraxis²²⁴. Auch die Kirchenordnungen bringen einige Hinweise auf die Existenz eines Chores, wie z. B. die Kirchenordnung aus dem Jahre 1571 (Bl. 35 v): «dann singt der Chor

220 Siehe: Pierre Pidoux, Die geistliche Hausmusik der Reformierten, in: Musik und Gottesdienst XIX (1965), S. 1.

221 Über die Aufführungspraxis der Polnischen Brüder ist wenig bekannt. Marek Wajsbłum gibt in: *Dyteiści małopolscy*, op. cit., S. 73, 79 eine Beschreibung des Gottesdienstes des Dyteisten (einer Abspaltung der Polnischen Brüder). Dieser sollte einfach sein und sich vor allem auf das gesprochene Wort konzentrieren, d. h. auf die Predigt (wobei jeder Gläubige das Recht zu predigen hatte) und auf Gebete. Die Lieder (etwa 2) sang man am Schluss.

222 Krzysztof Kraiński schreibt im Vorwort zum Kantional aus dem Jahre 1609, Bl. 22 v.: «Im Gottesdiensthaus soll das ganze Volk singen, nicht nur die Geistlichen, sondern auch die Weltlichen» und auf S. 32 v.: «Was der alternatim Gesang anbetrifft (...) wir missbilligen diesen Gesang nicht, er kann dort beibehalten werden, wo eine Schule ist, aber wo keine Schule vorhanden ist, ist es besser, dass alle gemeinsam einstimmig singen». Auch der Vertrag zwischen der Schule in Pińczów und dem Franzosen Jan Thenaud aus dem Jahre 1572 erwähnt die bedeutende Rolle des Schulchors im kirchlichen Gesang: «In der Kirche sollte Herr Jan und auch seine Gehilfen beim Dienst Gottes das Lob Gottes durch standhaftes und friedfertiges Singen ausüben, mit der ganzen Schule, mit dem Einverständnis des Geistlichen. Dafür ist für ihn und die Schule der Platz in der Vorhalle vorgesehen» (zitiert nach: Zygmunt Szweykowski. *Rozkwit*, op. cit., S. 121; dt. Übers. T. K.).

223 Litaneien finden sich beispielsweise im Artomiusz-Kantional aus dem Jahre 1587, im lutherischen Gesangbuch aus dem Jahre 1596 sowie im Kraiński-Gesangbuch aus dem Jahre 1604. Als Beispiel für Einzellieder sei das Lied «Ofierze wielkanocnej chwałę wzdawajmyż» im Kraiński-Gesangbuch aus dem Jahre 1604 (Bl. C 21 v) erwähnt, das im Wechselgesang zwischen Volk und «Schule» aufgeführt werden sollte, und der Brauch des «Quempas-Singen» (ein Beispiel findet sich etwa im lutherischen Kantional aus dem Jahre 1596, S. 39). (Quempas: volkstümliche Bezeichnung der einst verbreiteten spätmittelalterlichen Canticum «Quem pastores laudavere», die im evangelischen Raum den gottesdienstlichen Höhepunkt der Christnacht bildete. Charakteristikum war die Wiedergabe des 1. Teils des aus mehreren Teilen zusammengeführten Gesanges: «Nunc angelorum gloria und Resonet in laudibus» durch vier auf den Kirchraum verteilte Knaben. (Siehe: Karol Hławiczka, Vom Quempas-Singen in Polen, in: *JLH* [1967], S. 149–154.)

224 Schon im Jahre 1515 wurde in Kraków die «*Epitoma utriusque musicae practicae*» von Stefan Monetarius gedruckt. Auf dem Titelblatt sind sechs Männer abgebildet, welche das Lied «In Gottes Nahmen fahren wir» singen. Sie mussten bestimmt geschult sein, darauf deutet die erho-

das Sanctus oder gewöhnliche Psalmen», oder die Kirchenordnung aus dem Jahre 1544 (Bl. B 2 v): «Der Geistliche (. . .) soll das Gloria in excelsis deo singen. Und der Chor soll Et in terra mal polnisch, mal lateinisch singen», oder die Kirchenordnung aus dem Jahre 1560 (S. 125): «Am Anfang singen sie Introit auf Latein. Die Jugend soll es singen – besonders die in Königsberg aus dem neu gegründeten Collegium.» Auch die Solmisationszeichen im calvinistischen Gesangbuch aus dem Jahre 1636 zeugen von der Zusammenarbeit zwischen Chor und Gemeinde²²⁵.

Die Lieder wurden der Gemeinde entweder vom Pfarrer oder Kantor beigebracht²²⁶, oder man übte sie zuvor mit den Schülern und nachher zusammen mit der Gemeinde in der Kirche. Es ist anzunehmen, dass man vor allem auswendig sang.

Die Zahl der gesungenen Lieder konnte deshalb nicht gross sein²²⁷. Es ist daher um so bewundernswerter, dass die Böhmisches Brüder bis dreissig Lieder in einem Gottesdienst sangen²²⁸. Andererseits weiss man, dass «in der Kirche der Böhmisches Brüder der Gesang der wichtigste Bestandteil des Gottesdienstes neben der Predigt war, (. . .) und in den böhmisch-brüderlichen Liedern ist die ganze Dogmatik und Ethik dieser Konfession enthalten»²²⁹. Die Calvinisten hatten, was die Anzahl der während des Gottesdienstes gesungenen Lieder betraf, andere Ansichten: «Es ist besser drei Lieder aus frommem Herzen, als viele Psalmen und Lieder zu singen.»²³⁰

Neben dem einstimmigen Gesang pflegte man in der lutherischen Kirche, hauptsächlich bei grösseren Anlässen und Kirchenfesten und vor allem in den Grossstädten, auch den mehrstimmigen Gesang. Die Kirchenordnung aus dem Jahre 1560 (Bl. 136 v.) schreibt: «Und an Festtagen singen sie nicht nur choraliter, sondern auch figuraliter, um die jungen Leute bei der Übung zu halten.»

bene rechte Hand des Dirigenten (rechts im Bild, vgl. S. 123), sowie die Tatsache, dass die Sänger die Hand an die Wange halten.

Im Gesangbuch der Böhmisches Brüder aus dem Jahre 1561 (tschechisch) sind auf dem Titelblatt drei Sängergruppen an drei separaten Pulten abgebildet. Der Dirigent (im Vordergrund) hält einen langen Stock in der Hand. Man muss mit Sicherheit annehmen, dass es sich hier um Wechselgesangspraxis handelt (vgl. S. 124). Ein ähnliches Bild findet sich auf dem Titelblatt des Kantional der Böhmisches Brüder (polnisch) aus dem Jahre 1554, wobei hier nicht nur Männer, sondern auch Kinder dargestellt sind (vgl. S. 121).

225 Dazu: Friedrich Blume, *Geschichte*, op. cit., S. 357.

226 Die Kirchenordnung aus dem Jahre 1560, Bl. 139 sagt: «Und wenn das Volk diese erwähnten polnischen Lieder nicht kennen sollte, sollten sich sowohl der Pfarrer als auch der Kantor Mühe geben, das Volk zu lehren, vor allem das junge Volk.» Die Kirchenordnung aus dem Jahre 1570, Bl. 40 schreibt: «Dort, wo die Schulen klein sind oder wo es gar keine gibt, soll der Schulmeister oder der Pfarrer die Kinder vom Dorf zu sich rufen, und sie sollen zusammen mit der Gemeinde die Psalmen singen.»

227 Das geht auch aus den Kirchenordnungen hervor, welche «obligatorische» Lieder (zu bestimmten Festtagen, aber auch Werktagen) in bescheidener Zahl erwähnen.

228 Friedrich Blume, *Geschichte der evangelischen Kirchenmusik*, Kassel 1965², S. 408. Die Böhmisches Brüder haben auch die umfangreichsten Gesangbücher.

229 Siehe: J. Bidlo, *Jednotá Bratrská v prvním vyhnání*, Teil 1–4, 1548–1595, Bd. III, Praha 1900–1933, S. 141.

230 Das Zitat stammt aus dem Vorwort zum K. Krański Kantional (1609), Bl. 31 v.

Dass dabei die ganze Schule gesungen hat, ist eher zu bezweifeln. G. Döring behauptet, dass in einem solchen Chor nur die Schüler mit guter Stimme und gutem Gehör mitwirkten²³¹. Die anderen Konfessionen waren gegen diese Praxis²³². In diesem Punkt unterscheidet sich die durch Luther eingeführte Praxis, welche für die städtischen Gottesdienste mehr Aufwand als für die Kirche auf dem Lande vorsah, von den Ansichten anderer Glaubensrichtungen, dies sowohl in Polen als auch in andern Ländern.

Es gab auch Stellen im Gottesdienst, an denen der Priester allein oder im Wechselgesang mit dem Chor gesungen hat²³³. Der Gesang während des Gottesdienstes wickelte sich im 16. Jahrhundert ohne Orgelbegleitung, nur mit Unterstützung eines Vorsängers ab. Die Calvinisten, die Polnischen²³⁴ und die Böhmisches Brüder²³⁵ waren überhaupt gegen jeglichen Gebrauch von Instrumenten in der Kirche. In den lutherischen Kirchen waren dagegen Orgeln vorhanden, wie dies die Existenz von Instrumenten in mehreren Kirchen (z. B. Poznań²³⁶, Gdańsk²³⁷, Toruń²³⁸) beweist. Die Orgel wurde vor allem in der alternatim-Praxis eingesetzt²³⁹. Die Kirchenordnung aus dem Jahre 1571 (S. 10) sieht vor, dass in jenen Kirchen, wo ein Organist wirkt, dieser das «Nunc dimittis» abwechselungsweise mit dem Chor spielen soll, «dann spielt er einen Vers auf der Orgel und der Chor singt den zweiten». Ansonsten werden die Orgel sowie andere Instrumente in den Kirchenordnungen nicht erwähnt, was allerdings nicht unbedingt heisst, dass man diese in der Kirche nicht benutzt hat. Daneben

231 G. Döring, *Die musikalischen*, op. cit., S. 18.

232 Siehe dazu oben S. 114, Vorwort zum Kantional aus dem Jahre 1609.

233 Zum Beispiel im Benedictus aus der Kirchenordnung 1560, Bl. 134 v.

234 K. Kraiński schreibt im Vorwort zu seinem Kantional aus dem Jahre 1609, S. 35: «Das Spielen verschiedener Instrumente wie: Orgel, Regal, Laute, Zither, Harfe, Geige, Schalmey, Zink, Trommel, Zurna, Dudelsack ist in einem christlichen Gottesdienst nicht nötig.»

Auch die Polnischen Brüder wie etwa Grzegorz Paweł aus Brzeziny in «Rozdział starego», op. cit., kritisieren die Rolle der Instrumente in der Kirche: «Orgel, Musik, Harfen und andere Instrumente . . . brauchen wir nicht . . . , weil wir Christen sind» (zitiert aus: *Literatura ariańska*, op. cit., S. 237, dt. Übers. T. K.). Es ist möglich, dass man einige dieser Instrumente in den lutherischen Kirchen benutzt hat. Es gibt z. B. Berichte, dass man sich in Toruń in der Georgenkirche ein Positiv von der Gattin des Bürgermeisters ausleiht. Um die Mitte des Jahrhunderts mehren sich in Königsberg und in Gdańsk die Belege, dass die Stadtpfeifer zur Unterstützung des Figuralchors herangezogen werden (siehe: Joseph Müller Blattau, *Die Musik im Zeitalter der Reformation und des Barock*, in: *Deutsche Staatenbildung und deutsche Kultur im Preussenlande, Königsberg 1931*, S. 235). Auch aus Poznań gibt es Nachrichten über verschiedene Instrumentalisten (siehe: Maria Wojciechowska, *Jak się muzykowało w dawnym Poznaniu?*, in: *M. 1928*, Nr. 4/5, S. 212), ob sie aber in der lutherischen Kirche tätig waren, bleibt offen (siehe auch: Aleksandra Szulcówna, *Muzykowanie w Polsce renesansowej*, op. cit.).

235 Dazu Stichwort: Böhmisches Bruder, in: *Die Religion in Geschichte und Gegenwart*, S. 1438 und F. Blume, *Geschichte*, op. cit., S. 407.

236 Maria Wojciechowska, *Jak się muzykowało*, op. cit., S. 211.

237 Hermann Rausching, *Geschichte der Musik und Musikpflege in Danzig*, Danzig 1931, S. 9, 10.

238 ebenda S. 8. Über das Vorkommen der Orgel in Polen im 16. Jahrhundert überhaupt siehe: Jerzy Mizgalski, *Organiści i organomistrze polscy jako źródła rozprzestrzeniania się muzyki profesjonalnej na terenie Polski do końca XVIII wieku*, Warszawa 1961 = *Prace Naukowe Instytutu Muzykologii UW*, Bd. I, bes. S. 90.

239 Das war üblich, siehe: Gunther Hoffmann, *Gemeindegesang in der Reformationszeit*, in: *Der Kirchenchor XV (1955)*, S. 67–68. Luther selber war grundsätzlich nicht gegen die Präsenz von Instrumenten in der Kirche (siehe: Stichwort M. Luther, in: *MGG*, Sp. 1342–1343).

haben die Organisten höchstwahrscheinlich auch selbständige, teils eigene Stücke (wie etwa Präambeln) gespielt. Für diese Praxis spricht z. B. die als Handschrift erhaltene Orgeltabulatur des Organisten Jan Fischer aus Mragowo (im Königlichen Preussen) aus dem Jahre 1595²⁴⁰.

2. Die geistliche Hausmusik der Protestanten

Die Aufführung der polnischen protestantischen Lieder war in Polen im 16. Jahrhundert nicht nur auf die Kirchen beschränkt. Dies zeigen z. B. die in verschiedenen Kantionalien (etwa im lutherischen Artomiusz-Gesangbuch aus dem Jahre 1587, im calvinistischen Kantional aus dem Jahre 1594 und im Gesangbuch der Böhmisches Brüder aus dem Jahre 1554) vorhandenen sogenannten Hirtentum-Lieder (Hausandachtslieder)²⁴¹. Die Kirchenlieder sollten auch im Alltag gesungen werden. Dabei dachte man vor allem an die katechetischen Lieder. So schreibt etwa K. Kraiński in seinem Vorwort zum Kantional aus dem Jahre 1609: «Zu jeder Zeit soll man zu Gott beten und ihm singen, sei es bei der Arbeit, auf der Reise oder zu Hause²⁴².» Auch die Kirchenordnung aus dem Jahre 1571 sagt: «Diese Lieder soll man auch während der Feldarbeit und zu Hause singen.»²⁴³ Die Calvinisten liessen auch einen zu Hause gefeierten Gottesdienst zu. Ein Formular hierzu findet man im Kraiński-Kantional 1604²⁴⁴.

Die Calvinisten pflegten auch den mehrstimmigen Gesang zu Hause. Dafür sprechen die zahlreichen als Einzeldrucke veröffentlichten mehrstimmigen Stücke²⁴⁵. Es ist gut möglich, dass sie mit Instrumentalbegleitung ausgeführt wur-

240 Künstlich Tabulatur-Buch darinnen sehr gute Moteten von vornehmsten Komponisten auf die Orgel, siehe: *Słownik, Muzyków Polskich*, Bd. I, S. 140. Es ist möglich, dass man in den lutherischen Kirchen andere, in Polen entstandene Orgeltabulaturen (z. B. diejenige des Jan aus Lublin) benutzt hat. F. Blume, *Geschichte*, op. cit., S. 65, schreibt, dass man auch weltliche Stücke spielte. Diese sind reichlich in den polnischen Tabulaturen vertreten.

241 Das waren Lieder, die man vor und nach dem Essen, vor dem Schlafengehen und zu anderen Anlässen sang. Über eine solche Praxis berichtet Jan Ryba und zwar als Beschreibung des Treffens zwischen den Böhmisches Brüdern und den Calvinisten in Klempen im Jahre 1556 (siehe: Józef Łukaszewicz, *O kościołach Braci Czeskich*, op. cit., S. 66–71). Ausführlich berichtet über diese Praxis auch Karol Hławiczka, *Lieder des Hirtentums in polnischen Gesangbüchern des 16. und 17. Jahrhunderts*, in: *JHL XIV* (1969), S. 149–152.

242 Bl. 28 v.

243 Es wurden in dieser Kirchenordnung auf S. 12–12v. zahlreiche Lieder zu verschiedenen kirchlichen Anlässen aufgezählt. – Das Zitat auf Bl. 13 v.

244 Es sind dabei auch Lieder vermerkt: «Wierzę w Boga» und «Bogu Ojcu i synowi» (Bl. M 23 – M 23 v.).

245 Solche mehrstimmigen Stücke enthielt wahrscheinlich auch das nur in Fragmenten erhaltene Kantional von Zaremba (Brześć Litewski 1558). Im Vorwort zu diesem Kantional steht: «Es sind dem Tenor auch andere Stimmen zugefügt worden, für diejenigen, die sich als Liebhaber des figuralen Gesanges erwiesen haben» (zitiert nach: Stanisław Kot, *Kancjonał Brzeski*, op. cit., S. 450). In dem schon vorher zitierten Vorwort zum Kantional von Groicki aus dem Jahre 1559 ist zu lesen: «Bei diesem Zeitvertreib kamen mir ins Gedächtnis jene Lieder, die ich als Hauslehrer mit den Kindern Eurer Gnaden gesungen habe und mit denen ich die Gäste und Freunde Eurer Gnaden (. . .) in conviviis domesticis oft aufheiterte.» Man weiss ausserdem, dass z. B. Mikołaj Radziwiłł und Mikołaj Rej (beide Calvinisten) eine eigene Kapelle besaßen (siehe: Karol Hławiczka, *Lieder des*, op. cit., S. 152).

den. Die Tatsache, dass nicht bei allen Liedern jede Stimme textiert ist, lässt diese Vermutung zu²⁴⁶. Die Lutheraner pflegten das Chorsingen auch ausserhalb der Kirche, und zwar bei verschiedenen Anlässen (z. B. bei Semesterschluss in der Schule oder bei der Einweihung eines neuen Schulgebäudes)²⁴⁷. Die in den lutherischen Quellen vorhandenen mehrstimmigen Stücke konnten aber auch zu Hause aufgeführt werden. Sie besaßen einen einfachen Rhythmus (ohne Proportionen) und eine einfache Melodie. Auch weiss man, dass Luther-Lieder oft zuerst zu Hause gesungen wurden und erst später in die Kirche gelangten²⁴⁸.

Aus solchen Praktiken wird deutlich, dass die Reformation in Polen einen neuen Typus des Musizierens hervorgebracht hat: die Hausmusik. Das Repertoire war bunt und umfangreich. Enttäuschend jedoch war dabei die Rolle der Kirche, die kaum als Vermittlerin tätig war. Vielleicht war dies ein Grund dafür, dass diese Praxis in späterer Zeit nur noch auf geringes Interesse stiess.

Zusammenfassung

Die Reformation hat zum ersten Mal in der polnischen Geschichte zu theologischen Auseinandersetzungen geführt. Sie förderte aber nicht nur die Entwicklung einer theologischen Polemik, sondern auch das Interesse am religiösen Lied. Das Fehlen stark ausgeprägter Persönlichkeiten, die dominierende Rolle der politischen Ziele sowie die früh einsetzende Gegenreformation bewirkten jedoch, dass die Reformation in Polen nur von kurzer Dauer war. Die Gegenreformation kann als Zeichen der Verbundenheit des Volkes mit dem Humanismus und mit dem ursprünglichen Bekenntnis gedeutet werden. Hierbei ist nicht zu vergessen, dass die bedeutendsten Literaturschöpfer des 16. Jahrhunderts (J. Kochanowski, J. Dantyszek, Ł. Górnicki) in Italien studiert haben; auch der Historiker St. Orzechowski und H. Baliński, Verfasser religiöser und pädagogischer Schriften, haben sich ausser in Deutschland auch in Italien zu Studienzwecken aufgehalten. Trotzdem übernahm Polen im 16. Jahrhundert Errungenschaften der Reformation und verarbeitete sie in allen Bereichen der Kultur auf eigene Weise. Zahlreiche religiöse, historische, philosophische und sprachwissenschaftliche Werke weisen auf eine neue Tradition hin, die ohne die anregenden Kräfte der Reformation kaum denkbar gewesen wäre.

Die Reformation in Polen hat überdies bewirkt, dass seit 1547 mehrere Gesangbücher gedruckt wurden. Zu diesem Zweck hat man einige neue Druckzentren errichtet. Die mehr als 1500 überlieferten Lied-Incipits weisen auf ein

246 Diese Praxis war damals unter den Calvinisten stark verbreitet (siehe: Pierre Pidoux, Die geistliche Hausmusik der Reformierten, in: Musik und Gottesdienst XIX (1965), S. 1–7). Die polnischen Lieder dieses Typus enthalten Texte aus allen Bereichen des Gesangbuches (die bei den anderen Calvinisten benutzten fast ausschliesslich Psalmtexte, siehe dazu: P. Pidoux, ebenda S. 3).

247 G. Döring, Die musikalischen, op. cit., S. 4–5.

248 Ina Lohr, Lieder für den Gottesdienst bei Luther, Zwingli und Calvin, in: Musik und Gottesdienst 1949, S. 65; siehe auch: Karol Hławiczka, Pieśni Cypriana z Sieradza, op. cit., S. 39.

Musikgut, das in erster Linie von den Böhmisches Brüdern beeinflusst ist, aber auch sehr starke Verbindungen zur deutschen, französischen und sogar zur niederländischen protestantischen Kirche aufweist. Es befindet sich darunter auch eine Anzahl von Liedern mit original polnischen Texten und Melodien. Bei dieser letzten Gruppe wurden stärker als bei den übersetzten Liedern die Akzentgemeinschaften der polnischen Sprache in grossem Ausmass auf die Musikkonstruktion übertragen. Zarlinos Rat «in canticis quantitas syllabarum et verborum accentus custodiatur» wurde also verwirklicht ²⁴⁹.

Die protestantischen Lieder des 16. Jahrhunderts in Polen wurden aber nicht nur in verschiedenen Varianten gedruckt, sondern auch sehr häufig aufgeführt und schnell verbreitet. Die protestantischen Schulen machten es möglich, dass man sich nicht nur für die Verbreitung der modernen Bildung und für die Pflege der polnischen Sprache, sondern auch für die musikalische Ausbildung einsetzte. Diese Schulen waren die Zentren, in denen man lernte, die Lieder sowohl ein- als auch mehrstimmig aufzuführen; von hier aus wurden die Kirchgemeinden stets zu neuen Stücken animiert. Die Reformation war auch eine Bewegung, die das instrumentale Schaffen (besonders für Orgel) beeinflusste. Und schliesslich hat sie in Polen einen neuen Typus des Musizierens hervorgebracht, nämlich die Hausmusik.

Trotz des starken Einsatzes für die Verbreitung des protestantischen Liedgutes machte sich jedoch die schwache Rolle der Kirche als Vermittlerin bemerkbar: Die protestantische Kirche in Polen war nämlich von Privatpersonen abhängig und somit auch von deren geistigen Interessen, die sich gegen Ende des Jahrhunderts wieder eher dem Katholizismus zuwandten.

Abkürzungen

AMiP	Antiquitates Musicae in Polonia
AU	Akademia Umiejętności
KH	Kwartalnik Historyczny
KM	Kwartalnik Muzyczny
M	Muzyka
ORP	Odrodzenie i Reformacja w Polsce
PAU	Polska Akademia Umiejętności
PH	Przegląd Historyczny
PM	Przegląd Muzyczny
RP	Reformacja w Polsce
WDMP	Wydawnictwo Dawnej Muzyki Polskiej
WEP	Wielka Encyklopedia Powszechna

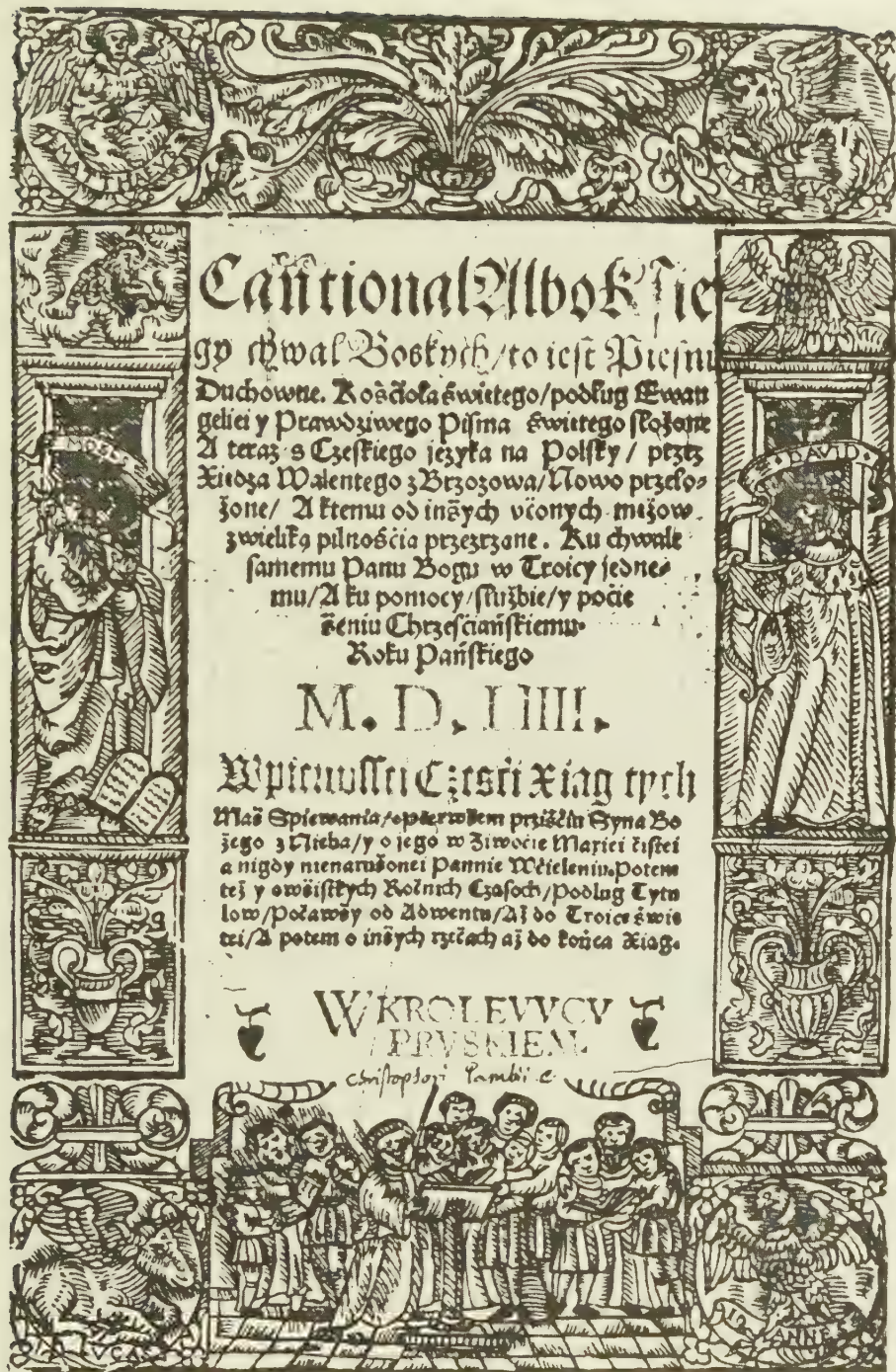
249 Zitiert nach: Edward E. Lowinsky, A Treatise on the Text Underlay by German Francisco de Salinas, in: Festschrift Heinrich Bessler, Leipzig 1961, S. 243. («In den Liedern soll die Länge der Silben und der Akzent der Worte beachtet werden.»)



Polen - Litauen im 16. Jahrhundert



Zentren der polnischen protestantischen musikalischen Drucke im 16. Jahrhundert



Titelblatt des Kantionals der Böhmischen Brüder. Königsberg 1554 (siehe Kapitel Kirchenlied im Gottesdienst, oben S. 111–117, besonders Anm. 224).



Protestantische Schulen in Polen im 16. Jahrhundert (zu den Quellen vgl. S. 111).

Epithoma utriusque musicae practicae

phani Monetari Cremniciani/recenter in florentissima Cracoula
ad emolumentum plerique harmonice virtutis tyronibus quod ex
adulissime contextum



Aspera Pæonides ceperunt lumere rottra
Ridebant quando carmina Castalidum
Ergo nephande caue doctrinam Zoyle tantam
Carpere/ne fias tu quoque Pica loquax.
Hæc etenim auctorum præceptis eruta mille/
Dulcia Gorgonei munera fontis habet,



Titelblatt des Gesangbuches der Böhmischen Brüder. Szamotuły 1561. (Ausschnitt, siehe Kapitel Kirchenlied im Gottesdienst, oben S. 111–117, besonders Anm. 224).

Bibliographie

Noten

- Antiquitates Musicae in Polonia. Sources up to C. 1500, Bd. XIII; Facsimiles, Bd. XIV; Transcriptions, hrsg. von Mirosław Perz, Warszawa-Graz-Lódź 1973, 1976.
- Cantional albo pieśni duchowne, Thorn 1587. Nachdruck mit ausführlicher Einleitung, hrsg. von Günter Kratzel. Frankfurt a. M. 1980 = Symbolae Slavicae Bd. 10.
- Clemens non Papa, Souterliedekens. Antwerpen 1556. Nachdruck 1972 = Corpus of early Music.
- Cyprian Bazylik, Pieśni, hrsg. von Zygmunt M. Szwekowski, Kraków 1958 = WDMP 34.
- Kolędy polskie, Średniowiecze i wiek XVI, Bd. II musikalische Bearb. K. Wilkowska-Chomińska. Warszawa 1966.
- Krofey S., Duchowne pieśni D. Marcina Luthera. Danzig 1586. Nachdruck besorgt von Reinhold Olesch. Köln 1958.
- Mikołaj Gomółka, Melodie na Psalterz Polski, hrsg. von Mirosław Perz, Kraków 1963–1966 = WDMP 47–49.
- Muzyka staropolska, hrsg. von Hieronim Feicht, Kraków 1966.
- Muzyka w dawnym Krakowie, hrsg. von Zygmunt M. Szwekowski, Kraków 1964.
- Polskie pieśni pasyjne. Średniowiecze i wiek XVI., Red. J. Nowak-Dłużewski, 2 Bde., Warszawa 1977.
- Tabulatura organowa Jana z Lublina. Indeks tematyczny, Indeks alfabetyczny, Facsimile, hrsg. von K. Wilkowska-Chomińska. Kraków 1965 = Monumenta Musicae in Polonia Bd. I/1.
- Wacław aus Szamotuły, Pieśni, hrsg. von Zygmunt M. Szwekowski. Kraków 1956 = WDMP 28.

Literatur

- Akta synodów różnowierczych w Polsce, bearb. von Maria Sipayllo, 2 Bde., Warszawa 1966, 1972.
- Austin John Lingshaw, Zur Theorie der Sprechakte (How to things with Words). Stuttgart 1972.
- Bäumker Wilhelm, Das katholische deutsche Kirchenlied in seinen Singweisen, 3 Bde., Freiburg 1883 ff.
- Bandtkie Samuel, Historia drukarni w Królestwie Polskiem i Wielkim Xięstwie Litewskiem, 3 Bde., Kraków 1826.
- Bartel Oskar, Marcin Luter w Polsce, in: ORP VII (1962), S. 27–50.
- Bartel Oskar, Protestantyzm w Polsce. Warszawa 1963.
- Bartel Oskar, Wkład reformacji w kulturę polską, in: Półrocznik Teologiczny 1967 (9), S. 5–32.
- Barycz Henryk, Rozwój i upadek Akademii Krakowskiej, in: Kultura staropolska. Kraków 1932, S. 267–315.
- Barycz Henryk, Dzieje nauki w Polsce w epoce Odrodzenia. Warszawa 1957².
- Barycz Henryk, Powstanie, wzrost i upadek gimnazjum różnowierczego w Pińczowie (1551–1565), in: Pińczów i jego szkoły w dziejach. Warszawa 1979, S. 69–93 = Zeszyty Naukowe U. J. DXII.
- Barycz H., Kallenbach J., Tomkowicz S., Windakiewicz S., Polacy na studiach w Rzymie, Bazylei, Kolonii, Lipsku, Padwie 1400–1628 = Archiwum Komisji do dziejów oświaty i szkolnictwa. Kraków 1882, 1890, 1892, 1938.
- Batka Richard, Die Musik in Böhmen. Prag 1906.
- Bentkowski Felix, Historia literatury polskiej wystawiona w spisie dzieł drukiem ogłoszonych, Bd. I, Warszawa 1814.
- Berson M., Księgozbiór katedry plockiej. Warszawa 1899.
- Bibliografia Historii Polskiej, bearb. von Ludwik Finkel, Warszawa 1955².
- Bibliografia Literatury Polskiej. Nowy Korbut. Piśmiennictwo Staropolskie, bearb. unter der Führung von R. Pollak, 3 Bde., Warszawa 1963 ff.
- Bidlo J., Jednotá Bratrská v prvním vyhnání, Teil 1–4 (1548–1595), Bd. III, Praha 1900–1933.

- Blankenburg Walter, Zur Frage der Herkunft der Weisen des Gesangbuchs der Böhmischen Brüder von 1531, in: *MuK XXI* (1951), S. 67–71.
- Blume Friedrich, *Geschichte der evangelischen Kirchenmusik*. Kassel 1965².
- Blume Friedrich, *Das monodische Prinzip in der protestantischen Kirchenmusik*. Hildesheim, New York 1975.
- Bobowski Mikołaj, *Polska poezja kościelna od najdawniejszych czasów aż do wieku XVI*. Warszawa 1885.
- Bobowski Mikołaj, *Polskie pieśni katolickie od najdawniejszych czasów do końca XVI wieku*. Kraków 1893 = *Rozprawy AU, Wydział Filologiczny Serie II, Bd. IV*.
- Borucka-Szotkowska Anna, «Psalterz Dawida» Jakuba Lubelezyka. Warszawa 1973 (Abschrift auf Schreibmaschine).
- Braun Werner, Die evangelische Kontrafaktur, in: *JLH XI* (1966), S. 89–113.
- Bridgman N., L'Etablissement d'un catalogue par incipit musicaux, in: *MD IV* (1950).
- Brückner Aleksander, «Kazania Husyty Polskiego», in: *Rozprawy AU, Prace Filologiczne, Bd. IV* = *Zróżła do dziejów literatury polskiej, Biblioteka Warszawska 1892/1*.
- Brückner Aleksander, Polacy a Litwini. Język i literatura, in: *Polska i Litwa w dziejowym stosunku*. Warszawa 1914, S. 341–392.
- Brückner Aleksander, Z polsko-litewskich stosunków wyznaniowych, in: *RP II* (1922), S. 256–265.
- Brückner Aleksander, Średniowieczna pieśń religijna polska. Kraków 1923 = *Biblioteka Narodowa, Nr. 65, Serie I*.
- Brückner Aleksander, Promieniowanie kultury polskiej na kraje sąsiednie, in: *Kultura staropolska*. Kraków 1932, S. 705–726.
- Brückner Aleksander, Reformacja, in: *Kultura staropolska*. Kraków 1932, S. 239–266.
- Brückner Aleksander, Aus dem religiösen Leben der Čechen und Polen, in: *Zeitschrift für Osteuropäische Geschichte VII* (1933), S. 491–508.
- Brückner Aleksander, *Dzieje kultury polskiej*. Warszawa 1958³.
- Brückner Aleksander, Słownik etymologiczny języka polskiego. Warszawa 1974².
- Bursche Edmund, Besonderheiten der Reformationgeschichte Polens, in: *Kirchenblatt für die reformierte Schweiz, 91* (1935), S. 178–182, 194–197, 210–214.
- Bužga Jaroslav, Zur musikalischen Problematik der altschechischen Kantionalien, in: *Mf XII* (1959), S. 13–25.
- Bylina Stanisław, Działalność reformatorska Konrada Waldhausena i jego wpływ na ziemiach polskich, in: *PH LIV* (1963), S. 473–479.
- Bylina Stanisław, Wpływy Konrada Waldhausena na ziemiach polskich w drugiej połowie XIV i pierwszej połowie XV wieku. Wrocław 1966.
- Cantiones Bohemicae, hrsg. von Guido M. Dreves. Leipzig 1886 – *Analecta Hymnica Medii Aevi Bd. I*.
- Černý Jaromír, Czeski aspekt polskich źródeł polifonii średniowiecznej, in: *M XXI* (1976), H. 1, S. 80–110.
- Chaniecki Zbigniew, Z dziejów wychowania muzycznego w Polsce, in: *M XXVI* (1981), H. 2, S. 47–84.
- Chlebowski Bronisław, Śpiewnik Bartłomieja Groickiego, in: *Z wieku Mikołaja Reja. Księga jubileuszowa 1505–1905*. Warszawa 1905, S. 37–50.
- Chlebowski Bronisław, Najdawniejsze kancjanaty protestanckie z połowy w. XVI, in: *Pisma, Bd. II*, Warszawa 1912, S. 1–23.
- Chojnacki Władysław, Bibliografia polskich druków ewangelickich ziem zachodnich i północnych 1530–1939. Warszawa 1966.
- Chybiński Adolf, Stosunek muzyki polskiej do zachodniej w XV. i XVI. wieku. Kraków 1909.
- Chybiński Adolf, Ze studiów nad polską muzyką wokalną wielogłosową w XVI stuleciu, in: *PM 1910*.
- Chybiński Adolf, Wacław z Szamotuł (XVI w.), in: *KM 1948*.
- Dahlhaus Carl, *Grundlagen der Musikgeschichte*. Köln 1977.
- Das Deutsche Kirchenlied (DKL), hrsg. von K. Amelin, M. Jenny, W. Lipphardt, Bd. I, Teil 1–2, Kassel 1975, 1980 = *RISM Bd. VIII/1, 2*.
- Dobrowolski Kazimierz, Pierwsze sekty religijne w Polsce, in: *RP III* (1924), S. 161–202.
- Dobrzycki Stanisław, Najdawniejsze koledy polskie, in: *Przegląd Powszechny 81*, 1904.
- Dobrzycki Stanisław, Ze studiów nad Kochanowskim, in: *Prace Komisji Filologicznej, Bd. IV*: Poznań 1930, S. 41–110.
- Dobrzycki Stanisław, Koledy polskie a czeskie, ich wzajemny stosunek, in: *Prace Komisji Filologicznej, Bd. IV*, Poznań 1930, S. 123–226.

- Döring Gustav, *Choralkunde in drei Büchern*. Danzig 1865.
- Döring Gustav, *Die musikalischen Erscheinungen in Elbing bis zu Ende des 18. Jahrhunderts*. Elbing 1868.
- Dreissig slawische geistliche Melodien aus dem 16. und 17. Jahrhundert mit vierstimmigem Tonfasse versehen von Gustav Döring. Leipzig 1868.
- Dreves Guido M., *Laus tibi Christe qui pateris*, in: *Blätter für Hymnologie* 1886, Nr. 6.
- Dreves Guido M., *Beiträge zur Geschichte des deutschen Kirchenliedes*, in: *KmJb* 1887, S. 29–33.
- Drukarze Dawnej Polski od XV–XVIII wieku, bearb. von Alodia Kawecka-Gryczowa, Krystyna Korotajowa, Wojciech Krajewski, Jan Sójka, H. 3: Wielkopolska, H. 4: Pomorze, H. 5: Wielkie Księstwo Litewskie, H. 6: Małopolska – Ziemia Ruskie, Wrocław 1959 ff.
- Druki toruńskie XVI wieku, bearb. von Leonard Jarzębowski. Toruń 1969.
- Dworzaczek Jolanta, *Reformacja w Wielkopolsce*, in: *Dzieje Wielkopolski* Bd. I, Poznań 1969, S. 542–573.
- Encyklopedia Katolicka*, Stichwort: Bracia Czescy, Bd. II, Lublin 1976, Sp. 992.
- Encyklopedia Kościelna*, Stichwort: Szkoły w Polsce, Bd. XXVII, Warszawa 1904, S. 592–613.
- Enke Elisabeth, *Das Psalmlied in den frühen reformierten Liturgien*, in: *Musik und Gottesdienst X* (1956), Nr. 1, S. 10–14.
- Erk und Böhme, *Deutscher Liederhort*. Leipzig 1893–1894.
- Estreicher Karol, *Bibliografia Polska. Stolecie XV–XVIII*, Kraków 1891–1951, Bd. XII–XXXIV.
- Feicht Hieronim, *Zródła śpiewu gregoriańskiego w Polsce*, in: *M* 1929 Nr. 11/12.
- Feicht Hieronim, *Polskie średniowiecze*, in: *Z dziejów polskiej kultury muzycznej*, Bd. I, Kraków 1958, S. 9–55.
- Feicht Hieronim, *Muzyka w okresie polskiego baroku*, in: *Z dziejów polskiej kultury muzycznej*, Bd. I, Kraków 1958, S. 157–229.
- Feicht Hieronim, *Dzieje muzyki religijnej w zarysie*, in: *Roczniki Teologiczno-Kanoniczne*, Bd. XII, H. 4, S. 5–50.
- Feicht Hieronim, *Polskie średniowiecze*, in: *Studia nad muzyką polskiego średniowiecza. Opera Musicologica Hieronymi Feicht*, Bd. I, Kraków 1975, S. 40–104.
- Finscher Ludwig von, *Deutsch-polnische Beziehungen in der Musikgeschichte des 16. Jahrhunderts*, in: *Musik des Ostens II* (1963), S. 184–192.
- Friedberg Marian, *Polnische und deutsche Kultur. Bodenständige Elemente und deutsche Einflüsse in Verfassung und Kultur des mittelalterlichen Polen*. Bd. I, Marburg 1962.
- Friese Christian Gottlieb von, *Beyträge zu der Reformationgeschichte in Polen und Lithauen*, Breslau 1786.
- Fuehrer Ruth, *Die Gesangbücher der Stadt Königsberg. (Von der Reformation bis zur Einführung des Einheitsgesangbuches für Ost- und Westpreussen.) Königsberg 1927*. Diss.
- Glemma Tadeusz, *Stosunki kościelne w Toruniu w stuleciu XVI i XVII*. Toruń 1934 = *Roczniki Towarzystwa Naukowego w Toruniu*. H. 42.
- Gloger Zygmunt, *Encyklopedia Staropolska*. Warszawa 1974². Bd. II, S. 38–48, Stichwort: Drukarnie w Polsce.
- Górnicki Łukasz, *Dworzanin polski*, in: *Pisma*, Bd. II: Warszawa 1961.
- Grabowski Tadeusz, *Z dziejów literatury kalwińskiej w Polsce (1550–1650)*. Kraków 1906.
- Grabowski Tadeusz, *Literatura luterska w Polsce w wieku XVI 1530–1630*. Poznań 1920.
- Handbuch der deutschen evangelischen Kirchenmusik*, hrsg. von K. Ameln, Ch. Mahrenholz, W. Thomas, Bd. I, Teil I, Göttingen 1932 ff.
- Hanus Ignacy, *Stosunki polsko-czeskie na przestrzeni wieków*. Poznań 1936.
- Hartleb Kazimierz, *Kalwin a Polska*, in: *Przewodnik Naukowy i Literacki XL* (1912).
- Hauptman Edward, *Piotr Artomiusz-Krzesichleb. (Przyczynek do dziejów ewangelickiej pieśni religijnej w Polsce)* In: *Przegląd Ewangelicki* 1938, Nr. 16, 17, 18.
- Hirsch Theodor, *Geschichte des akademischen Gymnasiums in Danzig*. Danzig 1837.
- Historia kościoła w Polsce*, Red. Bolesław Kumor, Zdzisław Obertyński, Bd. I/2, Poznań-Warszawa 1974.
- Hławiczka Karol, *Znaczenie polskich pieśni ewangelickich w historii kultury polskiej*, in: *Przegląd Ewangelicki* 1939, Nr. 9, S. 125–127.
- Hławiczka Karol, *Ze studiów nad muzyką polskiego Odrodzenia*, in: *M* 1958, Nr. 1/2, S. 53–71.
- Hławiczka Karol, *Pieśni Cypriana z Sieradza. Przyczynek do historii ruchu śpiewaczego w Polsce*, in: *M* 1959, Nr. 3, S. 18–44.
- Hławiczka Karol, *Vom Quempas-Singen in Polen*, in: *JLH XII* (1967), S. 149–154.

- Hławiczka Karol, Melodie Waclawa z Szamotuł, Cypriana Bazylika i Mikołaja Gomółki w kancjonale brzeskim, in: M 1968, Nr. 1, S. 95–100; Nr. 2, S. 83–92.
- Hławiczka Karol, Zum Problem des polnischen Kantionalen von 1578, in: JLH XIV (1969), S. 145–149.
- Hławiczka Karol, Lieder des Hirtentums in polnischen Gesangbüchern des 16. und 17. Jahrhunderts, in: JLH XIV (1969), S. 149–152.
- Hławiczka Karol, Sprawa kancjonału Artomiusza z roku 1578, in: Musica Antiqua II = Bydgoszcz 1969, S. 141–173.
- Hławiczka Karol, Pochodzenie melodii pieśni wielogłosowej «Przestrach na złe sprawy» a problem rytmów mazurowych w XVI wieku, in: M 1970, Nr. 3, S. 93–98.
- Hławiczka Karol, Zur Geschichte der polnischen evangelischen Gesangbücher des 16. und 17. Jahrhunderts, in: JLH XV (1970), S. 169–191.
- Hławiczka Karol, Nieznany kancjonał z nutami z XVI wieku ze zbiorów Biblioteki Śląskiej w Cieszynie, in: Zeszyty Naukowe PWSM w Katowicach, Nr. 11, Katowice 1974, S. 71–131.
- Hoffmann Gunther, Gemeindegang in der Reformationszeit, in: Der Kirchenchor XV (1955), S. 66–69.
- Hubatsch Walter, Die Kirchenordnung für das Herzogtum Preussen von 1558, in: Festgabe Leonard von Muralt. Zürich 1970, S. 209–220.
- Hymnologia Bohemica 1588–1764. Cancionnaires tcheques de la contreforme. Bd. II, bearb. von Maria-Elisabeth Ducreau. Paris 1981.
- Ivinskis Zenonas, Kirchengesang in Litauen im XVI–XVII Jahrhundert, in: Commentationes Balticae I (1953), S. 69–106.
- Ivinskis Zenonas, Die Entwicklung der Reformation in Litauen bis zum Erscheinen der Jesuiten (1569), in: Forschungen zur Osteuropäischen Geschichte Bd. 12 (1967), S. 7–45.
- Jachimecki Zdzisław, Historia muzyki polskiej. Warszawa, Lublin 1920.
- Jessen Hans, Der breslauer Buchdruck und das Königreich Polen, in: Jahrbücher für Kultur und Geschichte der Slaven, H. III (1927), S. 492–494.
- Jezierski Feliks, Psalmy i ważniejsze ich przekłady polskie, in: Biblioteka Warszawska Bd. III, 1878, S. 173–215.
- Jireček Josef, Hymnologia Bohemica. Prag 1878.
- Jocher Adam, Obraz bibliograficzno-historyczny literatury i nauk w Polsce od wprowadzenia do niej druku po rok 1830 włącznie, 3 Bde., Wilno 1840–1857.
- Juszyński Hieronim, Dykcyonarz poetów polskich, 2 Bde., Kraków 1820.
- Kamiński Lucjan, O wspólnej melodii do pieśni «Maria czista Dziewicze» i «Poprośmy swyatego ducha», in: Sprawozdania Poznańskiego Towarzystwa Przyjaciół Nauk 1930, Nr. 1, S. 9–11.
- Kamińska Halina, O języku Szymona Krofeya, autora tłumaczenia duchownych pieśni Lutra z 1586 r., in: Rocznik Naukowo-Dydaktyczny Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Rzeszowie, H. 2 (1965), S. 115–134.
- Karwowski Stanisław, Husytyzm na Kujawach, in: Przegląd Wielkopolski 1914, S. 434–442.
- Kawecka-Gryczowa Alodia, Kancjonały protestanckie na Litwie w w. XVI, in: RP 1926, S. 128–139.
- Kawecka-Gryczowa Alodia, Polskie kancjonały protestanckie w XVI w. Kraków 1931. (Abschrift auf Schreibmaschine.)
- Kawecka-Gryczowa Alodia, Zarys piśmiennictwa polskiego w Prusach Wschodnich. Warszawa 1946.
- Kawecka-Gryczowa Alodia, Rola drukarstwa polskiego w dobie Odrodzenia, in: Odrodzenie w Polsce. Materiały sesji naukowej PAN Bd. IV, Warszawa 1956, S. 464–522.
- Kawecka-Gryczowa Alodia, Les Imprimeurs des Antitrinitaires Polonais. Rodecki et Sternacki. Histoire et Bibliographie. Wrocław-Warszawa 1974.
- Die evangelischen Kirchenordnungen des XVI Jahrhundert, hrsg. von Emil Sehling Bd. IV. Das Herzogthum Preussen-Polen – Die ehemals polnischen Landestheile des Königsreichs Preussen – Das Herzogthum Pommern. Leipzig 1911.
- Kneifel Eduard, Die Gründe des Verfalls der Reformation in Polen, in: Gestalten und Wege der Kirche im Osten, Festgabe für Arthur Rhode, Ulm 1958, S. 74–84.
- Koch Hans, Der Protestantismus bei den Slaven, in: Ostdeutsche Wissenschaft, Jahrbuch des Ostdeutschen Kulturrates, Bd. II, 1955, S. 82–115.
- Kochanowski Jan, Psalterz Dawidów, in: Dzieła polskie, Bd. I, Warszawa 1969.
- Kolbuszewski Kazimierz, Ruchy husyckie w Polsce i ich wpływ na piśmiennictwo, in: RP I (1921), S. 161–180.
- Kolbuszewski Stanisław, Polska a Czechy. Zarys zagadnień kulturalnych. Poznań 1939.
- Koroluk W. D., Tworzenie się Rzeczypospolitej szlacheckiej w Polsce, in: Historia Powszechna Bd. IV: Warszawa 1967, S. 475–492.

- Kosiński Kazimierz, Z dziejów średniowiecznej hymnologii polskiej, in: *Jednota* 1932, 1933.
- Kossowski Aleksander, Zarys dziejów protestantyzmu na Wołyniu w XVI–XVII w, in: *Rocznik Wołyński*, Bd. III, Równe 1933.
- Kot Stanisław, Szkoła lewartowska. Z dziejów szkolnictwa aryańskiego w Polsce. Lwów 1910.
- Kot Stanisław, Pierwsza szkoła protestancka w Polsce. Z historii wpływów francuskich na kulturę polską, in: *RP I* (1921), S. 15–34.
- Kot Stanisław, Les relations polono-suisse à l'époque de l'Humanisme et de la Réformation, in: *Pologne-Suisse. Recueil d'études historiques*. Warszawa 1934, S. 159–165.
- Kot Stanisław, Kancjonał brzeski Jana Zaremby z 1558 r, in: *RP* 1937/1939, S. 443–456.
- Kouba Jan, Kancjonały Václava Miřinského, in: *Miscellanea Musicologica VIII* (1959).
- Kouba Jan, Blahoslavův rejestrík autorů českobratrských písní a jeho pozdější zpracování. (Edice a komentář, in: *Miscellanea Musicologica XVII* (1962).
- Kouba Jan, Nejstarší český tištěný kancjonał z roku 1501 jako hudební pramen, in: *Acta Universitatis Carolinae Philosophica et Historica* Nr. 2 (1965), S. 89–138.
- Kouba Jan, Das älteste Gesangbuch von 1501 aus Böhmen, in: *JLH XIII* (1968), S. 78–112.
- Kouba Jan, Německé vlivy v české písni 16. století, in: *Miscellanea Musicologica XXVII–XXVIII* (1975), S. 117–177.
- Kowalska Halina, Działalność reformatorska Jana Łaskiego w Polsce 1556–1560. Wrocław-Warszawa 1969.
- Kraśiński Walerian, Zarys dziejów i upadku reformacji w Polsce. 2 Bde., Warszawa 1903–1905.
- Kratzel Günter, Das Thorner Kantional von 1587 und seine deutschen Vorlagen. Ein Beitrag zur Erforschung der deutsch-polnischen Liedbeziehungen im Zeitalter der polnischen Reformation. Düsseldorf 1963. Diss.
- Kratzel Günter, Dörings Elbinger Kantionalfund, in: *JLH IX* (1964), S. 162–171.
- Kratzel Günter, Die altpolnischen protestantischen Kantionalfrühdrukke, in: *Mf XVIII* (1965), S. 253–267.
- Kratzel Günter, Die deutschen Vorlagen des Thorner polnischen Kantionals von 1587, in: *JLH XI* (1966), S. 171–181.
- Kratzel Günter, Deutsche Reformationslieder in polnischen evangelischen Kantionalien des 16. Jahrhunderts, in: *JLH XIV* (1969), S. 140–144.
- Krzyżanowski Julian, Dzieje literatury polskiej. Warszawa 1972².
- Krzyżanowski Julian, Sztuka słowa. Warszawa 1972.
- Kühnast L., Die polnischen Übersetzungen deutscher evangelischer Kirchenlieder, in: *Evangelisches Gemeindeblatt XII* (1857), Nr. 28, S. 127–129, Nr. 29, S. 131–133.
- Kutrzeba Stanisław, Unia Polski z Litwą, in: *Polska i Litwa w dziejowym stosunku*. Warszawa, Lublin 1914, S. 447–658.
- Lapis Danuta i Bogdan, Beginki w Polsce w 13–15 wieku, in: *KH LXXIX* (1972), S. 521–544.
- Lehr Sławiński T., Piwarski K., Wojciechowski Z., Polska a Czechy dziesięć wieków sąsiedztwa. Katowice-Wrocław 1947.
- Lelewela Joachima Ksiąg dwoje, w których rozebrane i pomnożone zostały dwa dzieła Jerzego Samuela Bandtkie Historia drukarni krakowskich tudzież Historia Biblioteki Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie. 2 Bde., Wilno, 1823, 1826.
- Lepszy Kazimierz, Reformacja w Polsce, in: *Historia Polski*, Bd. I/2, Warszawa 1958, S. 261–290.
- Leszczyńska Barbara, Jan Milicz z Kromierzyża i jego kontakty z ziemiami polskimi, in: *Sobótka* 1960, S. 15–22.
- Lewński J., Dramat liturgiczny, in: *Poetyka. Średniowieczne gatunki dramatyczno-teatralne*, H. 1, Wrocław 1966.
- Liber Usualis missae et officii pro dominicis et festis cum cantu gregoriano. Paris 1929.
- Die Lieder und Melodien der Geissler des Jahres 1349, hrsg. von Paul Runge. Leipzig 1930.
- Literatura ariańska w Polsce. Antologia, bearb. von Lech Szczucki, Janusz Tazbir. Warszawa 1959.
- Lohr Ina, Lieder für den Gottesdienst bei Luther, Zwingli und Calvin, in: *Musik und Gottesdienst* 1949, S. 65–74.
- Łoś Jan, Przegląd językowych zabytków staropolskich do r. 1543. Kraków 1915.
- Łukaszewicz Józef, O kościołach Braci Czeskich w dawnej Wielkiej Polsce. Poznań 1835.
- Łukaszewicz Józef, Historia szkół w Koronie i w Wielkim Księstwie Litewskim od najdawniejszych czasów aż do roku 1794, 2 Bde., Poznań 1849, 1851.
- Łukaszewicz Józef, Dzieje kościołów wyznania helweckiego w dawnej Małej Polsce. Poznań 1853.

- Macek J., Husyci na Pomorzu i w Wielkopolsce. Warszawa 1955. (Übersetzung aus dem Tschechischen.)
- Machilek Franz, Böhmen, Polen und die hussitische Revolution, in: Zeitschrift für Ostforschung XXIII (1974), S. 401–430.
- Maciejowski Wacław Aleksander, Piśmiennictwo polskie od czasów najdawniejszych aż do roku 1830, 3 Bde., Warszawa 1952.
- Magnuszewski Józef, Literatura polska a literatura czeska do połowy XVIII w., in: Literatura staropolska w kontekście europejskim. Wrocław-Warszawa 1977, S. 111–137.
- Maleczyńska Ewa, Ruch husycki w Czechach i w Polsce. Łódź 1959.
- Mazurkiewicz Roman, O melodiach kancjonałów Jana Seklucjana. Kraków 1967.
- Michalewicz Maria, Udział protestantów polskich w życiu politycznym Rzeczypospolitej szlacheckiej, in: Wkład protestantyzmu do kultury polskiej, Warszawa 1970, S. 7–43.
- Mikulka Jaromír, Polacy w Czechach i ich rola w rozwoju husytyzmu, in: ORP XI (1966).
- Mizgalski Jerzy, Organizaci i organomistrze polscy jako źródła rozprzestrzeniania się muzyki profesjonalnej na terenie Polski do końca XVIII wieku. Warszawa 1961 = Prace Naukowe Instytutu Muzykologii UW, Bd. I.
- Moberg Carl Allan, Über die schwedischen Sequenzen. Uppsala 1927. Diss. = Veröffentlichungen der Gregorianischen Akademie zu Freiburg in der Schweiz, H. XIII.
- Monumenta Monodica Medii Aevi, Bd. I. Die mittelalterlichen Hymnenmelodien des Abendlandes, hrsg. von Bruno Stäblein, Kassel 1956.
- Mosvid. Die ältesten litauischen Sprachdenkmäler bis zum Jahre 1570, hrsg. von Georg Gerullis. Heidelberg 1923.
- Müller Blatta Joseph, Die Musik im Zeitalter der Reformation und des Barock, in: Deutsche Staatenbildung und deutsche Kultur im Preussenlande. Königsberg 1931, S. 221–274.
- Die Musik in Geschichte und Gegenwart, Kassel 1949 ff., Bd. VII, Sp. 630, Artikel: Kantional (tschechisch), Bd. VIII, Sp. 796, Artikel: Das evangelische Kirchenlied, Bd. VIII, Sp. 1334, Artikel: M. Luther.
- Mužik F., Christ ist erstanden – Boúh všemohúci, in: Miscellanea Musicologica 1970.
- Naunin, Die Kirchenordnungen des Johannes Laski, in: Deutsche Zeitschrift für Kirchenrecht XIX (1909), S. 24–40, 196–236, 348–375.
- Nejedlý Zdeněk, Dějiny husitského zpěvu, Bd. I–VI: Praha 1954–1956².
- Nievergelt Edwin, Zum Wort-Ton-Verhältnis des deutschen Reformationsliedes, in: Musik und Gottesdienst XV (1961), S. 46–49.
- Olofi Ephraim, Polnische Liedergeschichte von polnischen Kirchengesängen und derselben Dichtern und Übersetzern nebst einigen Anmerkungen aus der Polnischen Kirchen- und Gelahrten-Geschichte, Dantzig 1744.
- Opiński Henryk, Dzieje muzyki powszechnej w zarysie. Warszawa-Kraków 1922².
- Otinowska Barbara, Udział reformacji w rozwoju nauki polskiej, in: Wkład protestantyzmu do kultury polskiej, Warszawa 1970, S. 150–199.
- Pazdanowski Tadeusz, Pieśni polskie protestanckie w XVI wieku. Sprawozdanie dyrekcyi C. K. Gimnazjum w Jasle. Jasło 1899.
- Pelc Janusz, Teksty Jana Kochanowskiego w kancjonałach staropolskich XVI i XVII wieku, in: ORP VIII (1963), S. 211–247.
- Perz Mirosław, Mikołaj Gomółka. Monografia. Warszawa 1969.
- Perz Mirosław, Organalne Sanctus-Agnus z zaginionego rękopisu Lat. Q. I. 201, in: M 1970, Nr. 3.
- Perz Mirosław, Poglądy na muzykę w Polsce XVI stulecia, in: Renesans. Sztuka i ideologia. Warszawa 1976, S. 157–164.
- Pidoux Pierre, Le Psautier Huguenot du XVI^e siècle, Bd. I, Bâle 1962.
- Pidoux Pierre, Die geistliche Hausmusik der Reformierten, in: Musik und Gottesdienst XIX (1965), S. 1–7.
- Pikulik Jerzy, Indeks sekwencji w polskich rękopisach muzycznych. Warszawa 1974.
- Pisma pedagogiczne polskiego Odrodzenia (Wybór), bearb. von Józef Skoczek. Wrocław 1956.
- Poliński Aleksander, Dzieje muzyki polskiej w zarysie. Lwów 1907 = Nauka i sztuka Bd. VII.
- Polski Słownik Biograficzny, Kraków 1935 ff., Bd. 7, Artikel: «Kaspar Gesner.»
- Prosnak Jan, Polihymnia ucząca. Wychowanie muzyczne w Polsce od średniowiecza do dni dzisiejszych. Warszawa 1976.
- Przywecka-Samecka Maria, Drukarstwo muzyczne w Polsce do końca XVIII wieku. Kraków 1969.

- Eine niederländische Psalmweise, Vorlage oder Nachbildung von der Melodie von «Ein feste Burg»?
- Eine Diskussion von K. Hławiczka, K. Ameln, in: JHL V (1973), S. 189–195.
- Paśnik Jan, Księgarze różnowiercy w Krakowie w XVI wieku, in: RP 1921, S. 43–50.
- Rausching Hermann, Geschichte der Musik und Musikpflege in Danzig. Danzig 1931.
- Reiss Józef, Melodie psalmowe Mikołaja Gomółki 1580. Kraków 1912.
- Reiss Józef, Wielogłosowa pieśń religijna w XVI wieku w Polsce, Teil I, in: Sprawozdania PAU 1920, S. 5–10.
- Reiss Józef, Hostoria muzyki w zarysie. Warszawa – Kraków 1921².
- Reiss Józef, Przyczynki do dziejów muzyki w Polsce, in: Rozprawy PAU Bd. LXI, Nr. 4, Kraków 1923.
- Reiss Józef, Staropolskie kancjonały jako źródło pieśni wielogłosowej, in: Muzyk Wojskowy 1928, Nr. 4–7, 9–12, 16.
- Reiss Józef, Pieśń o potopie Jana Kochanowskiego, in: Gazeta Muzyczna, Lwów Nr. 19–20.
- Reiss Józef, Nikolaus Gomółka und seine Psalmen-Melodien, in: ZIMG XIII.
- Die Religion in Geschichte und Gegenwart, hrsg. von K. Galling, Tübingen 1956 ff., Bd. I, Sp. 1435–1439, Artikel: Brüderunität.
- Respond Stanisław, Druki mazurskie XVI w. Olsztyn 1948.
- Rhode Gotthold, Kleine Geschichte Polens. Darmstadt 1965.
- Sannemann Friedrich, Die Musik als Unterrichtsgegenstand in den evangelischen Lateinschulen des 16. Jahrhunderts. Berlin 1904 = Musikwissenschaftliche Studien, H. IV.
- Schoenbaum Camillo, Die Weisen des Gesangbuches der Böhmischen Brüder von 1531, in: JHL III (1957), S. 44–61.
- Schramm Gottfried, Der polnische Adel und die Reformation 1548–1607. Wiesbaden 1965 = Veröffentlichungen des Instituts für europäische Geschichte Mainz Bd. 36.
- Schubiger Anselm, Die Sängerschule St. Gallens. Einsiedeln 1858.
- Schünemann Georg, Geschichte der deutschen Schulmusik, 1. Teil, Leipzig 1931².
- Schwarz Alexander, Linguistische Überlegungen zu Textinterpretationen des Historikers, in: Bayreuther Beiträge zur Sprachwissenschaft I, Bayreuth 1978, S. 185–206.
- Seklucjan Jan, Wybór pism, hrsg. von Stanisław Respond, Olsztyn 1979.
- Seniów Ewa, Kancjonał Siebeneychera. Warszawa 1972 (Abschrift auf Schreibmaschine).
- Serczyk Jerzy, Husytyzm na Mazowszu w drugiej połowie XV wieku, in: Studia z dziejów kościoła katolickiego, Bd. I, 1960, S. 161–180.
- Skwarczyński Paweł, Szkice z dziejów reformacji w Europie środkowowschodniej. Londyn 1967.
- Smend Gottfried, Die Synoden der Kirche augsburgischer Konfession in Grosspolen im 16., 17. und 18. Jahrhundert. Posen 1930 = Jahrbuch des theologischen Seminars der Unierten Evangelischen Kirche in Polen Bd. II.
- Słownik Historii Polski. Warszawa 1973⁶, S. 186, Artikel: Kontreformacja, S. 231, Artikel: Luteranie.
- Słownik pracowników książki polskiej, Red. Irena Treichel. Warszawa 1972.
- Słownik muzyków polskich, Red. Józef Chomiński, 2 Bde., Kraków 1964, 1967.
- Stäblein Bruno, Die mittelalterlichen liturgischen Weisen im Gesangbuch der Böhmischen Brüder von 1531, in: Mf V (1952), S. 138–144.
- Starowski Szymon, Scriptorum Polonicorum Hecatontas. Frankfurt 1625.
- Stasiewski Bernhard, Reformation und Gegenreformation in Polen. Neue Forschungsergebnisse. Münster 1960.
- Sternfeld F., Music in the schools of the reformation, in: MD 1948, S. 99–122.
- Stupperich Robert, Der Protestantismus auf seinen Wegen nach Osteuropa, in: Kirche im Osten, Studien zur osteuropäischen Kirchengeschichte und Kirchenkunde, Bd. I, Stuttgart 1958, S. 24–40.
- Sukertowa-Biedrawina Emilia, Polskie postylle i kancjonały na Mazurach od wprowadzenia reformacji do XIX w., in: Kalendarz dla Mazurów na rok 1936, S. 44–48.
- Surzyński Józef, Muzyka figuralna w kościołach polskich od XV do XVIII wieku. Poznań 1889.
- Surzyński Józef, Polskie pieśni kościoła katolickiego ad najdawniejszych czasów do końca XVI. stulecia. Poznań 1891.
- Sutkowski Adam, Nieznane polonika muzyczne z XVI i XVII wieku, in: M. V (1960), Nr. 1, S. 62–67.
- Szulcówna Aleksandra, Muzykowanie w Polsce renesansowej. Poznań 1959.
- Szweykowski Zygmunt M., Rozkwit wielogłosowości w XVI wieku, in: Z dziejów polskiej kultury muzycznej, Bd. I, Kraków 1958, S. 79–156.
- Szweykowski Zygmunt M., Muzyka do tekstów A. Trzecieckiego, in: Andrzej Trzeciecki. Pisma polskie. Teil 1–2, Wrocław, Warszawa 1961.
- Szydłowska-Ceglowska Barbara, Staropolskie nazewnictwo instrumentów muzycznych. Wrocław, Warszawa 1977.

- Śląski Kazimierz, Ideologia społeczna protestantów polskich, in: Wkład protestantyzmu do kultury polskiej. Warszawa 1970, S. 91-97.
- Śliżiński Jerzy, Śladami Braci Czeskich w Wielkopolsce, Warmii i Mazurach, in: Pamiętnik Literacki XLV (1954), Nr. 2, S. 547-579.
- Śliżiński Jerzy, Śladami Braci Czeskich na Śląsku i w Małopolsce, in: PH XLVIII (1957), S. 289-318.
- Śliżiński Jerzy, Z działalności literackiej Braci Czeskich w Polsce (XVI-XVII w.). Wrocław 1959.
- Średniowieczna pieśń religijna polska, bearb. von Mirosław Korolko. Wrocław-Warszawa 1980.
- Tazbir Janusz, Reformacja a problem chłopski w Polsce XVI wieku. Wrocław 1953 = Studia Staropolskie II.
- Tazbir Janusz, Świt i zmierzch polskiej reformacji. Warszawa 1956.
- Tazbir Janusz, Reformacja i kontrreformacja w Polsce, in: Kultura świecka w dziejach naszego narodu. Warszawa 1959, S. 83-113.
- Tazbir Janusz, Kisielińsko-bereski zbór Braci Polskich, in: PH LVII (1966).
- Tazbir Janusz, Społeczeństwo wobec reformacji, in: Polska w epoce Odrodzenia. Warszawa 1970, S. 197-223.
- Tazbir Janusz, Społeczny i terytorialny zasięg polskiej reformacji, in: KH LXXXII (1975), H. 4, S. 723-735.
- Tazbir Janusz, Geschichte der polnischen Toleranz. Warszawa 1977.
- Tworek Stanisław, Działalność oświatowo-kulturalna kalwinizmu małopolskiego (połowa XVI - połowy XVIII w.). Lublin 1970.
- Tworek Stanisław, Szkolnictwo protestanckie w epoce reformacji i kontrreformacji, in: Wkład protestantyzmu do kultury polskiej. Warszawa 1970, S. 98-130.
- Tync Stanisław, Najdawniejsze ustawy Gimnazjum Toruńskiego. Toruń 1925 = Fontes XXI.
- Tync Stanisław, Dzieje Gimnazjum Toruńskiego (1568-1772), Bd. I, wiek XVI. Toruń 1928.
- Tync Stanisław, Szkolnictwo i wychowanie w Polsce XVI w., in: Kultura staropolska. Kraków 1932, S. 316-351.
- Urban Waław, Chłopi wobec reformacji w Małopolsce w II połowie XVI wieku. Kraków 1959.
- Varjas Béla, Początki węgierskiego drukarstwa i krakowskie druki w języku węgierskim, in: Studia z dziejów polsko-węgierskich stosunków literackich i kulturalnych. Wrocław-Warszawa 1969, S. 66-94.
- Völker Karl, Die Kirchenpolitik der Jagiellonen, in: Zeitschrift für Kirchengeschichte XLVII (1928), H. 3, S. 357-368.
- Völker Karl, Kirchengeschichte Polens. Berlin 1930.
- Vrtel-Wierczyński Stefan, Wybór tekstów staropolskich. Czasy najdawniejsze do roku 1543. Warszawa 1963.
- Wackernagel Philipp, Das deutsche Kirchenlied von der ältesten Zeit bis zu Anfang des XVII. Jahrhunderts, Leipzig 1864 ff.
- Wajsbłum Marek, Dyteiści małopolscy. (Stanisław Farnowski i Farnowianie), in: RP V (1928), S. 32-97.
- Wajsbłum Marek, Wyznaniowe oblicze protestantyzmu polskiego i jego podstawy społeczne, in: Pamiętnik zjazdu naukowego im Jana Kochanowskiego. Kraków 1931, S. 77-96.
- Warmiński I., Andrzej Samuel i Jan Seklucyan. Poznań 1906.
- Weintraub Wiktor, Udział Prus Książęcych w reformacji. Przegląd badań, in: RP 1934, S. 38-63.
- Weintraub Wiktor, Religia Kochanowskiego a polska kultura renesansowa, in: Pamiętnik Literacki LXV (1974), H. 1, S. 3-22.
- Wielka Encyklopedia Powszechna, Warszawa 1968 ff. Bd. II, S. 104, Stichwort: Bracia Polscy. Bd. III, S. 313, Stichwort: Egzekucja dóbr, Egzekucja praw. Bd. III, S. 549, Stichwort: Ewangelicko-Reformowany Kościół. Bd. IX, S. 31-40, Artikel: Rzeczypospolita Szlachecka. Bd. XI, S. 301, Stichwort: Śląsk.
- Wierusz-Kowalski Jan, Protestantyzm, in: Zarys dziejów religii. Warszawa 1968, S. 870-919.
- Wiszniewski Michał, Historia literatury polskiej, Bd. VI, Kraków 1844.
- Witkowski Leon, Kancjonał polski Walentego z Brzozowa wobec kancjonału czeskiego Jana Roha. (Przyczynek do badań nad wpływami czeskimi w polskiej pieśni religijnej XVI wieku), in: Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu, H. 1, Łódź 1957, S. 19-56.
- Witkowski Leon, Kancjonał Izraela i Laurencjusza, in: Z dziejów muzyki polskiej, H. 8, Bydgoszcz 1964.
- Wittgenstein Ludwig, Philosophische Untersuchungen. Frankfurt 1971.

- Wojak Tadeusz, Uwagi o tolerancji w Polsce na tle polemiki wyznaniowej w XVI wieku, in: Wkład protestantyzmu do kultury polskiej, Warszawa 1970, S. 44–90.
- Wojciechowska Maria, Jak się muzykowało w dawnym Poznaniu?, in: M. 1928, Nr. 4/5.
- Wollner Luise, Studien zu polnischen Psalmenkompositionen des 16. Jahrhunderts und ihrer Beziehung zu Frankreich. Wien 1933. Diss.
- Woronczak Jerzy, Tropy i sekwencje w literaturze polskiej od połowy XVI wieku, in: Pamiętnik Literacki XLIII (1952), Nr. 1–2, S. 335–374.
- Wotschke Theodor, Der Briefwechsel der Schweizer mit den Polen, in: Archiv für Reformationsgeschichte, Leipzig 1908.
- Wotschke Theodor, Geschichte der Reformation in Polen. = Studien zur Kultur und Geschichte der Reformation, Bd. I, Leipzig 1911.
- Wotschke Theodor, Polnische Studenten in Wittemberg, in: Jahrbücher für die Kultur und Geschichte der Slaven, 1926.
- Wotschke Theodor, Polnische und litauische Studenten in Königsberg, in: ebenda, 1930.
- Wotschke Theodor, Polnische Studenten in Leipzig, in: ebenda, 1931.
- Wyczański Andrzej, Polska w Europie XVI stulecia. Warszawa 1973 = Biblioteka wiedzy współczesnej Omega.
- Wyrozumski Jerzy, Beginki i begardzi w Polsce, in: Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego. Prace Historyczne, H. 35 (1971), S. 7–22.
- Zahn Johannes, Die Melodien der deutschen evangelischen Kirchenlieder aus den Quellen geschöpft und mitgeteilt, 6 Bde., Gütersloh 1887–1893.
- Zasady wydawania tekstów staropolskich. Projekt, bearb. von K. Górski, Wł. Kuraszkiewicz, F. Peplowski, S. Saski, W. Taszycki, St. Urbańczyk, S. Wierczyński, J. Woronczak. Wrocław 1955.
- Zathey Jerzy, Z badań nad chronologią kołęd, in: Pamiętnik Literacki LII (1961), H. 1, S. 161–180.
- Zbory i senatorowie protestancy w dawnej Rzeczypospolitej, bearb. von H. Merczyng. Warszawa 1904.
- Zdanowicz Janina, Psalterz Rybińskiego, in: M II (1957), Nr. 3, S. 65–75.
- Zeeden Ernst Walter, Calvins Einwirken auf die Reformation in Polen-Litauen. Eine Studie über den Reformator Calvin im Spiegel seiner polnischen Korrespondenzen, in: Syntagma Friburgense. Historische Studien Hermann Aubin dargebracht zum 70. Geburtstag. Lindau 1956, S. 323–359.
- Ziomek Jerzy, Renesans. Warszawa 1973.

Lebenslauf

Ich, Teresa Maria Krukowski, wurde am 30. Dezember 1950 in Gliwice (Oberschlesien) in Polen geboren. Ab 1957 besuchte ich die Volksschule und gleichzeitig die Musikschule in Gliwice. Im Jahre 1963 zog meine Familie nach Gdansk, wo ich ab 1964 das Musiklyzeum besuchte, welches ich im Jahre 1969 mit der Maturitätsprüfung abschloss. In den Jahren 1969–1974 studierte ich Musikwissenschaft an der Universität in Warschau und besuchte Seminare und Übungen bei den Professoren Chomiński, Czekanowska, Lissa und Perz. Ich schloss mein Studium bei Professor Mirosław Perz ab mit einer Arbeit über «Renaissance-Elemente im polnischen Musikschaffen des 16. Jahrhunderts».

1974 verheiratete ich mich, und 1975 siedelte ich in die Schweiz über. 1975 und 1978 kamen unsere zwei Kinder zur Welt. Im Wintersemester 1975/76 immatrikulierte ich mich an der philosophischen Fakultät I der Universität Zürich. In meinen Studienfächern Musikwissenschaft, Osteuropäische Geschichte sowie Slavistik besuchte ich Seminare und Übungen bei den Professoren K. von Fischer, Lütolf, Goehrke, Brang und Zett. Im Dezember 1977 legte ich bei den Professoren K. von Fischer, Goehrke und Brang das Lizentiatsexamen ab. 1978 beauftragte mich Professor Kurt von Fischer mit einer Dissertation über «Das protestantische Kirchenlied in Polen im 16. Jahrhundert». 1983 schloss ich diese Arbeit ab, legte anschliessend bei den Professoren K. von Fischer und Lichtenhahn das Doktorexamen ab und wurde am 11. November promoviert. Seit Dezember 1983 bin ich als Mitarbeiterin des Internationalen Quellenlexikons der Musik (RISM) tätig. Ich bearbeite das Repertoire polnischer Kirchenlieder des 17. und 18. Jahrhunderts.

